叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000001

2. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000002

3. 斯蒂芬·h·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(stephen H. Branch's Alligator, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
Transcriber **Notes**
转录员 笔记

转录员注释

['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z] , ['taipəus][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [fɪkst] .
Obvious **printer** **errors** **,** **typos** **and** **missing** **punctuation** **fixed** **.**
明显的 打印机 错误 , 拼写错误 和 丢失的 标点 固定的 .

已修复明显的打印错误、拼写错误和标点符号缺失。

[mɪssp'ɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pju:pəlz] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sti:vn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt]['pju:p(ə)l]['stɔ:ri]
Misspellings **in** **the** **pupil's** **speech** **in** **the** **Stephen** **and** **his** **Adult** **Pupil** **story**
拼写错误 在 这 学生们的 演讲 在 这 史蒂芬 和 他的 成人 瞳孔 故事
[hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] ,
have **been** **retained** **,**
有 到过 保留 ,

在《斯蒂芬和他的成年学生》这个故事中，学生讲话中的拼写错误被保留了下来。

[æz; əz][hæv; həv] [ɑ:'keɪɪk] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
as **have** **archaic** **spellings** **and** **inconsistent** **hyphenation** **.**
作为 有 古老的 拼写 和 不一致 连字符 .

拼写古老，连字符使用不一致。

[ðə; ðɪ]['kʌvə(r)][hæz; həz] [bi:n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]
The **cover** **has** **been** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 有 到过 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面由转录者创作，并已置于公共领域。

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [bi:n] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][træns'kraɪbə(r)] .
The **table** **of** **contents** **has** **been** **created** **and** **added** **by** **the** **transcriber** **.**
这 桌子 的 内容 有 到过 创建 和 额外 经过 这 转录员 .

目录由转录员创建并添加。

['ɜ:li] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['meri] ['pɑ:staimz] . [wʌn]
Early **Boyhood** **and** **its** **Merry** **Pastimes** **.** **1**
早期的 童年 和 它是 欢乐 消遣 . 1

童年早期及其快乐的消遣。1

[ðə; ðɪ]['ælɪgeɪtə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] . [ˌtu:'tu:]
The **Alligator** **Lives** **for** **Another** **Week** **.** **2**
这 鳄鱼 生活 为了 其他 星期 . 2

鳄鱼又活了一周。2

['sti:vn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt]['pju:p(ə)l] . [θri:]
Stephen **and** **his** **Adult** **Pupil** **.** **3**
史蒂芬 和 他的 成人 瞳孔 . 3

斯蒂芬和他的成年学生。3

['sti:vn] [eɪtʃ] . [brɑ:ntʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [si:n] . [θri:]
Stephen **H** **.** **Branch** **,** **in** **his** **Cell** **at** **Blackwell's** **Island** **—** **A** **Mournful** **Scene** **.** **3**
史蒂芬 H . 分支 , 在 他的 细胞 在 布莱克威尔书店 岛 — 一个 悲哀 场景 . 3

斯蒂芬·H·布兰奇，《布莱克威尔岛牢房中的场景——哀悼的景象》。3

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr]
Advertisements **4**
广告 4

广告 4

['vɒljuːm] [aɪ] . — [nəʊ] .
Volume **I** **.** **—** **No** **.**
体积 我 . — 不 .

第一卷—第1期

- . ['sætədeɪ] , [sep'tembə(r)] - , - . [praɪs] [ˌtuː'tuː] [sents] .
23 **.** **SATURDAY** **,** **SEPTEMBER** **25** **,** **1858** **.** **Price** **2** **Cents** **.**
- . 周六 , 九月 - , - . 价格 2 分 .

23.1858 年 9 月 25 日，星期六。价格 2 美分。

['stiːvn] [eɪtʃ] . ['bræntʃɪz]
STEPHEN **H** **.** **BRANCH'S**
斯蒂芬 H . 分行的

斯蒂芬·H·布兰奇

['ælɪgeɪtə(r)] . [wʌn]
ALLIGATOR **.** **1**
鳄鱼 . 1

鳄鱼.1

['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ɪts] ['meri] ['pɑːstaɪmz] .
Early **Boyhood** **and** **its** **Merry** **Pastimes** **.**
早期的 童年 和 它是 欢乐 消遣 .

童年早期及其快乐的消遣。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skuːl] [æt; ət] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['merɪtɪd]
I **remember** **the** **woman's** **school** **at** **four** **years** **old** **,** **and** **the** **merited**
我 记住 这 女性的 学校 在 四 年 老的 , 和 这 值得
[tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [mɑːm] ;
chastisement **of** **the** **school** **marm** **;**
惩罚 的 这 学校 玛姆 ;

我记得我四岁时上的女子学校，以及女校长对我应得的惩罚；

[maɪ] ['despərət] [dɪ'sent] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ; [ðə; ði] ['mɪlətri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz]
my **desperate** **descent** **on** **the** **sugar** **bowl** **;** **the** **military** **company** **of** **which** **I** **was**
我的 绝望的 下降 在 这 糖 碗 ; 这 军队 公司 的 哪个 我 曾是
[kə'mɑːndə(r)] ;
commander **;**
指挥官 ;

我绝望地冲向糖罐；我担任指挥官的军事连队；

[maɪ] ['ænjuəl] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌndl] [bed] [æt; ət] - [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [wʌn] ['sekənd] ,
my **annual** **cries** **in** **the** **trundle** **bed** **at** **12** **o'clock** **and** **one** **second** **,**
我的 年度的 哭泣 在 这 滚动 床 在 - 点钟 和 一 第二 ,

每年中午12点零1秒，我都会在折叠床上哭闹。

[ə; eɪ] . [em] . : “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [mɑː] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ,
A **.** **M** **.** **:** **“** **I** **wish** **you** **merry** **Christmas** **,** **Ma** **,** **—** **I** **wish** **you** **happy** **New** **Year** **,**
一个 . M . : “ 我 希望 你 欢乐 圣诞节 , 马 , — 我 希望 你 快乐的 新的 年 ,

AM：“妈妈，祝您圣诞快乐，——祝您新年快乐，

[pɑː] , — [naʊ] [gɪm] [ˌem 'iː] [sent] ; ” [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] : “ [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] [jʌŋ]
Pa **,** **—** **now** **gim** **me** **cent** **;** **”** **with** **my** **father's** **:** **“** **Go** **to** **sleep** **,** **you** **young**
宾夕法尼亚州 , — 现在 吉姆 我 中心 ; ” 和 我的 父亲的 : “ 去 到 睡觉 , 你 年轻的
['rɑːskl] ,
rascal **,**
恶棍 ,

爸，——现在给我一分钱；”我父亲说：“去睡觉吧，你这小淘气，

[ɔː(r)] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][spæŋk][juː; jʊ] ;
or **I'll** **come** **and** **spank** **you** **;**
或者 患病的 来 和 打屁股 你 ;

否则我就来打你屁股；

" [ðə; ði] [tuː] [sents] [ai] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
" **the** **two** **cents** **I** **always** **got** **on** **the** **4th** **of** **July** **,**
" 这 二 分 我 总是 得到 在 这 4th 的 七月 ,

"我每年7月4日都会发表两分钱的看法，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] ['peni] [ɪf] [ai]['hædnt] ;
if **I** **had** **been** **a** **good** **boy** **,** **and** **the** **solitary** **penny** **if** **I** **hadn't** **;**
如果 我 有 到过 一个 好的 男生 , 和 这 孤 一分钱 如果 我 之前没有 ;

如果我是一个好孩子，我会得到那唯一的一便士；如果我不是，我会得到那唯一的一便士。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] ; [ðə; ði]['kəʊpiəs] [tɪəz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
the **death** **of** **my** **mother** **of** **twins** **;** **the** **copious** **tears** **of** **my** **father** **and**
这 死亡 的 我的 母亲 的 双胞胎 ; 这 丰富 眼泪 的 我的 父亲 和
[ɑːnt] ['luːsi] ;
Aunt **Lucy** **;**
阿姨 露西 ;

我母亲（双胞胎）的去世；我父亲和露西阿姨的滔滔不绝的眼泪；

[maɪ] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] ; [ðə; ði] ['kʌntri] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ,
my **grief** **at** **her** **sudden** **demise** **;** **the** **country** **boarding** **school** **,**
我的 悲伤 在 她 突然 死亡 ; 这 国家 登机 学校 ,

我对她突然离世的悲痛；那所乡村寄宿学校，

[ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [waɪl] ['hwɪtlɪŋ] [ɒn]
and **the** **blast** **of** **lightning** **that** **felled** **me** **to** **the** **earth** **,** **while** **whittling** **on**
和 这 爆炸 的 闪电 那 倒下 我 到 这 地球 , 尽管 削木 在
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [griːn] ;
the **summer** **green** **;**
这 夏天 绿色的 ;

当时我正在夏日的绿草地上削木头，一道闪电劈中了我，把我击倒在地；

[maɪ] [aɪz] [suːn] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʊərɪd] ['juːnɪvɜːs] ,
my **eyes** **soon** **open** **on** **the** **glories** **of** **the** **lurid** **universe** **,**
我的 眼睛 很快 打开 在 这 荣耀 的 这 骇人的 宇宙 ,

我的双眼很快便被这绚丽多彩的宇宙所震撼。

[ænd; ənd][ai]['skæmpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ]
and **I** **scamper** **into** **the** **pretty** **cottage** **,** **and** **bound** **into** **the** **arms** **of** **my**
和 我 疾走 进入 这 漂亮的 小屋 , 和 边界 进入 这 武器 的 我的
[ɑːnt] ,
aunt **,**
阿姨 ,

于是我飞奔进那间漂亮的农舍，扑进了姑妈的怀里。

[huː] ['nɪəli] ['smʌðə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃənət] [im'breis] ; [ðə; ði] [stɔːm] ['pɑːsɪz] ; [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]
who **nearly** **smothers** **me** **with** **affectionate** **embraces** **;** **the** **storm** **passes** **;** **a** **bow**
WHO 几乎 窒息 我 和 亲热 拥抱 ; 这 风暴 通过 ; 一个 弓
[ə'pɪəz] ,
appears **,**
出现 ,

他用热情的拥抱几乎让我窒息；暴风雨过去了；弓出现了，

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['ærəus] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] - ['rəʊzi] [vɜːdʒ] , [tɪl] ['viːnəs] [gliːmz]

with	crimson	arrows	,	and	lingers	on	the	concave's	rosy	verge	,	till	Venus	gleams
和	赤红	箭头	,	和	徘徊不去	在	这	-	红润	边缘	,	直到	金星	闪光

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [liːvz] ,

through	the	twilight	leaves	,
通过	这	暮	树叶	,

她带着绯红的箭矢，在凹陷处玫瑰色的边缘徘徊，直到维纳斯的光芒透过暮色的树叶闪耀。

[wen] [ɪts] ['gɔːdʒəs] [hjʊ] [ɑː(r); ə(r)] [veɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [sfɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz]

when	its	gorgeous	hues	are	vailed	by	the	revolving	spheres	,	and	it	descends
什么时候	它是	华丽的	色调	是	伪装	经过	这	旋转	球体	,	和	它	下降

[ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [west] .

the	dazzling	west	.
这	耀眼的	西方	.

当它绚丽的色彩被旋转的天体遮蔽，它向耀眼的西方缓缓降落。

[huːz] ['ɑːtʃə(r)] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [sʌn] ,

Whose	Archer	follows	the	resplendent	sun	,
谁	射手	跟随	这	灿烂	太阳	,

谁的弓箭手追随灿烂的太阳?

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] [dɑːts] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['fjʊəriz] [rʌn] ;

Before	whose	darts	the	stormy	Furies	run	;
前	谁	飞镖	这	暴风雨	复仇女神	跑步	;

暴风雨般的复仇女神们在她们的飞镖下溃逃;

[ðə; ði] [muːn] [ə'sendz] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] ['mætʃləs] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [rəum] [ɪn]['træŋkwɪl] ['bjuːti]

the	moon	ascends	the	east	in	matchless	splendor	,	and	roams	in	tranquil	beauty
这	月亮	上升	这	东方	在	无比	辉煌	,	和	漫游	在	宁静	美丽

[θruː] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] ,

through	infinitude	,
通过	无穷大	,

月亮以无与伦比的光辉升起在东方，静谧之美在无垠的宇宙中游荡。

['spredɪŋ] [ɪts] ['snəʊi] [lait] [ɒn] [veɪl] [ænd; ənd] [miːd] , [ðæt] [vaɪ] [wɪð] [leɪks] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['sɪlvə(r)] ;

spreading	its	snowy	light	on	vale	and	mead	,	that	vie	with	lakes	of	liquid	silver	;
传播	它是	下雪的	光	在	谷	和	蜂蜜酒	,	那	争夺	和	湖泊	的	液体	银	;

它将雪白的光芒洒向山谷和草地，与银色的湖泊争奇斗艳;

[maɪ] [ɑːnt] ['liŋgəz] [æt; ət][maɪ][bed] , [waɪl] [ai] [seɪ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ,

my	aunt	lingers	at	my	bed	,	while	I	say	my	evening	prayer	,
我的	阿姨	徘徊不去	在	我的	床	,	尽管	我	说	我的	晚上	祷告	,

我做晚祷时，姑妈一直守在我的床边。

[ænd; ənd] [ɪn'vests] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] ; [maɪ'self][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ['wɪljəm] , [ɒn]['aʊə(r)]

and	invests	my	heart	with	sacred	feelings	;	myself	and	brother	William	,	on	our
和	投资	我的	心	和	神圣	情怀	;	我	和	兄弟	威廉	,	在	我们的

[wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

way	to	school	,
方式	到	学校	,

并将神圣的情感注入我的心中；我和弟弟威廉，在上学的路上，

[θruː] [ə; eɪ] ['drɪəri] [wʊd] , [ɪ'spaɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [wen] [ai][ɪk'skleɪm] :

through	a	dreary	wood	,	espy	a	boy	in	a	wagon	,	when	I	exclaim	:
通过	一个	凄凉	木头	,	间谍	一个	男生	在	一个	车皮	,	什么时候	我	惊叹	:

穿过一片阴森的树林，我看到一个男孩坐在马车里，于是我惊呼道:

“ [waɪ] , [bɪl] , [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ['ælbət] ; ” [bɪl] [stɛə] [ænd; ənd] [sez] : “ [stiːv] , [jɔː(r); jə(r)]

“	Why	,	Bill	,	there's	our	brother	Albert	;	”	Bill	stares	and	says	:	“	Steve	,	your
”	为什么	,	账单	,	有	我们的	兄弟	阿尔伯特	;	”	账单	凝视	和	说道	:	“	史蒂夫	,	你的

[pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fɒgi] ,

perceptions	are	very	foggy	,
感知	是	非常	雾蒙蒙的	,

“哎呀，比尔，那是我们的兄弟阿尔伯特;”比尔盯着他，说道：“史蒂夫，你的视线很模糊。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][eɪnt][gɒt] [gʊd] [sens] ; ” [aɪ] ['kləʊsli] [skæn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	I	begin	to	think	you	aint	got	good	sense	;	”	I	closely	scan	the	boy	,
和	我	开始	到	思考	你	不是	得到	好的	感觉	;	”	我	密切	扫描	这	男生	,

我开始觉得你脑子不太灵光;”我仔细打量着这个男孩，

[ænd; ənd][smaɪl] , [bʌt; bət][ɪ'lɪsɪt][nəʊ] [rɪ'spɒns] ,

and	smile	,	but	elicit	no	response	,
和	微笑	,	但	引出	不	回复	,

面带微笑，但对方没有回应。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊg] ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)] ; [bɪl] ['pɑːsɪz] [ɒn][tuː; tə]

the	little	rogue	riveting	his	bright	blue	eyes	on	the	vacant	air	;	Bill	passes	on	to
这	小的	流氓	铆	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	在	这	空缺	空气	;	账单	通过	在	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这个小淘气包目光炯炯地盯着空旷的空气；比尔去上学了。

[wɪð] : “ [stiːv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɑːnt] ['friːmən] [səʊ] ;

with	:	“	Steve	,	you	are	raving	mad	,	and	I'm	going	to	tell	Aunt	Freeman	so	;
和	:	“	史蒂夫	,	你	是	狂言	疯狂的	,	和	我是	去	到	告诉	阿姨	弗里曼	所以	;

“史蒂夫，你疯了，我要告诉弗里曼阿姨;

” [wen] [aɪ] [ə'dres] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðʌs] : “ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][maɪ]['brʌðə(r)] ['ælbət] ,

”	when	I	address	the	stranger	thus	:	“	Little	boy	,	you	look	like	my	brother	Albert	,
”	什么时候	我	地址	这	陌生人	因此	:	“	小的	男生	,	你	看	喜欢	我的	兄弟	阿尔伯特	,

当我这样称呼这位陌生人时：“小男孩，你长得像我的哥哥阿尔伯特，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɔːs] [ænd; ənd]['wægən][rɪ'zemb(ə)l]['aʊəz] ,

and	this	horse	and	wagon	resemble	ours	,
和	这	马	和	车皮	类似	我们的	,

这辆马车和我们的很像。

[ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][eɪnt][maɪ]['brʌðə(r)] [əl] ,

and	won't	you	please	to	tell	me	if	you	aint	my	brother	Al	,
和	惯于	你	请	到	告诉	我	如果	你	不是	我的	兄弟	阿尔	,

请问你是不是我的兄弟艾尔?

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['prɒvɪdəns] ?

who	lives	far	away	from	here	,	in	a	place	called	Providence	?
WHO	生活	远的	离开	从	这里	,	在	一个	地方	称为	普罗维登斯	?

谁住在离这里很远的地方，一个叫普罗维登斯的地方?

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] ,

I	always	dearly	loved	him	,	and	I	havn't	seen	him	for	a	long	time	now	,
我	总是	亲爱的	喜爱	他	,	和	我	还没有	已见	他	为了	一个	长的	时间	现在	,

我一直都很爱他，但我已经很久没见到他了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [kʌm] , [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	I	would	like	to	see	him	very	much	;	come	,	now	,	little	boy	,
和	我	会	喜欢	到	看	他	非常	很多	;	来	,	现在	,	小的	男生	,

我非常想见他；来吧，小男孩。

[eɪnt] [juː; jʊ] ['ælaɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] ?

aint	you	Ally	Branch	,	and	if	you	are	,	won't	you	please	to	tell	me	so	?
不是	你	盟友	分支	,	和	如果	你	是	,	惯于	你	请	到	告诉	我	所以	?

你不是艾莉·布兰奇吗？如果是的话，请你告诉我一声好吗？

" [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪlz] , ([laɪk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]

"	Tears	roll	down	his	pale	cheeks	,	followed	by	the	sweetest	smiles	,	(	like	simultaneous
"	眼泪	卷	向下	他的	苍白	脸颊	,	随后	经过	这	最甜美的	微笑	,	(	喜欢	同时

[reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

rain	and	sunshine	,
雨	和	阳光	,

泪水顺着他苍白的脸颊滚落，随后是无比甜蜜的笑容，（如同雨水与阳光同时出现，

) [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪð] : " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['stiːvi] ; " [ai] [skriːm] ;

)	extending	his	arms	,	with	:	"	How	do	you	do	,	dear	brother	Stevy	;	"	I	scream	;
)	扩展	他的	武器	,	和	:	"	如何	做	你	做	,	亲爱的	兄弟	史蒂维	;	"	我	尖叫	;

他张开双臂，说道："你好啊，亲爱的史蒂夫兄弟；"我尖叫起来；

[dɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['fɒndli] [kɪs] [hɪm] .

dart	into	the	wagon	,	and	,	placing	my	arms	around	his	neck	,	fondly	kiss	him	.
镖	进入	这	车皮	,	和	,	放置	我的	武器	大约	他的	脖子	,	深情地	吻	他	.

我冲进马车，搂住他的脖子，深情地吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð] [maɪ] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

And	then	I	made	the	woods	ring	with	my	cries	for	Bill	to	return	,
和	然后	我	制成	这	树林	戒指	和	我的	哭泣	为了	账单	到	返回	,

然后，我呼喊着让比尔回来，声音响彻树林。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [faʊnd] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪld] .

and	behold	our	dear	brother	,	found	so	mysteriously	alone	in	the	forest	wild	.
和	看哪	我们的	亲爱的	兄弟	,	成立	所以	神秘地	独自的	在	这	森林	荒野	.

瞧瞧我们亲爱的兄弟，他孤零零地神秘地被发现在荒野之中。

[bɪl] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnz] ; [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

Bill	slowly	returns	;	and	I	hear	the	echo	of	a	laugh	,
账单	缓慢地	返回	;	和	我	听到	这	回声	的	一个	笑	,

比尔缓缓返回；我听到一阵笑声的回响。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnək] [əʊks] , [huːm] [ai] [dɪ'sɜːn] [æz; əz] ['fɑːðə(r)]

and	see	a	man	emerge	from	the	monarch	oaks	,	whom	I	discern	as	father
和	看	一个	男人	出现	从	这	君主	橡树	,	谁	我	辨别	作为	父亲

,

,

,

我看到一个男人从帝王橡树丛中走出来，我认出他是父亲。

[huːz] ['pleɪf(ə)l] ['strætədʒəm] [blɛə] ['braɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ɪn'ræptʃəd] ['vɪʒn] .

whose	playful	stratagem	blares	brightly	before	my	enraptured	vision	.
谁	顽皮的	策略	刺耳的	明亮地	前	我的	眉飞色舞	想象	.

那充满趣味的计谋在我陶醉的眼前闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [lait] , [ai] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ]

And	with	the	velocity	of	light	,	I	spring	from	the	wagon	,	and	at	a
和	和	这	速度	的	光	,	我	春天	从	这	车皮	,	和	在	一个

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

我以光速从马车上跳下来，一跃而起，

[ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'dɔːrd] ['fɑːðə(r)] .

am	in	the	embraces	of	my	adored	father	.
是	在	这	拥抱	的	我的	受人喜爱	父亲	.

我正依偎在我挚爱的父亲怀里。

[ðə; ði][veɪl] ['sləʊli] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bɪl] ,

The	vail	slowly	passes	from	the	eyes	of	Bill	,
这	韦尔	缓慢地	通过	从	这	眼睛	的	账单	,

比尔眼前的面纱缓缓褪去。

[huː] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [pə'spektɪv] , ['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] ['əʊvə(r)][maɪ] [traɪ'ʌmfənt]

who	stands	like	a	statue	in	the	dim	perspective	,	crying	lustily	over	my	triumphant
WHO	站立	喜欢	一个	雕像	在	这	暗淡	看法	,	哭泣	热情地	超过	我的	凯

['kɒŋkwest] .

conquest	.
征服	.

在昏暗的光线下，他像一座雕像般伫立着，为我的凯旋而欢呼雀跃。

[wiː; wi][ɔːl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] ['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['wɪli] [baʊndz] ['ɪntuː] ['ælbərts] [ænd; ənd]

We	all	shout	and	wave	our	hands	,	and	Willie	bounds	into	Albert's	and
我们	全部	喊	和	海浪	我们的	双手	,	和	威利	界限	进入	阿尔伯特的	和

['fɑːðərz] [ɑːmz] ,

father's	arms	,
父亲的	武器	,

我们都大声欢呼，挥舞着双手，威利跳进阿尔伯特和父亲的怀里。

[huːz] ['fɜːvənt] ['kɪsɪz] [suːn] [dɪ'spel][hɪz; ɪz] [tɪəz] ;

whose	fervent	kisses	soon	dispel	his	tears	;
谁	热切	吻	很快	打消	他的	眼泪	;

她热烈的吻很快就驱散了他的泪水；

[wen] [hɪz; ɪz]['kres(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [aɪz] ['dʒentli] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

when	his	crescent	and	revolving	eyes	gently	threaten	to	eclipse	the	sun	and
什么时候	他的	新月	和	旋转	眼睛	轻轻地	威胁	到	蚀	这	太阳	和

[muːn] [wɪð] [hɪ'leərɪəs] ['splendə(r)] ;

moon	with	hilarious	splendor	;
月亮	和	太搞笑了	辉煌	;

当他那弯弯的、转动的眼睛仿佛要以滑稽的光辉遮蔽日月时；

[θriː] ['hæpi] ['brʌðəz] [ðen] [rɒk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sɒlətjuːd] [wɪð] ['meri] [vəu,sifə'reiʃən] , [ænd; ənd][rʌn]

three	happy	brothers	then	rock	the	forest	solitude	with	merry	vociferations	,	and	run
三	快乐的	兄弟	然后	岩石	这	森林	孤独	和	欢乐	呼喊	,	和	跑步

[laɪk][dɪə(r)] ,

like	deer	,
喜欢	鹿	,

三个快乐的兄弟用欢快的叫喊声打破了森林的寂静，像鹿一样奔跑起来。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk] ['ɪnfənt] - , [wɪð] [swiːt] [rɪ'spɑːnsɪz] [frɒm; frəm][kən'dʒiːniəl][bɜːdz] , ['prɑːnsɪŋ]

and	sing	like	infant	Jubals	,	with	sweet	responses	from	congenial	birds	,	prancing
和	唱歌	喜欢	婴儿	-	,	和	甜的	回应	从	相投	鸟类	,	轻快地跳跃

[ɒn][ðə; ði][əʊks] - [mə'dʒestɪk] ['brɑːntʃɪz] .

on	the	oaks	'	majestic	branches	.
在	这	橡树	-	雄伟	分支	.

它们像小朱巴尔一样歌唱，欢快的鸟儿在橡树雄伟的枝干上轻快地跳跃，发出甜美的回应。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːts] [ɒv; əv] ['glædnəs] , [wiː; wi] [sprɪŋ] [laɪk] [haʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd]

And	with	hearts	of	gladness	,	we	spring	like	hounds	into	the	wagon	,	and
和	和	心	的	欢乐	,	我们	春天	喜欢	猎犬	进入	这	车皮	,	和

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɑːnt] ['friːmənz] ,

return	to	Aunt	Freeman's	,
返回	到	阿姨	弗里曼的	,

我们怀着喜悦的心情，像猎犬一样跳上马车，回到弗里曼阿姨家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] .

and	that	I	regard	as	one	of	the	happiest	days	of	my	early	boyhood	.
和	那	我	看待	作为	一	的	这	最快乐	天	的	我的	早期的	童年	.

那段时光是我童年早期最快乐的日子之一。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mɔːn] , [wiː; wi] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [ai] ['skeəsli] [riːtʃ] ,

On	the	following	morn	,	we	leave	for	Providence	,	which	I	scarcely	reach	,
在	这	下列的	早晨	,	我们	离开	为了	普罗维登斯	,	哪个	我	几乎	抵达	,

第二天早上，我们动身前往普罗维登斯，但我几乎没能到达那里。

[eə(r)]['aʊə(r)] [jɑːd] [ɪz][ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] [bɔɪz] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [kə'mɑːndə(r)] ,

ere	our	yard	is	a	camp	of	boys	,	eager	to	embrace	their	favorite	commander	,
埃雷	我们的	院子	是	一个	营	的	男孩们	,	渴望的	到	拥抱	他们的	最喜欢的	指挥官	,

我们的院子里到处都是男孩，他们迫不及待地想要拥抱他们最喜欢的指挥官。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kæp'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [waɪldz][ɒv; əv] ['wʊdstɒk] ;

after	his	long	captivity	in	the	desert	wilds	of	Woodstock	;
后	他的	长的	囚禁	在	这	沙漠	荒野	的	伍德斯托克	;

在伍德斯托克沙漠荒野中被长期囚禁之后；

[maɪ'self][ænd; ənd] ['ælbət] [suːn] [gəʊ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [skuːl] ;

myself	and	Albert	soon	go	to	another	country	school	;
我	和	阿尔伯特	很快	去	到	其他	国家	学校	;

我和阿尔伯特很快又去了另一所乡村学校；

[wiː; wi] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] ,

we	board	with	a	minister	who	has	a	large	family	,	and	a	small	salary	,
我们	木板	和	一个	部长	WHO	有	一个	大的	家庭	,	和	一个	小的	薪水	,

我们寄宿在一位牧师家，他家人口众多，收入却很低。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɑːdɪli] [ænd; ənd]['skæntəli] [peɪd] [wɪð] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] ; [maɪ'self]

which	was	tardily	and	scantily	paid	with	very	poor	provisions	;	myself
哪个	曾是	迟缓地	和	稀疏地	有薪酬的	和	非常	贫穷的	条款	;	我

[ænd; ənd] [əl] [doʊnt][laɪk][ðə; ði][feə(r)] ;

and	Al	don't	like	the	fare	;
和	阿尔	不	喜欢	这	票价	;

餐费支付缓慢且数额很少，食物也很差；我和阿尔都不喜欢这样的餐费；

[hæz; həz][fraɪd] [pɔːk] [tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [fɔː(r); fə(r)]

has	fried	pork	too	often	for	breakfast	,	and	pork	and	beans	for
有	油煎	猪肉	也	经常	为了	早餐	,	和	猪肉	和	豆子	为了

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

他早餐经常吃炸猪肉，晚餐经常吃猪肉炖豆子。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][kʌt][ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ;

with	a	cold	cut	of	pork	and	beans	at	nightfall	;
和	一个	寒冷的	切	的	猪肉	和	豆子	在	黄昏	;

夜幕降临时，来一份冷切猪肉和豆子；

[ænd; ənd][wiː; wi]['entə(r)]['aʊə(r)] ['sɒləm] ['prəʊtest] [ə'genst] [səʊ] [mʌtʃ] [fraɪd] [hɒg] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni]

and	we	enter	our	solemn	protest	against	so	much	fried	hog	,	and	so	many
和	我们	进入	我们的	庄严	反对	反对	所以	很多	油煎	猪	,	和	所以	许多

[beɪkt] [biːnz] ;

baked	beans	;
烘焙	豆子	;

我们郑重抗议如此之多的炸猪肉和烤豆；

[wiː; wi]['prəʊtest] , [tuː] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][nɒt] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [naɪts] , [æz; əz]

we	protest	,	too	,	against	his	not	fastening	the	doors	and	windows	nights	,	as
我们	反对	,	也	,	反对	他的	不是	紧固	这	门	和	视窗	夜晚	,	作为

['fɑːðə(r)] [dʌz] [æt; ət][həʊm] ;

father	does	at	home	;
父亲	做	在	家	;

我们也抗议他晚上没有像父亲在家那样锁好门窗；

[wi:; wi][hɪə(r)][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [naɪts] , [waɪl] [ə'bed] ; [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɪm'plɔ:(r)][hɪm][tu:; tə][pʊt]

we	hear	strange	noises	nights	,	while	abed	;	and	respectfully	implore	him	to	put
我们	听到	奇怪的	噪音	夜晚	,	尽管	阿贝德	;	和	尊敬	恳求	他	到	放

[lɒks] [ɒn][ðə; ði] [dɔ:z] ,

locks	on	the	doors	,
锁	在	这	门	,

我们夜里躺在床上时会听到奇怪的声音；于是我们恭敬地恳求他把门锁上。

[ænd; ənd][neɪlz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hu:] [rɪ'fju:zɪz] , [ænd; ənd] [sez] ,

and	nails	in	the	windows	,	who	refuses	,	and	says	,
和	指甲	在	这	视窗	,	WHO	拒绝	,	和	说道	,

还有窗户上的钉子，谁拒绝了，并说：

[ðæt] [gʊd] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['rɔbəz] [ɔ:(r)] [ə'sæsɪn] ; [wi:; wi] [stɪl] [hɪə(r)] ['dredf(ə)l]

that	good	boys	are	never	afraid	of	robbers	or	assassins	;	we	still	hear	dreadful
那	好的	男孩们	是	绝不	害怕的	的	强盗	或者	刺客	;	我们	仍然	听到	可怕

[saʊndz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;

sounds	at	midnight	;
声音	在	午夜	;

好孩子从不怕强盗或刺客；我们仍然会在午夜听到可怕的声音；

[ænd; ənd] ['beri] [ɑ:'selvz] , [hed] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][bed] [kləʊðz] ; [swet] ['terəbli] , [ænd; ənd]

and	bury	ourselves	,	head	and	all	,	in	the	bed	clothes	;	sweat	terribly	,	and
和	埋葬	我们自己	,	头	和	全部	,	在	这	床	衣服	;	汗	可怕	,	和

['nɪəli] ['smʌðə(r)] ;

nearly	smother	;
几乎	窒息	;

我们把自己连头带身都埋进被子里；汗流浃背，几乎窒息；

[grəʊ] [peɪl] ; [lu:z] [fleʃ] ; [get] ['veri] [wi:k] ; [hæv; həv][kəʊld] [naɪt] [swets] ; ['faɪnəli][dɪ'speə(r)] ,

grow	pale	;	lose	flesh	;	get	very	weak	;	have	cold	night	sweats	;	finally	despair	,
生长	苍白	;	失去	肉	;	得到	非常	虚弱的	;	有	寒冷的	夜晚	汗水	;	最后	绝望	,

脸色苍白；消瘦；身体虚弱；夜间盗汗；最终绝望。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] ; [raɪt] [lɒŋ] ['lɛtəz] [tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv]

and	threaten	to	leave	for	home	;	write	long	letters	to	father	,	full	of
和	威胁	到	离开	为了	家	;	写	长的	信件	到	父亲	,	满的	的

[bæd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ,

bad	writing	and	spelling	,
坏的	写作	和	拼写	,

并威胁要离家回家；给父亲写很长的信，信里充满了糟糕的字迹和拼写错误。

[hu:] ['dʌznt] ['ɑ:nsə(r)][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kænt] [ri:d] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]

who	doesn't	answer	them	,	because	he	can't	read	them	;	we	start	for
WHO	不	回答	他们	,	因为	他	不能	读	他们	;	我们	开始	为了

['prɒvɪdəns] ;

Providence	;
普罗维登斯	;

他不回答，因为他看不懂；我们启程前往普罗维登斯；

['aʊə(r)]['seɪkrɪd][həʊst] [pə'sju:z] [ˌju: 'es][ɒn][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [hɔ:s] , [hu:z] [rɪbz]['ræt(ə)l] ,

our	sacred	host	pursues	us	on	a	cadaverous	horse	,	whose	ribs	rattle	,
我们的	神圣	主持人	追寻	我们	在	一个	尸体的	马	,	谁	肋骨	嘎嘎作响	,

我们神圣的主人骑着一匹骨瘦如柴的马追赶我们，那马的肋骨嘎吱作响。

[ænd; ənd] ['kæptʃəz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [wʊdz] , [weə(r)] , [ɪn][əʊld][taɪmz] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]

and	captures	us	in	the	haunted	woods	,	where	,	in	old	times	,	a	man	was
和	捕捉	我们	在	这	闹鬼的	树林	,	在哪里	,	在	老的	时代	,	一个	男人	曾是

['mə:də] ,

murdered	,
被谋杀	,

并将我们带入那片闹鬼的树林，很久以前，那里曾发生过一起谋杀案。

[ænd; ənd] [tuː] ['lʌvəz] [hʌŋ] [ðəm'selvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['peərənts] [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] ['mæri]

and	two	lovers	hung	themselves	,	because	their	parents	wouldn't	let	them	marry
和	二	恋人	悬挂	他们自己	,	因为	他们的	父母	不会	让	他们	结婚

;
;
;

一对恋人因父母不让他们结婚而自缢身亡；

[ai][ænd; ənd] [əl] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wʊd] ,

I	and	Al	were	hurrying	through	this	dreadful	wood	,
我	和	阿尔	是	匆忙	通过	这	可怕	木头	,

我和阿尔匆匆穿过这片可怕的树林。

[wen] [əʊld] [kə'dævərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [paʊns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

when	old	cadaverous	and	the	parson	pounce	upon	us	,
什么时候	老的	尸体的	和	这	牧师	猛扑	之上	我们	,

当老尸骸和牧师扑向我们时，

[huː] ['θretnz] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [kʌts] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

who	threatens	to	whip	us	if	we	don't	return	,	and	cuts	a	switch	for
WHO	威胁	到	鞭	我们	如果	我们	不	返回	,	和	削减	一个	转变	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

the	purpose	;
这	目的	;

他威胁说如果我们不回去就要鞭打我们，并为此剪断了一根树枝；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊl] ['terəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn'seɪn] [æt; ət]

his	eyes	roll	terribly	,	and	,	as	I	once	heard	he	was	slightly	insane	at
他的	眼睛	卷	可怕	,	和	,	作为	我	一次	听到	他	曾是	轻微地	疯狂的	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他的眼睛翻白很厉害，而且，我曾经听说他有时精神有点不稳定。

[ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə] [əl] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	,	fearing	he	might	murder	me	,	I	gave	the	wink	to	Al	,	and	we
和	,	害怕	他	可能	谋杀	我	,	我	给予	这	眨眼	到	阿尔	,	和	我们

[kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

concluded	to	return	,
结束	到	返回	,

我害怕他会杀了我，于是向阿尔眨了眨眼，我们决定返回。

['veri] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [fɪsts] ,

very	gently	shaking	our	heads	and	fists	,
非常	轻轻地	摇晃	我们的	头部	和	拳头	,

我们轻轻地摇头和挥拳，

[wɪð] [θrets] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ,

with	threats	of	telling	our	father	all	about	it	some	day	,
和	威胁	的	讲述	我们的	父亲	全部	关于	它	一些	天	,

他们威胁说，总有一天会把这一切都告诉爸爸。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɒk] [ʌp] ['eni] ['bɒdi] ,

who	was	a	Justice	of	the	Peace	,	and	could	lock	up	any	body	,
WHO	曾是	一个	正义	的	这	和平	,	和	可以	锁	向上	任何	身体	,

他是一名治安法官，可以随意拘留任何人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] ; [tuː; tə]['saɪləns]['aʊə(r)] [ʌn'siːsɪŋ] ['klæmə] , [ðə; ði] ['pɑːsn]

and	have	them	hung	beside	;	to	silence	our	unceasing	clamors	,	the	parson
和	有	他们	悬挂	旁	;	到	沉默	我们的	不断	喧闹声	,	这	牧师

[gets][sʌm; səm] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd] [lɒks] ,

gets	some	cheap	second	-	hand	locks	,
获得	一些	便宜的	第二	-	手	锁	,

把它们挂在旁边；为了平息我们不停的喧闹声，牧师弄来了一些便宜的二手锁。

[ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] , ['fɑːsən, 'fæ-][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [naɪts] ,

and	rusty	nails	,	fastens	the	doors	and	windows	nights	,
和	生锈的	指甲	,	扣	这	门	和	视窗	夜晚	,

还有生锈的钉子，用来在夜里固定门窗。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][fraɪd]['lɪvə(r)][twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [lets] [pɔːk]

and	gives	us	fried	liver	twice	a	week	for	breakfast	,	and	lets	pork
和	给予	我们	油煎	肝	两次	一个	星期	为了	早餐	,	和	让我们	猪肉

[ænd; ənd] [biːnz] [slaɪd] [ə'waɪl] ,

and	beans	slide	awhile	,
和	豆子	滑动	一会儿	,

他们每周给我们提供两次煎肝当早餐，却对猪肉和豆子放任不管一段时间。

[wɪð] ['veri]['tendə(r)] [viːl] [ɪn'sted] ; [doʊnt][hɪə(r)][streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət] [naɪt] ['eni][mɔː(r)] ;

with	very	tender	veal	instead	;	don't	hear	strange	sounds	at	night	any	more	;
和	非常	投标	小牛肉	反而	;	不	听到	奇怪的	声音	在	夜晚	任何	更多的	;

换成了非常嫩的小牛肉；晚上再也听不到奇怪的声音了；

[sliːp] ['veri] ['saʊndli] ; [doʊnt][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['mɪdnaɪt] [wɪndz; waɪndz][æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ; [get]

sleep	very	soundly	;	don't	hear	the	cheerless	midnight	winds	as	of	yore	;	get
睡觉	非常	稳固地	;	不	听到	这	冷冷清清	午夜	风	作为	的	昔时	;	得到

[fæt][æz; əz]['bʌtə(r)] ;

fat	as	butter	;
胖的	作为	黄油	;

睡得香甜；不再听见往日凄凉的午夜风声；变得像黄油一样肥美；

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kən'tentɪd] ; [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][kləʊz][æt; ət][hænd] ; ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ;

are	very	contented	;	Fourth	of	July	close	at	hand	;	father	comes	after	us	;
是	非常	满足	;	第四	的	七月	关闭	在	手	;	父亲	来	后	我们	;

我们非常满足；七月四日快到了；父亲随后也会来；

[ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][rʌn][ænd; ənd][dʒʌmp][laɪk][waɪld][kæts] ,

shed	tears	of	joy	,	and	run	and	jump	like	wild	cats	,
棚	眼泪	的	喜悦	,	和	跑步	和	跳	喜欢	荒野	猫	,

喜极而泣，像野猫一样奔跑跳跃，

[ænd; ənd][get] [həʊm] [ə'laɪv][wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ;

and	get	home	alive	once	more	from	a	country	boarding	school	;
和	得到	家	活	一次	更多的	从	一个	国家	登机	学校	;

再次从乡村寄宿学校活着回家；

[gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] ; ['ɒskə(r)]['rɪvjələt][ænd; ənd]['klara]['vaɪələt]

go	to	a	party	on	the	night	of	our	arrival	;	Oscar	Rivulet	and	Clara	Violet
去	到	一个	派对	在	这	夜晚	的	我们的	到达	;	奥斯卡	溪流	和	克拉拉	紫色

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ;

are	there	;
是	那里	;

我们到达当晚去参加一个派对；奥斯卡·里维莱特和克拉拉·维奥莱特也在那里；

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kləʊz] , [ai][kænt][faɪnd][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ɪts] ['vɪgərəs] [pə'sjuːt] ,

at	the	party's	close	,	I	can't	find	my	hat	,	and	while	in	its	vigorous	pursuit	,
在	这	党的	关闭	,	我	不能	寻找	我的	帽子	,	和	尽管	在	它是	蓬勃	追逐	,

聚会结束时，我找不到我的帽子了，于是我开始拼命地寻找它。

['ɒskə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['klara] , [wen] [ai] [step] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

Oscar	takes	the	arm	of	Clara	,	when	I	step	up	and	whisper	in	his	ear	,
奥斯卡	需要	这	手臂	的	克拉拉	,	什么时候	我	步	向上	和	耳语	在	他的	耳朵	,

奥斯卡挽着克拉拉的胳膊，这时我走上前去，在他耳边低语。

[ðæt] [ai] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ;

that	I	will	chastise	him	the	very	next	day	for	cutting	me	out	;
那	我	将要	惩罚	他	这	非常	下一个	天	为了	切割	我	出去	;

我第二天就会狠狠地责备他，因为他抛弃了我；

['ɒskə(r)] [ænd; ənd] ['klara] [dɪ'pɑːt] ; [ai] [faɪnd] [maɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [weə(r)] ['ɒskə(r)] ['daʊtləs] [pʊt]

Oscar	and	Clara	depart	;	I	find	my	hat	in	the	oven	,	where	Oscar	doubtless	put
奥斯卡	和	克拉拉	离开	;	我	寻找	我的	帽子	在	这	烤箱	,	在哪里	奥斯卡	毫无疑问	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

奥斯卡和克拉拉离开了；我发现我的帽子在烤箱里，肯定是奥斯卡放的。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] [wɪð] [reɪdʒ] ; [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ,

and	begin	to	cry	with	rage	;	to	console	me	,
和	开始	到	哭	和	愤怒	;	到	安慰	我	,

然后开始愤怒地哭泣；为了安慰我，

[maɪ] [ɑːnt] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['flɔːrə] ['rəʊzbʌd] [ɪn] [maɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]

my	aunt	places	the	arm	of	Flora	Rosebud	in	mine	,	who	was	a	dashing	little
我的	阿姨	地方	这	手臂	的	弗洛拉	玫瑰花蕾	在	矿	,	WHO	曾是	一个	帅气	小的

[bel] ,

belle	,
美女	,

我姑妈把弗洛拉·罗斯巴德的胳膊搭在我的胳膊上，她是个漂亮迷人的小美人。

[wɪð] [huːm] [ai] ['sləʊli] ['ræmb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [skaɪ] ;

with	whom	I	slowly	ramble	towards	her	home	beneath	a	brilliant	sky	;
和	谁	我	缓慢地	漫谈	向	她	家	下面	一个	杰出的	天空	;

在灿烂的天空下，我与她缓缓漫步向她的家；

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ai] [bɪd] ['flɔːrə] [gʊd] [naɪt] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] ,

soon	after	I	bid	Flora	good	night	,	at	her	father's	door	,
很快	后	我	出价	弗洛拉	好的	夜晚	,	在	她	父亲的	门	,

我向弗洛拉道晚安后不久，就在她父亲的门口

[ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ['ræpɪdli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [əb'skjʊəd] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] ,

a	dark	cloud	rapidly	arose	and	obscured	the	moon	,	and	I	became	afraid	,
一个	黑暗的	云	快速	出现	和	模糊不清	这	月亮	,	和	我	成为	害怕的	,

乌云迅速升起，遮蔽了月亮，我感到害怕。

[ænd; ənd] [ræn] ['fliːtli] [həʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'sæsɪn] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnərz] [tɜːn] ,

and	ran	fleetly	home	,	expecting	to	meet	an	assassin	at	every	corner's	turn	,
和	跑	迅速地	家	,	期待	到	见面	一个	刺客	在	每一个	角落的	转动	,

然后他飞快地跑回家，生怕在每个拐角处都会遇到刺客。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɑːtʃmənz] [kraɪ] [ɒv; əv] “ [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

but	when	I	heard	the	cheerful	watchman's	cry	of	“	half	-	past	eight	o'clock	,
但	什么时候	我	听到	这	快乐	守望者的	哭	的	“	一半	-	过去的	八	点钟	,

[ænd; ənd] [ɔːlz] [wel] ,

and	all's	well	,
和	一切	出色地	,

但当我听到守夜人欢快地喊道：“八点半了，一切安好！”

” [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪ] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['træŋ,kwilaiz, 'træn-] ,

”	and	beheld	his	noble	form	in	the	distance	,	my	fears	are	tranquilized	,
”	和	观看	他的	高贵	形式	在	这	距离	,	我的	恐惧	是	镇静剂	,

当我远远望见他高贵的身影时，我的恐惧便平静了下来。

[ænd; ənd][ai] [wɔːk] [æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜːm][æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['meni] ['bæt(ə)lz] ,

and	I	walk	as	erect	and	firm	as	the	hero	of	many	battles	,
和	我	走	作为	直立	和	公司	作为	这	英雄	的	许多	战斗	,

我昂首挺胸，步伐坚定，如同身经百战的英雄。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [bəʊst] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌrɪdʒ] , ['ɑːftə(r)][ai][get] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] ['trʌndl] [bed] [wɪð]

and	loudly	boast	of	my	courage	,	after	I	get	snugly	in	the	trundle	bed	with
和	高声	夸	的	我的	勇气	,	后	我	得到	舒适地	在	这	滚动	床	和

['ælbət] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

然后，我和阿尔伯特舒舒服服地躺在折叠床上，大声吹嘘我的勇气。

[ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][maɪ] [prɪ'tendɪd] ['vælə(r)] .

the	shield	of	my	father's	voice	above	me	,	to	fortify	my	pretended	valor	.
这	盾	的	我的	父亲的	嗓音	多于	我	,	到	强化	我的	假装	勇气	.

父亲的声音在我头顶如同盾牌，支撑着我假装的英勇。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [maɪ][step] - ['mʌðə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪð]

On	the	following	day	,	my	step	-	mother	struck	me	on	the	head	with	a	jacket	with
在	这	下列的	天	,	我的	步	-	母亲	击	我	在	这	头	和	一个	夹克	和

[brɑːs] ['bʌtnz] ,

brass	buttons	,
黄铜	按钮	,

第二天，继母用一件带黄铜纽扣的夹克打了我的头。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪmpjədəns] [æt; ət]['dɪnə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv]

for	my	impudence	at	dinner	in	my	father's	absence	,	because	she	wouldn't	give
为了	我的	厚颜无耻	在	晚餐	在	我的	父亲的	缺席	,	因为	她	不会	给

[ˌem 'iː][mɔː(r)] [bɔɪld] ['ʌnjənz] ,

me	more	boiled	onions	,
我	更多的	煮沸	洋葱	,

因为我趁父亲不在家吃饭时无礼，而她又不肯再给我煮洋葱，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] ; [ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] ['friːli] ,

of	which	I	was	very	fond	;	the	blood	flowed	freely	,
的	哪个	我	曾是	非常	喜爱	;	这	血	流动	自由	,

我非常喜欢它；鲜血汩汩流淌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [lest][ai] [wʊd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [hʌŋ] ;

and	she	was	terrified	lest	I	would	bleed	to	death	,	and	she	be	hung	;
和	她	曾是	恐惧	免得	我	会	流血	到	死亡	,	和	她	是	悬挂	;

她害怕我会流血而死，而她自己会被绞死；

[ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ði] [wuːndz] [məʊst] ['tendəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

she	dressed	the	wounds	most	tenderly	,	and	gave	me	plenty	of	onions	and
她	穿着	这	伤口	最多	温柔地	,	和	给予	我	很多	的	洋葱	和

['ʃʊgə(r)] ,

sugar	,
糖	,

她非常温柔地包扎了我的伤口，还给了我很多洋葱和糖。

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [kəuks] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [tel] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] ,

and	warmly	coaxed	me	not	to	tell	father	when	he	came	to	tea	,
和	热情地	哄骗	我	不是	到	告诉	父亲	什么时候	他	来了	到	茶	,

她热情地劝我不要告诉父亲他来喝茶的事，

[lest] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒentli] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæsə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv]

lest	he	would	gently	chide	her	for	her	laceration	of	the	skull	of
免得	他	会	轻轻地	喝叱	她	为了	她	撕裂伤	的	这	颅骨	的

[ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [sʌn] [huː] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz] ['prɒmɪsɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv]

the	prolific	brain	of	the	darling	son	who	bore	his	own	father's	promising	name	of
这	多产的	脑	的	这	亲爱的	儿子	WHO	钻孔	他的	自己的	父亲的	有前途	姓名	的

['stiːvn] ;

Stephen	;
史蒂芬	;

免得他轻轻责备她，因为她撕裂了那位继承了父亲美好名字——斯蒂芬——的才智的头骨；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kændi] [ænd; ənd] ['piːnʌts] ,

and	for	many	days	she	gave	me	candy	and	peanuts	,
和	为了	许多	天	她	给予	我	糖果	和	花生	,

她连续好几天都给我糖果和花生。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [səʊ] ['meni] ['ʌnjənz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ləuð] [ðem; ðəm] [sɪns] ;

and	gave	me	so	many	onions	that	I	have	loathed	them	since	;
和	给予	我	所以	许多	洋葱	那	我	有	令人厌恶	他们	自从	;

他给了我那么多洋葱，以至于我从此以后就讨厌洋葱了；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['pəultis] [maɪ] ['læsəreɪtɪd] [hed] [wɪð] [bɔɪld] ['ʌnjənz] , [wɪtʃ] [ai] [smel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

she	even	poulticed	my	lacerated	head	with	boiled	onions	,	which	I	smell	to	this	day	;
她	甚至	敷料	我的	撕裂	头	和	煮沸	洋葱	,	哪个	我	闻	到	这	天	;

她甚至用煮熟的洋葱敷在我受伤的头上，直到今天我还能闻到那股味道；

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪə(r)] - [eɪk] ,

I	had	the	ear	-	ache	,
我	有	这	耳朵	-	疼痛	,

我耳朵疼，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊst] ['ʌnjən] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [peɪn] ;

and	she	even	put	a	small	roast	onion	in	my	ear	to	check	the	pain	;
和	她	甚至	放	一个	小的	烤	洋葱	在	我的	耳朵	到	查看	这	疼痛	;

她甚至还往我耳朵里塞了一小块烤洋葱来检查疼痛程度；

[ai] [wʌns] [pɑːst] [θruː] ['wɛðərzˌfiːld] , ([weə(r)] ['ʌnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [liːvz] [ɪn]

I	once	passed	through	Weathersfield	,	(	where	onions	are	as	thick	as	leaves	in
我	一次	通过了	通过	韦瑟斯菲尔德	,	(	在哪里	洋葱	是	作为	厚的	作为	树叶	在

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - ,

the	Vale	of	Vallambrosa	,
这	谷	的	-	,

我曾路过韦瑟斯菲尔德（那里瓦兰布罗萨山谷的洋葱像树叶一样厚），

) [huːz] ['ætməsfɪə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɜːtəlaɪz] [ɪts] [striːts] [wɪð] [baɪl] ;

)	whose	atmosphere	caused	me	to	fertilize	its	streets	with	bile	;
)	谁	气氛	导致	我	到	施肥	它是	街道	和	胆汁	;

那里的气氛让我恨不得用胆汁污染街道；

[maɪ] [step] - ['mʌðə(r)] ['faɪnəli] [stɒps] [maɪ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] ,

my	step	-	mother	finally	stops	my	supplies	of	sweetmeats	,
我的	步	-	母亲	最后	停止	我的	补给品	的	甜食	,

继母最终停止给我提供甜食了。

[ænd; ənd] [ai] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələnt] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm]

and	I	threaten	to	tell	my	father	of	her	violent	blow	,	and	show	him
和	我	威胁	到	告诉	我的	父亲	的	她	暴力	吹	,	和	展示	他

[maɪ] [skɑːrz] ,

my	scars	,
我的	疤痕	,

我威胁要告诉父亲她对我施暴的事，还要给他看我的伤疤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [swiːt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ;

when	she	surrendered	,	and	gave	me	sweet	things	for	a	long	period	;
什么时候	她	投降	,	和	给予	我	甜的	事物	为了	一个	长的	时期	;

她投降后，很长一段时间都给我吃甜食；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz]

and	she	saved	me	many	a	whipping	from	my	father	,	when	I	was
和	她	已保存	我	许多	一个	鞭打	从	我的	父亲	,	什么时候	我	曾是

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

当我调皮捣蛋时，她帮我躲过了父亲的许多鞭打。

[lest] [ai] [wʊd] [tel] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traʊnsɪŋ] ,

lest	I	would	tell	and	show	the	relics	of	her	trouncing	,
免得	我	会	告诉	和	展示	这	遗物	的	她	惨败	,

免得我把她惨败的痕迹公之于众，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['lætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][præŋks] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skɑːrz][ɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

which	gave	me	a	boundless	latitude	for	pranks	until	the	scars	all	passed	away	;
哪个	给予	我	一个	无边无际	纬度	为了	恶作剧	直到	这	疤痕	全部	通过了	离开	;

这让我有了无限的恶作剧空间，直到所有的伤疤都消失为止；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ][dɒg] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][rəʊz][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] ,

at	this	time	,	my	dog	Watch	was	drowned	,	but	he	rose	the	ninth	day	,
在	这	时间	,	我的	狗	手表	曾是	溺水	,	但	他	玫瑰	这	第九	天	,

当时，我的狗沃奇溺水了，但它在第九天复活了。

[ænd; ənd][ai] ['berid] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] ['fjuːnərəl] ['ɑːnərz] ,

and	I	buried	him	at	the	foot	of	my	father's	garden	,	with	funeral	honors	,
和	我	埋葬	他	在	这	脚	的	我的	父亲的	花园	,	和	葬礼	荣誉	,

我把他安葬在我父亲花园的脚下，并举行了隆重的葬礼。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɒg] , [ɪn]['treɪsɪs] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

a	neighboring	dog	,	in	traces	,	bearing	his	precious	body	to	the	grave	,
一个	邻接	狗	,	在	痕迹	,	轴承	他的	宝贵的	身体	到	这	严重	,

邻居家的狗，循着踪迹，驮着他珍贵的遗体走向坟墓。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [pleɪst] [tɜːf] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ai] ['dɪəli] [lʌvd] ;

over	which	I	placed	turf	and	stones	in	memory	of	a	dog	I	dearly	loved	;
超过	哪个	我	放置	草皮	和	石头	在	记忆	的	一个	狗	我	亲爱的	喜爱	;

我在上面铺上草皮和石头，以纪念我深爱的一只狗；

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [kɔː'niːljəs] [snəʊ] , ['nɪkneɪmd] [flɒp] , [kɔːld] [ˌem 'iː] [nems] ,

after	the	funeral	,	Cornelius	Snow	,	nicknamed	Flop	,	called	me	names	,
后	这	葬礼	,	科尼利厄斯	雪	,	绰号	失败	,	称为	我	姓名	,

葬礼结束后，绰号“弗洛普”的科尼利厄斯·斯诺辱骂我。

[ænd; ənd][ai][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] “ [flɒp] [snəʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [nems] ,

and	I	told	my	father	that	“	Flop	Snow	had	called	me	names	,
和	我	讲述	我的	父亲	那	“	失败	雪	有	称为	我	姓名	,

我告诉父亲，“弗洛普·斯诺骂了我”，

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]

and	I	meant	to	lick	him	for	it	,	”	when	my	father	effected	a
和	我	意思是	到	舔	他	为了	它	,	”	什么时候	我的	父亲	受影响	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

“我本想狠狠揍他一顿，”父亲促成和解时，我这样想着。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [kɔ:'ni:ljəs] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] [sti:v] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [kɔ:ld] [hɪm] [flɒp] .

by	allowing	Cornelius	to	call	me	Steve	as	long	as	I	called	him	Flop	.
经过	允许	科尼利厄斯	到	称呼	我	史蒂夫	作为	长的	作为	我	称为	他	失败	.

只要我叫科尼利厄斯“弗洛普”，他就允许科尼利厄斯叫我“史蒂夫”。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ][klɑ:s] , [æt; ət] [sku:l] ,

He	had	long	been	at	the	head	of	my	class	,	at	school	,
他	有	长的	到过	在	这	头	的	我的	班级	,	在	学校	,

在学校里，他一直都是班里的尖子生。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] ['mɔ:tɪfaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

and	I	had	never	been	at	the	head	,	which	mortified	my	father	,
和	我	有	绝不	到过	在	这	头	,	哪个	羞愧难当	我的	父亲	,

我从未担任过领导职务，这让我父亲感到非常羞愧。

[hu:] [təʊld][ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [wʊd] [get] [ə'bʌv] [flɒp] [θru:] [gʊd] ['spelɪŋ] ,

who	told	me	if	I	would	get	above	Flop	through	good	spelling	,
WHO	讲述	我	如果	我	会	得到	多于	失败	通过	好的	拼写	,

谁告诉我，如果我拼写好就能摆脱失败者的境地?

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ; [ai][traɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑ:d] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt][du:; də]

he	would	give	me	a	sixpence	;	I	tried	long	and	hard	,	but	I	couldn't	do
他	会	给	我	一个	六便士	;	我	尝试	长的	和	难的	,	但	我	不能	做

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他会给我六便士；我努力了很久，但还是做不到；

[səʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['stɔ:mi] [deɪ] ,

so	,	on	a	very	stormy	day	,
所以	,	在	一个	非常	暴风雨	天	,

所以，在一个暴风雨肆虐的日子里，

[waɪl] [maɪ'self][ænd; ənd] [flɒp] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spelɪŋ] [klɑ:s] [æt; ət] [sku:l]

while	myself	and	Flop	were	the	only	boys	of	our	spelling	class	at	school
尽管	我	和	失败	是	这	仅有的	男孩们	的	我们的	拼写	班级	在	学校

,

,

,

虽然我和弗洛普是学校拼写课上仅有的男生，

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['spelɪŋ] ,

I	told	him	that	if	he	would	make	a	mistake	in	spelling	,
我	讲述	他	那	如果	他	会	制作	一个	错误	在	拼写	,

我告诉他，如果他拼写错误，

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ki:p] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl] [sku:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm]

and	let	me	keep	at	the	head	until	school	was	over	,	I	would	give	him
和	让	我	保持	在	这	头	直到	学校	曾是	超过	,	我	会	给	他

[θri:] [sents] ;

three	cents	;
三	分	;

让我一直坐在领头的位置上直到放学，我会给他三分钱；

[flɒp] [kən'sent] , [ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] [ɒn] [bi:f] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [speld] [bi:] - [i:] - [ə; eɪ] - [pi:] - [eɪtʃ] -

Flop	consented	,	and	broke	down	on	beef	,	which	he	spelled	b	-	e	-	a	-	p	-	h	-
失败	同意	,	和	打破	向下	在	牛肉	,	哪个	他	拼写	b	-	e	-	一个	-	p	-	h	-

[ef] - [i:] ,

f	-	e	,
f	-	e	,

Flop同意了，然后崩溃地谈到了牛肉，他把牛肉拼成了beaphfe。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [siː] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

for	which	the	teacher	boxed	his	ears	,	and	made	him	see	ten	thousand
为了	哪个	这	老师	盒装	他的	耳朵	,	和	制成	他	看	十	千

['spɑːklɪŋ] [stɑːz] ;

sparkling	stars	;
闪闪发光	明星	;

为此，老师打了他的耳朵，并让他看到了上万颗闪闪发光的星星；

[ai][gɒt] ['sɪkspəns] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [flɒp] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	got	sixpence	from	my	father	,	and	gave	Flop	half	of	it	;
我	得到	六便士	从	我的	父亲	,	和	给予	失败	一半	的	它	;

我从父亲那里得到了六便士，然后把其中一半给了弗洛普；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [klɑːs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ,

there	was	a	full	class	the	next	day	,	and	down	I	went	to	the	foot	,
那里	曾是	一个	满的	班级	这	下一个	天	,	和	向下	我	去	到	这	脚	,

第二天教室里坐满了人，我只好走到教室门口。

[maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][maɪ][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [flɒp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

my	usual	place	;	my	father	learned	of	my	collusion	with	Flop	,	and	gave	me	a
我的	通常	地方	;	我的	父亲	学习	的	我的	共谋	和	失败	,	和	给予	我	一个

[trə'mendəs] ['wɪpɪŋ] ;

tremendous	whipping	;
巨大的	鞭打	;

我常去的地方；我父亲得知我和弗洛普勾结，狠狠地打了我一顿；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [went] ['sevrəl] [maɪlz] [daʊn] ['prɒvɪdəns] ['rɪvə(r)] ,

the	next	day	I	went	several	miles	down	Providence	river	,
这	下一个	天	我	去	一些	英里	向下	普罗维登斯	河	,

第二天，我沿着普罗维登斯河走了几英里，

[ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] [wɪð] [ɪ'laɪəs] [smɪθ] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['fʊlə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r)]

in	a	canoe	with	Elias	Smith	and	Joseph	Fuller	,	and	was	gone	four
在	一个	独木舟	和	埃利亚斯	史密斯	和	约瑟夫	富勒	,	和	曾是	已消失	四

[deɪz] ,

days	,
天	,

他和伊莱亚斯·史密斯、约瑟夫·富勒一起乘独木舟，出海了四天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [lest][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

and	all	the	town	was	terribly	excited	lest	we	were	lost	;	but	Mr	.
和	全部	这	镇	曾是	可怕	兴奋的	免得	我们	是	丢失的	;	但	先生	.

[praʊd] ,

Proud	,
自豪的	,

全镇的人都非常紧张，生怕我们迷路了；但是普劳德先生，

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ɒv; əv] [huːz] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['melənz] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] , [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

a	neighbor	,	of	whose	peaches	and	melons	I	was	very	fond	,	stuck	to	it
一个	邻居	,	的	谁	桃子	和	甜瓜	我	曾是	非常	喜爱	,	卡住	到	它

[laɪk] ['biːzwæks] ,

like	beeswax	,
喜欢	蜂蜡	,

我非常喜欢一位邻居种的桃子和甜瓜，他对此却像蜂蜡一样死死地粘着不放。

[ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['draʊnd] , [waɪl] [hemp] [gruː] [ɪn] [ken'tʌki] ; [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ]

that	I	would	never	be	drowned	,	while	hemp	grew	in	Kentucky	;	the	day	after	my
那	我	会	绝不	是	溺水	,	尽管	麻	生长	在	肯塔基州	;	这	天	后	我的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

我永远不会被淹死，因为肯塔基州长出了大麻；我回来的第二天，

[maɪ] [step] - ['mʌðə(r)] [wɪps] ['ælbət] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [æt; ət] [ə'baʊt]

my	step	-	mother	whips	Albert	for	stealing	a	small	lump	of	sugar	,	at	about
我的	步	-	母亲	鞭子	阿尔伯特	为了	偷窃	一个	小的	块	的	糖	,	在	关于

-	,

11	,
-	,

大约11岁时，我的继母因为阿尔伯特偷了一小块方糖而鞭打他。

[ə; eɪ] . [em] . ; ['fɑːðə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - , [em] . ; ['ælaɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

A	.	M	.	;	father	usually	came	to	dinner	at	12	,	M	.	;	Ally	cried	for	a
一个	.	M	.	;	父亲	通常	来了	到	晚餐	在	-	,	M	.	;	盟友	哭	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

上午；父亲通常中午12点来吃晚饭；艾莉哭了很久；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌl] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [həʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl]

but	he	began	to	lull	,	and	I	was	afraid	he	wouldn't	hold	out	until
但	他	开始	到	麻痹	,	和	我	曾是	害怕的	他	不会	抓住	出去	直到

['fɑːðə(r)] [gɒt] [həʊm] ;

father	got	home	;
父亲	得到	家	;

但他开始变得昏昏欲睡，我担心他坚持不到父亲回家；

[səʊ] , [ai] [gɒt] ['ælaɪ] [daʊn] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

so	,	I	got	Ally	down	cellar	,	and	pinched	him	,	and	pulled	his	hair	,
所以	,	我	得到	盟友	向下	地窖	,	和	捏	他	,	和	拉	他的	头发	,

于是，我把艾利带到地下室，掐了他一下，还揪了他的头发。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [gɒt] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] ,

to	make	him	keep	it	up	,	until	father	got	home	;	it	being	near	twelve	o'clock	,
到	制作	他	保持	它	向上	,	直到	父亲	得到	家	;	它	存在	靠近	十二	点钟	,

为了让他坚持下去，直到父亲回家；当时已接近十二点。

[ænd; ənd] [maɪ] [step] - ['mʌðə(r)] ['nəʊɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['ælaɪ] ,

and	my	step	-	mother	knowing	my	influence	over	Ally	,
和	我的	步	-	母亲	会心	我的	影响	超过	盟友	,

我的继母知道我对艾莉的影响，

[təʊld] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

told	me	if	I	would	pacify	him	before	father	came	to	dinner	,
讲述	我	如果	我	会	安抚	他	前	父亲	来了	到	晚餐	,

他告诉我，如果我能在父亲来吃晚饭前安抚好他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgə(r)] [æz; əz] [ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ;

she	would	give	me	as	much	sugar	as	I	wanted	for	a	whole	week	;
她	会	给	我	作为	很多	糖	作为	我	通缉	为了	一个	所有的	星期	;

她会给我整整一周想要的所有糖；

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [braɪb] , — [bʌt; bət] [əl] [ˌəʊvər'hɜːrd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

I	accepted	the	bribe	,	—	but	Al	overheard	us	,	and	declared	that	he	would
我	公认	这	贿赂	,	—	但	阿尔	无意中听到	我们	,	和	声明	那	他	会

[kraɪ] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,

cry	like	thunder	,
哭	喜欢	雷	,

我收下了贿赂，——但阿尔无意中听到了我们的谈话，并扬言要哭得像打雷一样。

[ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [keɪm] , [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [hɑːf] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ; [wiː; wi] ['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] ,

until	father	came	,	if	I	didn't	give	him	half	the	sugar	;	we	finally	compromised	,
直到	父亲	来了	,	如果	我	没有	给	他	一半	这	糖	;	我们	最后	受损	,

直到父亲到来，如果我不给他一半的糖；我们最终妥协了。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['ælaɪ][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌmps] [aɪ][gɒt] ; [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] ,

by	allowing	Ally	a	quarter	of	all	the	lumps	I	got	;	a	few	days	after	,
经过	允许	盟友	一个	四分之一	的	全部	这	肿块	我	得到	;	一个	很少	天	后	,

我把所有肿块的四分之一分给了艾莉；几天后，

[waɪl] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ɪk'skɜ:ʃn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [maɪ]['brʌðə(r)] [bɪl] [kʌt] [ʌp]

while	returning	from	a	Saturday	excursion	down	the	river	,	my	brother	Bill	cut	up
尽管	返回	从	一个	周六	短途旅行	向下	这	河	,	我的	兄弟	账单	切	向上

[səʊ] ,

so	,
所以	,

星期六，我哥哥比尔从河上游览回来，途中他突然大哭起来。

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kæp'saɪzd] , [ɪn] ['veri] [di:p] ['wɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;

that	the	boat	capsized	,	in	very	deep	water	,	a	short	distance	from	the	shore	;
那	这	船	倾覆	,	在	非常	深的	水	,	一个	短的	距离	从	这	支撑	;

船只在离岸边不远的深水区倾覆；

[dʒɪm]['beɪkə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][gɒt][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

Jim	Baker	and	myself	got	on	the	bottom	of	the	boat	,
吉姆	贝克	和	我	得到	在	这	底部	的	这	船	,

吉姆·贝克和我爬到了船底，

[waɪl] [bɪlz] [fi:t] [ænd; ənd] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði][rəʊps][ænd; ənd][seɪl] ;

while	Bill's	feet	and	head	were	entangled	in	the	ropes	and	sail	;
尽管	法案的	脚	和	头	是	纠缠	在	这	绳索	和	帆	;

比尔的脚和头被绳索和帆布缠住了；

[sæm] ['θə:bə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][swæm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ; [dʒɪm]['beɪkə(r)][ænd; ənd][maɪ'self]['kʊd(ə)nt]

Sam	Thurber	and	others	swam	to	the	shore	;	Jim	Baker	and	myself	couldn't
山姆	瑟伯	和	其他的	游泳	到	这	支撑	;	吉姆	贝克	和	我	不能

[swɪm] ,

swim	,
游泳	,

萨姆·瑟伯和其他人游到了岸边；吉姆·贝克和我都不会游泳。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['beləu] ['mɜ:də(r)] [laɪk]['fjʊəri] ; [ə'mɪd]

and	we	expected	to	be	lost	;	and	we	bellowed	murder	like	fury	;	amid
和	我们	预期的	到	是	丢失的	;	和	我们	咆哮	谋杀	喜欢	愤怒	;	之中

[ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [si:n] ,

this	awful	scene	,
这	可怕	场景	,

我们以为会迷失方向；我们像愤怒般咆哮着杀戮；在这可怕的景象中，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][kraɪd] : “ [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

the	owner	of	the	boat	came	down	the	shore	,	and	cried	:	“	Pay	for	that
这	所有者	的	这	船	来了	向下	这	支撑	,	和	哭	:	“	支付	为了	那

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

船主走到岸边，喊道：“赔偿那艘船！”

[ju:; jʊ]['rɑ:skəl, 'ræ-] , [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bəʊt] ; ” [hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [bri:ðd] [ði:z] ['bru:t(ə)l]

you	rascals	,	pay	for	that	boat	;	”	he	had	scarcely	breathed	these	brutal
你	无赖	,	支付	为了	那	船	;	”	他	有	几乎	呼吸	这些	野蛮

[wɜ:dz] ,

words	,
字	,

“你们这些恶棍，付钱买那艘船！”他几乎是吐出了这些残酷的话语。

[wen] [daʊn] [went] [dʒɪm] ['beɪkə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bed] ; [ai] [rəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]

when	down	went	Jim	Baker	and	myself	to	the	river's	bed	;	I	rose	to	the
什么时候	向下	去	吉姆	贝克	和	我	到	这	河流的	床	;	我	玫瑰	到	这

['sɜ:fɪs] [fɜ:st] ,

surface	first	,
表面	第一的	,

我和吉姆·贝克一起沉入了河床；我先浮出了水面。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] , [wen] [dʒɪm] [græbd] [maɪ] [leg] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

and	went	down	again	,	when	Jim	grabbed	my	leg	,	and	we	came	up	together	,
和	去	向下	再次	,	什么时候	吉姆	抓住	我的	腿	,	和	我们	来了	向上	一起	,

然后我们又往下沉，吉姆抓住我的腿，我们一起浮了上来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['seɪlə(r)] [si:zd] [ænd; ənd] [bɔ:(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [weə(r)] [wi:; wi]

and	a	noble	sailor	seized	and	bore	us	to	the	shore	,	where	we
和	一个	高贵	水手	查获	和	钻孔	我们	到	这	支撑	,	在哪里	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] ['bærəlz] ,

were	put	in	barrels	,
是	放	在	桶	,

一位英勇的水手抓住了我们，把我们带到岸边，然后把我们装进木桶里。

[ænd; ənd] [paɪnts] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [skwi:zd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ; [dʒɪm] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['əʊpən] ['aʊə(r)]

and	pints	of	water	squeezed	out	of	us	;	Jim	and	myself	open	our
和	品脱	的	水	挤压	出去	的	我们	;	吉姆	和	我	打开	我们的

['dju:i] [aɪz] ,

dewy	eyes	,
露水	眼睛	,

我们俩都渴得不行；吉姆和我睁开了泪眼朦胧的眼睛。

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [həʊm] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] , [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [bɪ'haɪnd] ,

shake	hands	,	and	walk	home	arm	in	arm	,	with	the	sailor	behind	,
摇	双手	,	和	走	家	手臂	在	手臂	,	和	这	水手	在后面	,

握手后，两人挽着胳膊一起回家，水手跟在后面。

['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [prə'praɪətə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [peɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)]

thrashing	the	boat	proprietor	for	demanding	pay	,	instead	of	coming	to	our
猛烈抽打	这	船	业主	为了	要求	支付	,	反而	的	未来	到	我们的

['reskju:] ,

rescue	,
救援	,

他们非但没有来救我们，反而因为船主索要报酬而对他大打出手。

[hu:z] [ʌn'pærəleld] [ˌɪnhju:'mænəti] [ðə; ði] ['gælənt] [tɑ:(r)] ['kʊd(ə)nt] ['tɒləreɪt] .

whose	unparalleled	inhumanity	the	gallant	tar	couldn't	tolerate	.
谁	无与伦比	不人道	这	英勇	焦油	不能	容忍	.

这位英勇的士兵无法容忍这种无与伦比的残忍行径。

[ai] [went] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [naɪt] - [meə(r)] , [ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv]

I	went	to	bed	,	and	had	a	horrid	night	-	mare	,	and	dreamed	of
我	去	到	床	,	和	有	一个	可怕的	夜晚	-	母马	,	和	梦见	的

[ʃɑ:ks] [ænd; ənd] [weɪlz] .

sharks	and	whales	.
鲨鱼	和	鲸鱼	.

我上床睡觉，做了一个可怕的噩梦，梦见了鲨鱼和鲸鱼。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [kə'læməti] [ɒv; əv] [dʒɪm] ['beɪkə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɒn] ['prɒvɪdəns]

On	the	day	after	the	boat	calamity	of	Jim	Baker	and	myself	on	Providence
在	这	天	后	这	船	灾害	的	吉姆	贝克	和	我	在	普罗维登斯

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

在我和吉姆·贝克在普罗维登斯河遭遇船难的第二天，

[ai][ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] , [et; eɪt][ə; eɪ][speə(r)][rɪ'pɑːst] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

I	arose	with	the	glorious	sun	,	ate	a	spare	repast	,	and	went	to	school	.
我	出现	和	这	辉煌	太阳	,	吃	一个	空闲的	餐饮	,	和	去	到	学校	.

我伴着灿烂的阳光起床，吃了点剩饭，然后去上学。

[maɪ] ['stʌmək] [jet] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

My	stomach	yet	complained	of	salt	water	,	and	my	head	and	books	were
我的	胃	然而	抱怨	的	盐	水	,	和	我的	头	和	图书	是

[æt; ət]['reɪpiə(r)] - [pɔɪnts] .

at	rapiers	'	points	.
在	细剑	-	积分	.

我的胃仍然抗议说有海水的味道，我的头和书本就像被利剑刺穿了一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [ʃɔː] , ['veɪnli] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] ['sʌmənz] [ˌem 'iː]

The	teacher	,	Shaw	,	vainly	chides	me	for	my	indolence	,	and	summons	me
这	老师	,	肖	,	徒劳地	责备	我	为了	我的	懒惰	,	和	传票	我

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌtuː'tuː]

before	him	,	2
前	他	,	2

老师肖徒劳地责备我的懒惰，并把我叫到他面前。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː]['dʒenjuɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [spel] “ [dʒen] -

and	demands	my	spelling	-	book	,	and	gives	me	genuine	,	which	I	spell	“	gen	-
和	需求	我的	拼写	-	书	,	和	给予	我	真的	,	哪个	我	拼写	“	基因	-

[nɜːr] - [waɪn] .

ner	-	wine	.
ner	-	葡萄酒	.

他要我的拼写书，然后给了我“genuine”，我把它拼写成“gen-ner-wine”。

” [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [kən'vʌls] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [skriːmz] .

”	The	school	is	convulsed	in	the	wildest	screams	.
”	这	学校	是	抽搐	在	这	最狂野的	尖叫	.

学校里到处都是凄厉的尖叫声。

[ʃɔː] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] ['ruːlə(r)] , [dɑːts] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] , [rəʊlz][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [aɪz] ,

Shaw	seizes	his	lignumvitae	ruler	,	darts	through	the	aisles	,	rolls	his	big	gray	eyes	,
肖	逮捕	他的	愈创木	统治者	,	飞镖	通过	这	过道	,	卷	他的	大的	灰色的	眼睛	,

肖恩抓起他的愈创木尺，穿过过道，翻了个白眼。

[ænd; ənd] [bæŋz] [ðə; ði] [desks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪz]['ɪntuː] [klaʊdz] ,

and	bangs	the	desks	until	the	dust	rises	into	clouds	,
和	刘海	这	桌子	直到	这	灰尘	上升	进入	云	,

然后他猛击桌子，直到扬起尘土成云。

[wen] [ðə; ði] ['mɜːθfəl] ['tjuːmʌlt][ɪz] [hʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ,

when	the	mirthful	tumult	is	hushed	into	the	silence	of	a	tomb	,
什么时候	这	欢乐的	骚乱	是	静静地	进入	这	沉默	的	一个	墓	,

当欢声笑语渐渐消散，归于坟墓般的寂静

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [siːt] , [wɪð] ['fjʊəriəs] [kʌfs] [ɒv; əv][bəuθ] [ɪəz] .

and	he	bids	me	take	my	seat	,	with	furious	cuffs	of	both	ears	.
和	他	出价	我	拿	我的	座位	,	和	狂怒	袖口	的	两个都	耳朵	.

他怒气冲冲地扇了我两耳光，命令我坐下。

[maɪ]['brʌðə(r)] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] ['snikə] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sliːv] , [ænd; ənd]

My	brother	Bill	had	been	snickering	in	his	hat	,	and	sleeve	,	and
我的	兄弟	账单	有	到过	窃笑	在	他的	帽子	,	和	袖子	,	和

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

我哥哥比尔一直在偷偷地笑，他的笑声藏在帽子里、袖子里和手帕里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætʃəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɪ'leəriəs] [tɪəz] , [ænd; ənd] ,

until	he	had	saturated	them	all	with	his	hilarious	tears	,	and	,
直到	他	有	饱和	他们	全部	和	他的	太搞笑了	眼泪	,	和	,

直到他用滑稽的眼泪把他们都浸透了，然后，

[æz; əz] [ai] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [brɑːntʃ] [lɑːf]

as	I	passed	him	on	my	way	to	my	seat	,	he	burst	into	a	genuine	Branch	laugh
作为	我	通过了	他	在	我的	方式	到	我的	座位	,	他	爆裂	进入	一个	真的	分支	笑

,

,

,

当我经过他身边走向座位时，他突然发出了一声布兰奇式的、发自内心的笑声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['keɪɒs] .

and	all	again	was	chaos	.
和	全部	再次	曾是	混乱	.

一切再次陷入混乱。

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ʌp'rɔːriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃɔː] ['reɪdʒɪz] ['fjʊəriəsli] ,

The	scholars	were	more	uproarious	than	before	,	and	Shaw	rages	furiously	,
这	学者们	是	更多的	哄然	比	前	,	和	肖	愤怒	愤怒地	,

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ʌp] [bɪl] ,

and	calls	up	Bill	,
和	呼叫	向上	账单	,

学者们比之前更加喧闹，肖勃然大怒，并打电话给比尔。

[wen] [ɔːl] [ɪz] ['saɪlənt] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ɪts] [bʊk] .

when	all	is	silent	terror	,	and	every	eye	is	riveted	on	its	book	.
什么时候	全部	是	沉默的	恐怖	,	和	每一个	眼睛	是	铆接	在	它是	书	.

当一切都笼罩在寂静的恐惧之中，每个人的目光都紧紧地盯着书本。

[ʃɔː] [dɪ'mɑːndz] [bɪl] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [duː; də] ,

Shaw	demands	Bill	to	extend	his	right	hand	,	which	he	declines	to	do	,
肖	需求	账单	到	延长	他的	正确的	手	,	哪个	他	下降	到	做	,

肖要求比尔伸出右手，比尔拒绝了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] [wɔːrts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

because	he	has	a	felon	,	and	tender	warts	all	over	his	knuckles	.
因为	他	有	一个	重罪犯	,	和	投标	疣	全部	超过	他的	指关节	.

因为他有犯罪前科，而且他的指关节上长满了疣子。

[ʃɔː] [ðen] [kə'mændz] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪl] [əu'bei] ,

Shaw	then	commands	him	to	hold	up	his	left	hand	,	and	Bill	obeys	,
肖	然后	命令	他	到	抓住	向上	他的	左边	手	,	和	账单	服从	,

肖恩命令他举起左手，比尔照做了。

[wen] ['ʃɔːz] [aɪz] [flæʃ] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] ['deθli] [peɪl] ,

when	Shaw's	eyes	flash	sparks	of	fire	,	his	cheeks	are	deathly	pale	,
什么时候	肖氏	眼睛	闪光	火花	的	火	,	他的	脸颊	是	致命的	苍白	,

当肖的双眼闪烁着火焰般的光芒时，他的脸颊却苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feruːl] [dɪ'sendz] [wɪð] [trə'mendəs] ['vaɪələns]

and	his	ferule	descends	with	tremendous	violence
和	他的	箍圈	下降	和	巨大的	暴力

他的箍环猛地向下砸去，力道极大。

[ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [eə(r)] ,

On	the	vacant	air	,
在	这	空缺	空气	,

在空旷的空气中，

[æz; əz] [bɪlz] [hænd] [wɑ:nt] [ðeə(r)] !
As **Bill's** **hand** **wan't** **there** **!**
作为 法案的 手 想 那里 !

因为比尔的手不在那里!

[ðə; ði] ['skɑ:lərz] [rɔ:(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [klæp] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [stæmp] [ðeə(r)] [fi:t] [ɪn]
The **scholars** **roar** **again** **,** **and** **clap** **their** **little** **hands** **,** **and** **stamp** **their** **feet** **in**
这 学者们 吼 再次 , 和 拍 他们的 小的 双手 , 和 邮票 他们的 脚 在
[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['ekstəsi] ,
the **wildest** **ecstacy** **,**
这 最狂野的 狂喜 ,

学者们再次发出雷鸣般的欢呼声，拍着小手，跺着脚，欣喜若狂。

[wen] [ʃɔ:] ['beləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪd] [bʊl] , [ænd; ənd] [dʒes'tikjuleit] [fə'tæləti] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]
when **Shaw** **bellows** **like** **a** **rabid** **bull** **,** **and** **gesticulates** **fatality** **to** **the** **rebellious**
什么时候 肖 风箱 喜欢 一个 狂犬病 公牛 , 和 做手势 死亡 到 这 叛逆的
['skɑ:lərz] ,
scholars **,**
学者们 ,

当萧伯纳像疯牛一样咆哮，并向那些反叛的学者们做出死亡的手势时

[hu:z] [aɪz] [fɔ:l] ['kwɪkli] [ɒn] [ðeə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['vaɪələntli] [mu:v] [ðeə(r)] ['pælɪd] [lɪps] ,
whose **eyes** **fall** **quickly** **on** **their** **books** **,** **and** **all** **violently** **move** **their** **pallid** **lips** **,**
谁 眼睛 落下 迅速地 在 他们的 图书 , 和 全部 暴力 移动 他们的 苍白 嘴唇 ,

他们的目光迅速落在书本上，苍白的嘴唇都剧烈地翕动着。

[wɪð] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [waɪl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ['ræŋkl] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
with **pretense** **of** **study** **,** **while** **a** **terrible** **revenge** **rankles** **in** **their** **hearts** **,**
和 虚伪 的 学习 , 尽管 一个 糟糕的 复仇 恼人 在 他们的 心 ,

他们假装学习，内心却充满着可怕的复仇念头。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃɔ:z] ['kru:əl] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [bɪl] , [hu:] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] [wɔ:rts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['felən]
for **Shaw's** **cruel** **treatment** **of** **Bill** **,** **who** **has** **so** **many** **warts** **and** **a** **felon**
为了 肖氏 残忍的 治疗 的 账单 , WHO 有 所以 许多 疣 和 一个 重罪犯
,
,
,

肖恩对比尔的残酷对待，比尔浑身长满疣子，而且还是个重罪犯，

[wɪð] [sɔ:lt] ['wɔ:tə(r)] [stɪl] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊʃ(ə)n] ['beli] .
with **salt** **water** **still** **gurgling** **in** **his** **ocean** **belly** **.**
和 盐 水 仍然 淙淙 在 他的 海洋 腹部 .

他的海洋腹中依然汩汩流淌着咸咸的海水。

[æt; ət] ['ʃɔ:z] ['rɒθfl] [bɪ'hest] , [bɪl] [ə'gen] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz]
At **Shaw's** **wrathful** **behest** **,** **Bill** **again** **raises** **his** **trembling** **hand** **,** **and** **keeps** **his**
在 肖氏 愤怒的 要求 , 账单 再次 提高 他的 发抖 手 , 和 保持 他的
[aɪ] ['fɑ:sənd] [ɒn] ['ʃɔ:z] ;
eye **fastened** **on** **Shaw's** **;**
眼睛 系紧 在 肖氏 ;

在肖愤怒的命令下，比尔再次举起颤抖的手，眼睛紧紧盯着肖的手；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ru:lə(r)] [n'iəz] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] , [hi:; hi] [dɔdʒ] ,
and **as** **the** **ruler** **nears** **his** **palm** **,** **he** **dodges** **,**
和 作为 这 统治者 临近 他的 棕榈 , 他 躲闪 ,

当尺子靠近他的手掌时，他躲开了。

[wen] [ʃɔ:] [flaɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [θrəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kaʊ] - [skɪn] ,
when **Shaw** **flies** **to** **his** **scholastic** **throne** **for** **his** **cow** **-** **skin** **,**
什么时候 肖 苍蝇 到 他的 学术 王座 为了 他的 奶牛 - 皮肤 ,

当萧伯纳飞奔到他的学术宝座前去拿他的牛皮时，

[ænd; ənd] [dɪ'sendz] [hɪz; ɪz]['ræm,pɑ:ts] [wɪð] [ðə; ði] [pɒm'pɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['kɑ:mli] [sə'veɪɪŋ]

and	descends	his	ramparts	with	the	pomposity	of	a	king	,	calmly	surveying
和	下降	他的	城墙	和	这	华丽	的	一个	国王	,	平静地	测量

[hɪz; ɪz]['dʒu:vɪ,naɪl][ænd; ənd] [ə'frait] ['sʌbdʒɪkts] ,

his	juvenile	and	affrighted	subjects	,
他的	少年	和	惊恐	主题	,

他以国王般的威严走下城墙，平静地俯瞰着他那些年幼而惊恐的臣民。

[ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts] [bɪl] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hu:] ['fɜ:mli] [dɪ'klaɪnz] .

and	directs	Bill	to	remove	his	jacket	,	who	firmly	declines	.
和	导演	账单	到	消除	他的	夹克	,	WHO	牢牢	下降	.

并指示比尔脱掉外套，比尔断然拒绝。

[ʃɔ:] ['si:zɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪl] [kraɪz]['mɜ:də(r)] ; [ðə; ði][g'ɜ:lz] [wi:p] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

Shaw	seizes	him	,	and	Bill	cries	murder	;	the	girls	weep	and	faint	,
肖	逮捕	他	,	和	账单	哭泣	谋杀	;	这	女孩们	哭泣	和	头晕的	,

肖抓住他，比尔大喊谋杀；女孩们哭泣着昏了过去。

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][ɪz]['sprɪŋk(ə)ld][ɒn][ðeə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['fɔ:hed] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪk] [ðeə(r)]

and	water	is	sprinkled	on	their	cheeks	and	foreheads	;	the	boys	shake	their
和	水	是	撒上	在	他们的	脸颊	和	额头	;	这	男孩们	摇	他们的

[fɪsts] ,

fists	,
拳头	,

人们往他们的脸颊和额头上洒水；男孩们挥舞着拳头，

[ænd; ənd][deə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə] [bɪlz] ['reskju:] ,

and	dare	each	other	to	rush	to	Bill's	rescue	,
和	敢	每个	其他	到	匆忙	到	法案的	救援	,

他们互相怂恿对方赶紧去救比尔。

[bʌt; bət] [ʃɔ:] ['θretnz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌtə(r)] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

but	Shaw	threatens	them	with	utter	annihilation	if	they	interfere	,
但	肖	威胁	他们	和	说出	湮灭	如果	他们	干扰	,

但肖威胁说，如果他们插手，就会将他们彻底消灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt][ænd; ənd] [ə'frait] [bɔɪz] [li:v] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

and	the	belligerent	and	affrighted	boys	leave	poor	Bill	to	his	unhappy
和	这	好战的	和	惊恐	男孩们	离开	贫穷的	账单	到	他的	不开心

[feɪt] . — ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪl] ,

fate	.	—	Fortunately	for	Bill	,
命运	.	—	幸运的是	为了	账单	,

好斗又惊恐的男孩们留下可怜的比尔独自面对不幸的命运。——幸运的是，比尔.....

[ʃɔ:] [ɪz] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] ['slendə(r)] [məʊld] .

Shaw	is	short	,	and	of	very	slender	mould	.
肖	是	短的	,	和	的	非常	苗条	模具	.

肖身材矮小，体型非常纤细。

[bɪl] [ɪz] [staʊt] , [nəʊz] [wel] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

Bill	is	stout	,	knows	well	the	physical	weakness	of	his	adversary	,
账单	是	肥硕	,	知道	出色地	这	身体的	弱点	的	他的	对手	,

比尔身材魁梧，深知对手的身体弱点。

[ænd; ənd] [pru:vz] [hɪm'self] ['fʊli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['kraɪsɪs][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	proves	himself	fully	equal	to	the	awful	crisis	before	him	.
和	证明	他自己	完全	平等的	到	这	可怕	危机	前	他	.

并证明自己完全有能力应对摆在眼前的可怕危机。

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [ʃɔ:] [straɪvz] [tu:; tə] [get] [bɪl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [spæŋk]

For	,	while	Shaw	strives	to	get	Bill	across	his	knees	to	switch	and	spank
为了	,	尽管	肖	努力	到	得到	账单	穿过	他的	膝盖	到	转变	和	打屁股

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为，当肖努力想把比尔按在膝盖上，然后换个姿势打他屁股时，

[bɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'læstɪk] ['mu:vmənt] , [gets] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd] [kɔɪlz] [hɪm'self] ,

Bill	,	by	a	sudden	and	very	elastic	movement	,	gets	between	,	and	coils	himself	,
账单	,	经过	一个	突然	和	非常	松紧带	移动	,	获得	之间	,	和	线圈	他自己	,

比尔突然以一个极具弹性的动作挤了进去，并蜷缩起自己。

[laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ə'raʊnd] ['ʃɔ:z] [legz] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] , [ænd; ənd][baɪts] , [ænd; ənd] [tɪəz] [hɪz; ɪz]

like	a	snake	,	around	Shaw's	legs	,	and	pinches	,	and	bites	,	and	tears	his
喜欢	一个	蛇	,	大约	肖氏	腿	,	和	捏	,	和	咬	,	和	眼泪	他的

[pænts] ,

pants	,
裤子	,

像蛇一样缠住肖的腿，掐他、咬他，还撕破了他的裤子。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [trɪps] [hɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [gəʊ] , [wɪð] [bɪl] [ɒn] [ʃɔ:] ,

and	finally	trips	him	,	and	down	they	go	,	with	Bill	on	Shaw	,
和	最后	旅行	他	,	和	向下	他们	去	,	和	账单	在	肖	,

最后他绊倒了肖，两人都摔倒了，比尔摔在了肖身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz][səʊ] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['despərətli] [klentʃt] [ɪn] ['ʃɔ:z] [waɪt] [krə'væt] ,

and	with	both	hands	so	firmly	and	desperately	clenched	in	Shaw's	white	cravat	,
和	和	两个都	双手	所以	牢牢	和	绝望地	紧握	在	肖氏	白色的	领结	,

肖的双手紧紧地、绝望地攥着他的白色领巾，

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [prə'tru:d] .

as	to	make	his	tongue	protrude	.
作为	到	制作	他的	舌头	突出	.

以至于他的舌头伸出来。

[ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] ['feɪntli] ['tɪtə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [ænd; ənd]['breɪvɪst] [bɔɪz] [bæŋ] [ðeə(r)] [desks] ,

The	girls	faintly	titter	,	while	the	stoutest	and	bravest	boys	bang	their	desks	,
这	女孩们	淡淡的	嘻嘻地笑	,	尽管	这	最粗壮的	和	最勇敢的	男孩们	砰	他们的	桌子	,

女孩们轻轻地窃笑，而最强壮、最勇敢的男孩们则拍打着桌子。

[ænd; ənd]['waɪldli] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	wildly	shout	with	joy	.
和	疯狂地	喊	和	喜悦	.

他们欢呼雀跃。

[ðə; ðɪ] ['pæntɪŋ] ['kɔmbətənt] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [tu:] ['ru:stə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ]

The	panting	combatants	spring	to	the	floor	,	and	,	like	two	roosters	,	have	a
这	喘息	战斗人员	春天	到	这	地面	,	和	,	喜欢	二	公鸡	,	有	一个

['moʊmənts]['respaɪt] ;

moment's	respite	;
瞬间	喘息	;

气喘吁吁的交战双方跳到地上，像两只公鸡一样，短暂地喘息了一会儿；

[ʃɔ:] [ɪz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembəlz] [wɪð] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ri'lent] , [ænd; ənd][ɪn]['fi:b(ə)l][ænd; ənd]

Shaw	is	pale	,	and	trembles	with	shame	,	and	relents	,	and	in	feeble	and
肖	是	苍白	,	和	颤抖	和	耻辱	,	和	让步	,	和	在	微弱	和

['brəʊkən]['æksents; æk'sents] ,

broken	accents	,
破碎的	口音	,

肖脸色苍白，羞愧得浑身颤抖，最终妥协了，他用虚弱而断断续续的口音说道：

[də'rekts; daɪ'rekts] [bɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæpjʊlət] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði]

directs	Bill	to	take	his	seat	;	the	silence	of	a	Capulet	pervades	the
导演	账单	到	拿	他的	座位	;	这	沉默	的	一个	卡普莱特	普遍存在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他示意比尔坐下；凯普莱特家族的沉默笼罩着整个学校。

[wen] [maɪ] [trə'mendəs] [hɔːs] [lɑːf] [breɪks] [ðə; ði] [kɑːm] ; [ðə; ði] ['skɑːlərz] [skriːm] [ə'gen] [wɪð]

when	my	tremendous	horse	laugh	breaks	the	calm	;	the	scholars	scream	again	with
什么时候	我的	巨大的	马	笑	休息	这	冷静的	;	这	学者们	尖叫	再次	和

['fræntɪk] [kən'tɔːrʃənz] ;

frantic	contortions	;
疯狂的	扭曲	;

当我的马儿发出震耳欲聋的笑声打破了平静时，学者们再次发出尖叫，身体也随之剧烈扭曲；

['ʃɔːz] [aɪz] [rəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Shaw's	eyes	roll	like	a	demon's	,	and	his	voice	rises	high	above	the	universal
肖氏	眼睛	卷	喜欢	一个	恶魔的	,	和	他的	嗓音	上升	高的	多于	这	普遍的

['klæmə(r)] ,

clamor	,
叫嚣	,

肖的双眼像魔鬼一样翻白，他的声音高高地盖过了周围嘈杂的声音。

[wɪtʃ] ['sləʊli] [səb'saɪdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] [ə'gen] ; [ʃɔː] [ðen] ['kɒmz] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [maɪ]

which	slowly	subsides	,	and	all	is	still	again	;	Shaw	then	comes	on	tiptoe	to	my
哪个	缓慢地	消退	,	和	全部	是	仍然	再次	;	肖	然后	来	在	脚尖	到	我的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

声音渐渐平息，一切又恢复了平静；这时，肖踮着脚尖走到我的办公桌前。

[ænd; ənd] [græbz] [ænd; ənd] [drægz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪl] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] ,

and	grabs	and	drags	me	to	the	aisle	,	with	one	hand	clutched	in	my	throat	,
和	抓住	和	拖拽	我	到	这	走道	,	和	一	手	紧握	在	我的	喉	,

他抓住我，把我拖到过道上，一只手掐着我的喉咙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [maɪ] [lɒŋ] [heə(r)] , [wen] [aɪ] [græb] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [spɒt] ,

and	the	other	in	my	long	hair	,	when	I	grab	him	in	a	tender	spot	,
和	这	其他	在	我的	长的	头发	,	什么时候	我	抓住	他	在	一个	投标	点	,

另一只手则藏在我长长的头发里，当我抓住他敏感的地方时，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [skwiːl] ; [ænd; ənd] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪz] [maɪ] [grɑːsp] ,

and	make	him	squeal	;	and	so	severe	and	unrelenting	is	my	grasp	,
和	制作	他	尖叫	;	和	所以	严重	和	毫不留情	是	我的	抓牢	,

让他发出尖叫；我的控制如此严厉，如此毫不留情。

[ðæt] [hiː; hi] ['glædli] [gɪvz] ['friːdəm] [tuː; tə] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [im'plɔː] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] ,

that	he	gladly	gives	freedom	to	my	throat	and	hair	,	and	implores	,	in	tones	of	excruciating	agony	,
那	他	乐意	给予	自由	到	我的	喉	和	头发	,	和	恳求	,	在	音调	的	痛苦不堪	痛苦	,

他欣然放开我的喉咙和头发，用极其痛苦的语气恳求道：

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] [hændz] .

to	release	my	hands	.
到	发布	我的	双手	.

放开我的手。

[ai] ['sləʊli] [duː; də][səʊ] , [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [fiːt]
I slowly do so , when he re - seizes me , and , dragging me several feet
我 缓慢地 做 所以 , 什么时候 他 关于 - 逮捕 我 , 和 , 拖拽 我 一些 脚
[baɪ][maɪ][heə(r)] ,
by my hair ,
经过 我的 头发 ,

我慢慢地照做了，这时他又抓住我，揪着我的头发把我拖了好几英尺远。

[kɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði]['skʌt(ə)l] , [ænd; ənd][kɑːsts][ˌem 'iː] ['hedlɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , ['kləʊzɪŋ]
kicks away the scuttle , and casts me headlong beneath the schoolhouse , closing
踢 离开 这 偷偷溜走 , 和 演员 我 一头扎 下面 这 校舍 , 结束
[ðə; ði]['skʌt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;
the scuttle over me ;
这 偷偷溜走 超过 我 ;

他一脚踢开舱口，把我头朝下扔到校舍下面，舱口随即关上，把我盖了过去；

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [njuː] [ə'bəʊd] ; [ɔːl][ɪz] ['dɑːknəs] ;
I can hardly sit upright in my new abode ; all is darkness ;
我 能 几乎 坐 直立 在 我的 新的 住所 ; 全部 是 黑暗 ;

我在新居里几乎无法坐直；到处都是黑暗；

[ai] [smel] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [skʌŋk] ; ['lɪt(ə)l][maɪs] [skwiːl] , [ænd; ənd][rʌn]['əʊvə(r)]
I smell the awful perfume of a dead skunk ; little mice squeal , and run over
我 闻 这 可怕 香水 的 一个 死的 臭鼬 ; 小的 小鼠 尖叫 , 和 跑步 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我闻到了一股死臭鼬的难闻气味；小老鼠尖叫着从我身上跑过。

[ænd; ənd]['nɪb(ə)l][æt; ət][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][nəʊz] , [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ræts] [ə'prəʊtʃ] ,
and nibble at my mouth and nose , and big and hungry rats approach ,
和 蚕食 在 我的 嘴 和 鼻子 , 和 大的 和 饥饿的 老鼠 方法 ,

它们啃咬我的嘴巴和鼻子，饥饿的大老鼠们也随之靠近。

[ænd; ənd]['vaɪələntli] [ə'tæk] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,
and violently attack me , which I keep at bay with my feet and hands ,
和 暴力 攻击 我 , 哪个 我 保持 在 湾 和 我的 脚 和 双手 ,

他们猛烈攻击我，我用手脚抵挡他们。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [jel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli]['skæmpə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊlz] ,
and hideous yells , and they finally scamper to their holes ,
和 可怕 喊叫 , 和 他们 最后 疾走 到 他们的 孔 ,

伴随着凄厉的惨叫声，它们最终四散奔逃，躲进了各自的洞穴。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv][maɪs] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] ; [ai] [tʃuː] [tə'bækəʊ] , [tuː; tə] [draʊn]
while a myriad of mice remain to torment me ; I chew tobacco , to drown
尽管 一个 无数 的 小鼠 保持 到 折磨 我 ; 我 嚼 烟草 , 到 溺水
[maɪ]['æbdʒekt] ['sɒrəʊ] ;
my abject sorrow ;
我的 卑贱 悲哀 ;

还有无数老鼠折磨着我；我嚼着烟草，来麻痹我极度的悲伤；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [kʌd] [ðæt] ['evə(r)] [greis] [maɪ] [maʊθ] ;
it is the first cud that ever graced my mouth ;
它 是 这 第一的盘根错节 那 曾经 恩赐 我的 嘴 ;

这是我吃过的第一口反刍物；

[ai]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
I cover it with the fragment of a newspaper ,
我 覆盖 它 和 这 分段 的 一个 报纸 ,

我用一张报纸碎片盖住它。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['gɪdi] [ɪgzɪlɜ-eɪʃən] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] [strɒŋ] [teɪst] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ; [aɪ] [suːn]

to	prevent	my	giddy	exhiliration	through	a	too	strong	taste	of	tobacco	;	I	soon
到	防止	我的	头晕	兴奋	通过	一个	也	强的	品尝	的	烟草	;	我	很快

[gɒt] ['deθli] [sɪk] ,

got	deathly	sick	,
得到	致命的	生病的	,

为了抑制因烟草味道过浓而产生的眩晕感，我很快就病得很重。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ænd; ənd] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [huː] [hiːd] [nɒt] [maɪ]

and	thump	and	scream	for	Shaw	to	let	me	out	,	who	heeds	not	my
和	扑通	和	尖叫	为了	肖	到	让	我	出去	,	WHO	注意	不是	我的

['pɪtiəs] [kraɪz] ;

piteous	cries	;
可怜的	哭泣	;

我捶打着地面，大声呼喊肖恩放我出去，但他却对我的凄惨呼喊置若罔闻；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['despərət] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [get] [æn; ən]

I	am	desperate	,	and	resting	my	hands	and	feet	on	the	ground	,	I	get	an
我	是	绝望的	,	和	休息	我的	双手	和	脚	在	这	地面	,	我	得到	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pɜːtʃəs] ,

irresistible	purchase	,
无法抗拒	购买	,

我当时非常绝望，手脚撑在地上，突然忍不住买了一样东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [bɜːst] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

and	with	a	mighty	movement	of	my	back	,	I	burst	the	scuttle	with	a
和	和	一个	强大的	移动	的	我的	后退	,	我	爆裂	这	偷偷溜走	和	一个

[trə'mendəs] [kræʃ] ,

tremendous	crash	,
巨大的	碰撞	,

我猛地一挺背部，砰的一声撞开了舱口。

[ænd; ənd] [dɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['kævən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

and	dart	from	my	narrow	and	dreary	cavern	into	the	schoolroom	,
和	镖	从	我的	狭窄的	和	凄凉	洞穴	进入	这	教室	,

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	run	down	the	aisle	,
和	跑步	向下	这	走道	,

然后从我那狭窄阴暗的洞穴里冲进教室，沿着过道跑下去，

['vɒmɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ; [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [gɒn] ; [æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)]

vomiting	at	every	step	;	the	scholars	are	nearly	gone	;	as	I	approach	the	door
呕吐	在	每一个	步	;	这	学者们	是	几乎	已消失	;	作为	我	方法	这	门

,

,

,

每走一步都呕吐不止；学者们几乎都走了；当我走到门口时，

[ʃɔː] [græbz] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [beltʃ] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [baɪl] [plʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Shaw	grabs	me	,	when	I	belch	the	purest	bile	plump	in	his	face	,
肖	抓住	我	,	什么时候	我	嗝	这	最纯净的	胆汁	丰满	在	他的	脸	,

当我打嗝吐出一口最纯粹的胆汁，喷到肖的脸上时，肖一把抓住了我。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ; [ʃɔː] [ɪz] ['blaɪndɪd] [wɪð] [tə'bækəʊ] [baɪl] ,

which	,	of	course	,	was	purely	accidental	;	Shaw	is	blinded	with	tobacco	bile	,
哪个	,	的	课程	,	曾是	纯粹	偶然	;	肖	是	失明	和	烟草	胆汁	,

[ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	wipes	his	cheeks	,
和	湿巾	他的	脸颊	,

这当然纯属意外；肖被烟草汁液呛得睁不开眼，他擦了擦脸颊。

[ænd; ənd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	nose	,	and	mouth	,	and	eyes	,	and	commands	me	to	go	to
和	鼻子	,	和	嘴	,	和	眼睛	,	和	命令	我	到	去	到

[hɪz; ɪz] [desk] ;

his	desk	;
他的	桌子	;

还有鼻子、嘴巴和眼睛，并命令我到他的办公桌前去；

[aɪ] [rɪ'fjuːz] ; [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , [ænd; ənd] [briːð] [kaɪnd] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [ə'leɪ] [maɪ]['æŋgə(r)] ,

I	refuse	;	he	then	expostulates	,	and	breathes	kind	words	,	which	allay	my	anger	,
我	拒绝	;	他	然后	抗议	,	和	呼吸	种类	字	,	哪个	巷	我的	愤怒	,

我拒绝了；他随即辩解，并说了一些好听的话，平息了我的怒气。

[ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtə(r)][baɪl] ; [aɪ][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ;

and	check	the	flow	of	tobacco	and	salt	water	bile	;	I	go	to	his	desk	;
和	查看	这	流动	的	烟草	和	盐	水	胆汁	;	我	去	到	他的	桌子	;

检查烟草和盐水胆汁的流量；我走到他的办公桌前；

[hiː; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [fjuː] ['skɑːlərz] [ðæt] [rɪ'meɪn] , [seɪv] [maɪ] ['wiːpɪŋ] ['brʌðə(r)] [bɪl] , [kɜːld] [ɪn]

he	dismisses	the	few	scholars	that	remain	,	save	my	weeping	brother	Bill	,	curled	in
他	解雇	这	很少	学者们	那	保持	,	节省	我的	哭泣	兄弟	账单	,	卷曲	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

the	corner	;
这	角落	;

他把剩下的几位学者都赶走了，只剩下我那蜷缩在角落里哭泣的弟弟比尔。

[ʃɔː] [lə'ment] [ðə; ði][sæd] [ə'kʌrəns] ; [həʊps] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pə'mɪts]

Shaw	laments	the	sad	occurrence	;	hopes	we	will	be	better	boys	,	and	permits
肖	哀叹	这	伤心	发生	;	希望	我们	将要	是	更好的	男孩们	,	和	许可证

[ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ;

us	to	go	home	;
我们	到	去	家	;

肖对这件令人悲伤的事情表示惋惜；希望我们以后能做个好孩子，并允许我们回家；

[ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['fɑːðə(r)][ɪz][æt; ət] [tiː] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['brʌðə(r)] ['ælbərts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	our	arrival	,	father	is	at	tea	,	listening	to	brother	Albert's	version	of	the
在	我们的	到达	,	父亲	是	在	茶	,	聆听	到	兄弟	阿尔伯特的	版本	的	这

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

我们到达时，父亲正在喝茶，听哥哥阿尔伯特讲述这个故事；

[bɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] [siːt] [ɑː'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [wen] ['fɑːðə(r)][də'rekts; daɪ'rekts] [iːtʃ] [tuː; tə]

Bill	and	myself	seat	ourselves	at	table	,	when	father	directs	each	to
账单	和	我	座位	我们自己	在	桌子	,	什么时候	父亲	导演	每个	到

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['nærətɪv] ;

give	his	melancholy	narrative	;
给	他的	忧郁	叙述	;

我和比尔在桌旁坐下，父亲指示我们俩各自讲述自己悲伤的故事；

[bɪl] [ɪz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [læk] [vɪ'væsəti] ,

Bill	is	hungry	,	and	slowly	begins	,	and	lacks	vivacity	,
账单	是	饥饿的	,	和	缓慢地	开始	,	和	缺乏	活泼	,

比尔饿了，开始慢吞吞地动弹，毫无活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['fɑːðə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['vɪvɪd][ə'næləsɪs]

and	the	impatient	father	turns	to	me	for	the	rapid	and	vivid	analysis
和	这	不耐烦	父亲	转弯	到	我	为了	这	迅速的	和	生动	分析

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] [skə'læstɪk] ['ænəki] [ænd; ənd][ren'kɒntə(r)] [ðen] ['flaɪɪŋ] [ɒn] - [waɪd] -

of	the	horrid	scholastic	anarchy	and	rencontre	then	flying	on	exaggeration's	wide	-
的	这	可怕的	学术	无政府状态	和	邂逅	然后	飞行	在	-	宽的	-

[spred] [wɪŋz] ,

spread	wings	,
传播	翅膀	,

于是，这位不耐烦的父亲转向我，希望我能迅速而生动地分析当时可怕的学术混乱和夸张的相遇。

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['faiəsaid][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ; [ai] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd]

and	distracting	the	peaceful	firesides	of	Providence	;	I	swallow	the	delicious	food
和	分散注意力	这	和平	炉边	的	普罗维登斯	;	我	吞	这	可口的	食物

[ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ;

already	in	my	mouth	;
已经	在	我的	嘴	;

扰乱了普罗维登斯宁静的炉火；我吞下了嘴里美味的食物；

[klenz] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] [kə'mɪŋgəld] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

cleanse	my	throat	with	a	prolonged	swallow	of	commingled	tea	and	sugar	,
洁净	我的	喉	和	一个	延长	吞	的	混合	茶	和	糖	,

让我用一大口混合了茶和糖的液体漱漱口。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [streɪn] ; [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] ,

and	tell	my	story	in	a	nervous	strain	;	my	father's	eyes	are	large	,
和	告诉	我的	故事	在	一个	紧张的	拉紧	;	我的	父亲的	眼睛	是	大的	,

我用紧张的语气讲述我的故事；我父亲的眼睛很大，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] , [θruː'aʊt] [maɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nærətɪv] , [æt; ət] [huːz] [kləʊz] ,

and	fixed	on	mine	,	throughout	my	exciting	narrative	,	at	whose	close	,
和	固定的	在	矿	,	自始至终	我的	激动人心	叙述	,	在	谁	关闭	,

而我的目光始终锁定在我身上，贯穿我激动人心的叙述，直到结尾，

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ænd; ənd] [ɔː'tʌmnəl] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪdz][maɪ'self][ænd; ənd]

he	gets	his	hat	and	cane	and	autumnal	mantle	,	and	bids	myself	and
他	获得	他的	帽子	和	甘蔗	和	秋季	地幔	,	和	出价	我	和

[bɪl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ;

Bill	to	follow	him	;
账单	到	跟随	他	;

他戴上帽子，拿起拐杖，披上秋季的斗篷，示意我和比尔跟着他走；

[wiː; wi] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['veərid] [striːt] [mi'ændərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

we	penetrate	the	pitchy	darkness	,	and	after	varied	street	meanderings	in	the
我们	穿透	这	音调	黑暗	,	和	后	多种多样	街道	蜿蜒曲折	在	这

['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

turbulent	and	piercing	evening	winds	,
湍流	和	冲孔	晚上	风	,

我们穿过漆黑的夜色，在狂风暴雨般的晚风中蜿蜒穿过一条条街道后，

[wiː; wi] [ə'send] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ʃɔː] ; [wiː; wi]['entə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl]

we	ascend	the	steps	,	and	tap	at	the	door	of	Shaw	;	we	enter	his	pale
我们	上升	这	步骤	,	和	轻敲	在	这	门	的	肖	;	我们	进入	他的	苍白

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我们拾级而上，敲响了肖的房门；我们走进了他苍白的身影。

[huː] [ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [skuːl]
who **is** **extremely** **courteous** **to** **father** **,** **who** **is** **a** **member** **of** **the** **Visiting** **School**
WHO 是 极其 有礼貌 到 父亲 , WHO 是 一个 成员 的 这 访问 学校
[kəˈmɪti] ,
Committee **,**
委员会 ,

他对父亲非常有礼貌，他的父亲是学校访问委员会的成员。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃɔː] [naʊ] [fɪəz] ; ['fɑːðə(r)]
and **invested** **with** **power** **of** **a** **teacher's** **dismissal** **,** **which** **Shaw** **now** **fears** **;** **father**
和 投资 和 力量 的 一个 老师的 解雇 , 哪个 肖 现在 恐惧 ; 父亲
['əupənz][hɪz; ɪz] ['dedli] ['bætəris] ,
opens **his** **deadly** **batteries** **,**
打开 他的 致命 电池 ,

并被赋予了教师解雇的权力，而肖现在正为此感到恐惧；父亲打开了他致命的电池，

[ænd; ənd] [ʃɔː] , [pəˈsiːvɪŋ] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] , [pliːdz] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaɪələnt]
and **Shaw** **,** **perceiving** **no** **possible** **escape** **,** **pleads** **extenuation** **for** **the** **violent**
和 肖 , 感知 不 可能的 逃脱 , 恳求 减轻 为了 这 暴力
['tempə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [hɪm] ;
temper **that** **nature** **gave** **him** **;**
脾气 那 自然 给予 他 ;

萧伯纳认为自己无路可逃，便为自己天生的暴躁脾气辩解；

[spəʊk] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] [bɔɪ] , ([ə; eɪ] [truːθ] ,
spoke **of** **William** **as** **a** **very** **good** **and** **studious** **boy** **,** **(** **a** **truth** **,**
辐 的 威廉 作为 一个 非常 好的 和 好学的 男生 , (一个 真相 ,

谈到威廉，说他是一个非常优秀且勤奋好学的孩子（这是事实），

) [ænd; ənd][ɒv; əv] ['stiːvn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd][ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [juːθ] , [huː] ['dɪəli]
) **and** **of** **Stephen** **as** **a** **meritorious** **and** **enthusiastic** **youth** **,** **who** **dearly**
) 和 的 史蒂芬 作为 一个 有功绩的 和 热情的 青年 , WHO 亲爱的
[lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
loved **his** **books** **,**
喜爱 他的 图书 ,

）以及斯蒂芬是一位才华横溢、热情洋溢的青年，他非常热爱书籍，

([ə; eɪ][laɪ] ,) [ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
(**a** **lie** **,** **)** **and** **deeply** **regretted** **that** **his** **heated** **passion** **led** **him** **to** **the**
(一个 说谎 ,) 和 深 后悔 那 他的 加热 热情 引领 他 到 这
[tʃæˈstaɪzmənt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ,
chastisement **of** **William** **,**
惩罚 的 威廉 ,

（一个谎言），并且对自己的激烈言辞导致威廉受到惩罚而深感懊悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌkɑːsəˈreɪʃn] [ɒv; əv] ['stiːvn] ; [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [wɔːm] [sɪnˈserəti] ,
and **the** **incarceration** **of** **Stephen** **;** **and** **declared** **in** **tones** **of** **warm** **sincerity** **,**
和 这 监禁 的 史蒂芬 ; 和 声明 在 音调 的 温暖的 诚意 ,

以及斯蒂芬被监禁一事；并以温暖真诚的语气宣布：

[ðæt] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɪp] [nɔː(r)] [ɪm'prɪzn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
that **if** **father** **would** **forgive** **him** **,** **he** **would** **never** **whip** **nor** **imprison** **us** **again** **,**
那 如果 父亲 会 原谅 他 , 他 会 绝不 鞭 也不 监禁 我们 再次 ,

如果父亲能原谅他，他就再也不会鞭打或监禁我们了。

[bʌt; bət] [liːd] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [θruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [miːnz] ;
but **lead** **us** **up** **the** **hill** **of** **science** **through** **gentle** **and** **persuasive** **means** **;**
但 带领 我们 向上 这 爬坡道 的 科学 通过 温和的 和 有说服力的 方法 ;

但要用温和而有说服力的方式带领我们攀登科学之山；

['fɑːðə(r)] ['piti] [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

father	pities	and	admires	his	humility	,	and	,	rising	to	depart	,
父亲	可惜	和	钦佩	他的	谦逊	,	和	,	上升	到	离开	,

父亲既怜悯又钦佩他的谦逊，起身告辞时，

[də'rekts; daɪ'rekts] [ʃɔː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ['evri] ['fraɪdeɪ][baɪ]['letə(r)] ,

directs	Shaw	to	inform	him	every	Friday	by	letter	,
导演	肖	到	通知	他	每一个	星期五	经过	信	,

指示肖恩每周五以信件形式通知他，

[haʊ] ['meni] [deɪz] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['stiːvn] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['truːənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ,

how	many	days	William	and	Stephen	have	played	the	truant	during	the	week	,
如何	许多	天	威廉	和	史蒂芬	有	玩	这	逃学	期间	这	星期	,

威廉和斯蒂芬一周内逃学了多少天?

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [fə'sɪləti] [wiː; wi] [rɪ'saɪt] ['aʊə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt]

and	with	what	facility	we	recite	our	lessons	,	and	what	our	general	conduct
和	和	什么	设施	我们	背诵	我们的	课程	,	和	什么	我们的	一般的	执行

[ɪz] ;

is	;
是	;

我们背诵课文的熟练程度如何，以及我们的一般行为举止如何;

['ʃɔːz] [aɪz] [flæʃ] [dʒɔɪ][æt; ət] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [bi'hest] ,

Shaw's	eyes	flash	joy	at	these	delightful	and	magnanimous	behests	,
肖氏	眼睛	闪光	喜悦	在	这些	愉快	和	坦荡	要求	,

肖恩对这些令人愉悦且慷慨的请求眼中闪过一丝喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] [flæʃ] [gɪlt] [ænd; ənd]['fjʊəri][æt; ət] ['ʃɔːz] [ə'pærənt]

while	the	eyes	of	Bill	and	myself	flash	guilt	and	fury	at	Shaw's	apparent
尽管	这	眼睛	的	账单	和	我	闪光	有罪	和	愤怒	在	肖氏	明显

['kɒŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

当我和比尔的眼中闪过对肖明显征服行为的愧疚和愤怒时，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [spɔːt] [ɪz] [spɔɪld] , [ænd; ənd][maɪn] , [ɪ'speʃəli] ,

because	all	our	future	sport	is	spoiled	,	and	mine	,	especially	,
因为	全部	我们的	未来	运动	是	被宠坏了	,	和	矿	,	尤其	,

因为我们未来的所有体育运动都毁了，尤其是我的。

[æz; əz][ai] [pleɪd] ['truːənt][ə'baʊt] [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [bɪl] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

as	I	played	truant	about	twice	a	week	,	and	Bill	once	a	month	;
作为	我	玩	逃学	关于	两次	一个	星期	,	和	账单	一次	一个	月	;

我大约每周逃学两次，而比尔每月逃学一次;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['seldəm] [gɒt][maɪ] ['lesnz] [wel] ; [ʃɔː] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪk'stend][ðeə(r)]

and	because	I	seldom	got	my	lessons	well	;	Shaw	and	father	extend	their
和	因为	我	很少	得到	我的	课程	出色地	;	肖	和	父亲	延长	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因为我很少能好好听课；肖和父亲向我伸出了手，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] [gʊd] [naɪt] : [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɪn]

and	shake	a	warm	good	night	:	and	while	they	linger	at	the	outer	door	in
和	摇	一个	温暖的	好的	夜晚	:	和	尽管	他们	萦绕	在	这	外	门	在

['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

friendly	conversation	,
友好的	对话	,

并热情地道晚安；当他们在门外友好地交谈时，

[ai]['slaɪli] [krɔ:l] [θru:] ['fɑ:.ðərz] [legz] , [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	slyly	crawl	through	father's	legs	,	to	get	into	the	street	as	soon	as	possible	,
我	狡猾地	爬行	通过	父亲的	腿	,	到	得到	进入	这	街道	作为	很快	作为	可能的	,

我偷偷地从父亲两腿间爬过，尽快来到街上。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ʃɔ:z] [vɪk'tɔ:riəs] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði][lɑ:st] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hændz][træn'spaɪə(r)]

and	away	from	Shaw's	victorious	presence	;	the	last	shake	of	hands	transpire
和	离开	从	肖氏	胜利者	在场	;	这	最后的	摇	的	双手	发散

[bɪ'twi:n] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ʃɔ:] ,

between	father	and	Shaw	,
之间	父亲	和	肖	,

远离萧伯纳胜利的身影；父亲与萧伯纳最后一次握手。

[hu:] ['sləʊli] [kləuziz][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˌbi:ə'tɪfɪk][smaɪl] ; ['fɑ:ðə(r)] , [maɪ'self] ,

who	slowly	closes	the	door	with	a	beatific	smile	;	father	,	myself	,
WHO	缓慢地	关闭	这	门	和	一个	幸福的	微笑	;	父亲	,	我	,

缓缓关上门，脸上带着慈祥的微笑；父亲，我自己，

[ænd; ənd] [bɪl] ['mʌf(ə)l] [ɑ:'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɜ:vənt] ['gɑ:mənts] ; [ˌaɪ 'ti:] [snoʊz] [ænd; ənd] [bləʊz] ['veri]

and	Bill	muffle	ourselves	in	our	fervent	garments	;	it	snows	and	blows	very
和	账单	消音	我们自己	在	我们的	热切	服装	;	它	雪	和	打击	非常

[hɑ:d] ;

hard	;
难的	;

我们用厚厚的衣服裹住自己和比尔；外面下着雪，刮着大风；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] ['sləʊli] ['həʊmwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][wɪnd] ,

and	,	as	we	walk	slowly	homeward	against	the	snow	and	wind	,
和	,	作为	我们	走	缓慢地	回家	反对	这	雪	和	风	,

于是，我们顶着风雪，缓缓地往家走去。

['fɑ:ðə(r)] [di'livəz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] ['lektʃə(r)] , ['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)]

father	delivers	an	affectionate	and	mournful	lecture	,	gently	chiding	us	for
父亲	交付	一个	亲热	和	悲哀	演讲	,	轻轻地	责备	我们	为了

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm] ,

the	trouble	we	had	caused	him	,
这	麻烦	我们	有	导致	他	,

父亲发表了一番充满爱意又略带哀伤的训诫，温和地责备我们给他带来的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['snəʊi] [lɒks] ;

and	the	rapid	increase	of	his	snowy	locks	;
和	这	迅速的	增加	的	他的	下雪的	锁	;

他雪白的头发迅速增多；

['kaɪndli] ['wɔ:nɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv]

kindly	warning	us	that	we	were	constantly	exposed	to	the	sad	fate	of
亲切地	警告	我们	那	我们	是	不断地	裸露	到	这	伤心	命运	的

['ɔ:rfənz] ,

orphans	,
孤儿	,

他们好心提醒我们，我们会不断目睹孤儿们悲惨的命运。

['aʊə(r)]['tendə(r)]['mʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [gɒn] [fər'evə(r)] ;

our	tender	mother	being	already	gone	forever	;
我们的	投标	母亲	存在	已经	已消失	永远	;

我们慈爱的母亲已经永远离开了我们；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɪm'plɔ:] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [tu:; tə] ['stʌdi] [hɑ:d] ,

and	with	a	trembling	voice	implored	us	to	be	good	boys	,	to	study	hard	,
和	和	一个	发抖	嗓音	恳求	我们	到	是	好的	男孩们	,	到	学习	难的	,

她用颤抖的声音恳求我们做个好孩子，努力学习。

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ʃɔː] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['mænli] ['vɜːtjuːz] ,

to	be	kind	and	obedient	to	Mr	.	Shaw	,	to	cultivate	manly	virtues	,
到	是	种类	和	听话	到	先生	.	肖	,	到	培育	男子气概	美德	,

要善待和服从肖先生，培养男子气概。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaɪənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

and	strive	to	become	intellectual	giants	,	and	the	pillars	of	our	country	,
和	努力	到	变得	知识分子	巨人	,	和	这	柱子	的	我们的	国家	,

[ɪn] [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ,

in	peace	or	war	,
在	和平	或者	战争	,

努力成为知识界的巨擘，成为我们国家在和平时期或战争时期的栋梁之才。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

after	the	fathers	of	his	generation	had	passed	from	the	field	of
后	这	父亲们	的	他的	一代	有	通过了	从	这	场地	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

在他那一代的先辈们都已退出战场之后。

[wiː; wi][bəuθ] [wept] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['aʊə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

We	both	wept	bitterly	,	and	besought	our	dear	and	indulgent	father	to
我们	两个都	哭泣	苦涩地	,	和	恳求	我们的	亲爱的	和	放纵的	父亲	到

[fə'gɪv] [ðə; ði][pɑːst] ,

forgive	the	past	,
原谅	这	过去的	,

我们俩都痛哭流涕，恳求我们慈爱宽容的父亲原谅我们过去的所作所为。

[wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

with	assurances	of	our	efforts	to	please	him	and	our	teacher	in	the	future
和	保证	的	我们的	努力	到	请	他	和	我们的	老师	在	这	未来

.

:

.

我们保证今后会努力让他和老师满意。

[wiː; wi] [riːtʃ] [həʊm] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['kɪnd(ə)lz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , ['hɪkəri] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɪvz]

We	reach	home	,	and	father	kindles	a	crackling	,	hickory	fire	,	and	gives
我们	抵达	家	,	和	父亲	Kindle	一个	噼啪作响	,	山胡桃木	火	,	和	给予

[ˌjuː 'es]['saɪdə(r)][ænd; ənd]['wɔːlnʌts] ,

us	cider	and	walnuts	,
我们	苹果酒	和	核桃	,

我们回到家，父亲生起噼啪作响的山核桃木火，给我们端来苹果酒和核桃。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] ['prɪti] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɒn]['ekstrə][bed] [kləʊðz] ,

and	tells	us	pretty	stories	,	and	puts	on	extra	bed	clothes	,
和	讲述	我们	漂亮的	故事	,	和	放置	在	额外的	床	衣服	,

她给我们讲美丽的故事，还穿上了备用的睡衣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][səʊ] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [tʌks] ['aʊə(r)][bed][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

because	the	night	is	so	piercing	cold	,	and	tucks	our	bed	at	the	sides	,
因为	这	夜晚	是	所以	冲孔	寒冷的	,	和	褶皱	我们的	床	在	这	侧面	,

因为夜里寒风刺骨，我们把床铺拢到床边。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði]['baɪtɪŋ][eə(r)] ,

to	keep	out	the	biting	air	,
到	保持	出去	这	咬	空气	,

为了抵御刺骨的寒风，

[ænd; ənd] [ðen] [də'rekts; daɪ'rekts][ˌjuː 'es][tuː; tə][klɑːsp][ænd; ənd] [reɪz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][gɒd] ,

and	then	directs	us	to	clasp	and	raise	our	little	hands	to	God	,
和	然后	导演	我们	到	搭扣	和	增加	我们的	小的	双手	到	上帝	,

然后他指示我们双手合十，举起小手向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [seɪ] ['ɑːftə(r)][hɪm]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [ɒv; əv]

and	say	after	him	our	evening	prayer	of
和	说	后	他	我们的	晚上	祷告	的

然后跟他一起做晚祷。

“ [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	Now	I	lay	me	down	to	sleep	,
“	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	,

现在我要躺下睡觉了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [kiːp] ,

I	pray	the	Lord	my	soul	to	keep	,
我	祈祷	这	主	我的	灵魂	到	保持	,

我祈求主保守我的灵魂，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [weɪk] ,

If	I	should	die	before	I	wake	,
如果	我	应该	死	前	我	唤醒	,

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [teɪk] ;

I	pray	the	Lord	my	soul	to	take	;
我	祈祷	这	主	我的	灵魂	到	拿	;

我祈求主接纳我的灵魂；

” [ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][pæts]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɔːhed] ,

”	and	then	gives	us	a	parting	kiss	,	and	pats	our	little	foreheads	,
”	和	然后	给予	我们	一个	离别	吻	,	和	轻拍	我们的	小的	额头	,

然后她给了我们一个临别吻，轻轻拍了拍我们的小额头。

[ænd; ənd] [briːð] [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] .

and	breathes	sweet	tones	of	affection	until	he	passes	from	our	view	.
和	呼吸	甜的	音调	的	感情	直到	他	通过	从	我们的	看法	.

他用温柔的语气呼唤着爱意，直到他消失在我们的视线中。

[bɪl] [ænd; ənd][maɪ'self] [meɪk] [gʊd] [riˈzɔlv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ][fɒnd] “

Bill	and	myself	make	good	resolves	for	the	future	,	and	breathe	a	fond	“
账单	和	我	制作	好的	解决	为了	这	未来	,	和	呼吸	一个	喜爱	“

[gʊd] [naɪt] !

good	night	!
好的	夜晚	!

比尔和我为未来许下美好的愿望，并深情地道一声“晚安！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ]['træŋkwɪl]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɜːli]

”	and	then	embrace	the	tranquil	slumber	and	innocent	dreams	of	early
”	和	然后	拥抱	这	宁静	睡眠	和	清白的	梦境	的	早期的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

然后，拥抱童年早期的宁静睡眠和纯真梦想。

['ɒfɪs] — - ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt]

Office	—	114	Nassau	Street
办公室	—	-	拿骚	街道

办公室地址：拿骚街114号

[ðə; ði] ['ælɪgeɪtə(r)] .
THE **ALLIGATOR** **.**
这 鳄鱼 .

鳄鱼。

[nju:] [jɔ:k] , ['sætədeɪ] , [sep'tembə(r)] - , - .
New **York** **,** **Saturday** **,** **September** **25** **,** **1858** **.**
新的 约克 , 周六 , 九月 - , - .

纽约，1858年9月25日，星期六。

[ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [wi:k] .
The **Alligator** **Lives** **for** **Another** **Week** **.**
这 鳄鱼 生活 为了 其他 星期 .

鳄鱼又活了一周。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [mɔ:(r)] ,
The **Ladies** **have** **saved** **the** **Alligator** **for** **six** **days** **more** **,**
这 女士们 有 已保存 这 鳄鱼 为了 六 天 更多的 ,

女士们又让鳄鱼多活了六天。

[ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [relmz] [ɒv; əv][ɪn'fɪnɪˌtju:d] !
in **which** **God** **made** **the** **gorgeous** **realms** **of** **infinitude** **!**
在 哪个 上帝 制成 这 华丽的 领域 的 无穷大 !

上帝创造了无垠的奇妙世界!

[lɑ:st] [wi:k] ,
Last **week** **,**
最后的 星期 ,

上星期，

[ai] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ən'les] [əd'vɑ:ns] [səbskɹ'aɪbəz] [ɔ:(r)]['peitriəts] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv]
I **proclaimed** **that** **unless** **advance** **subscribers** **or** **patriots** **came** **to** **the** **rescue** **of**
我 宣布 那 除非 进步 订阅者 或者 爱国者 来了 到 这 救援 的
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ['ælɪgeɪtə(r)] ,
the **wounded** **and** **bleeding** **Alligator** **,**
这 受伤 和 出血 鳄鱼 ,

我宣称，除非预购者或爱国者前来营救受伤流血的鳄鱼，

[hi:; hi][mʌst; məst] [su:n] [ɪk'spaɪə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [tju:'mʌltʃuəs] [ɪgzəlteɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəʊ'skrɪptɪv]
he **must** **soon** **expire** **amid** **the** **tumultuous** **exultations** **of** **his** **proscriptive**
他 必须 很快 到期 之中 这 动荡的 欢欣鼓舞 的 他的 禁止性的
['ædvəs(ə)riz] .
adversaries **.**
对手 .

他很快就会在反对他的那些反对者的喧嚣欢腾中死去。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] ['kʌmpəniz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [bə'tæljən] ,
The **gentlemen** **responded** **in** **companies** **,** **but** **the** **ladies** **in** **battalions** **,**
这 先生们 回应 在 公司 , 但 这 女士们 在 营 ,

男士们成队响应，女士们则成队响应。

[ænd; ənd] [su:ðd] [ænd; ənd]['reskju:d][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ælɪgeɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv]
and **soothed** **and** **rescued** **the** **poor** **Alligator** **from** **the** **jaws** **of**
和 舒缓 和 获救 这 贫穷的 鳄鱼 从 这 下颚 的
[ɪ'mi:diət] [deθ] . [[wʌn]] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['wʊmən] ,
immediate **death** **.** **[** **1** **]** **Without** **the** **sympathy** **of** **woman** **,**
即时 死亡 . [1] 没有 这 同情 的 女士 ,

并安抚了可怜的鳄鱼，使它免于立即死亡。[1] 如果没有女人的同情，

[mæn] [su:n] [dru:p] , [ænd; ənd] ['tɔtə] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəz] .
man **soon** **droops** **,** **and** **totters** **,** **and** **expires** **.**
男人 很快 下垂 , 和 蹒跚学步 , 和 到期 .

不久，人便步履蹒跚，奄奄一息。

['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][prə'lɪfɪk] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['glɔːrifai][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['mænʃənz] ,

Woman	is	the	prolific	source	of	all	that	glorifies	the	cottages	,	and	mansions	,
女士	是	这	多产的	来源	的	全部	那	荣耀	这	小屋	,	和	豪宅	,

女人是所有美化小屋和豪宅的源泉。

[ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

and	palaces	of	the	globe	.
和	宫殿	的	这	地球	.

以及世界各地的宫殿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələns] [ə'miːliəreɪts] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'prest] , [ænd; ənd]

And	her	benevolence	ameliorates	the	poor	,	and	oppressed	,	and
和	她	仁	改善	这	贫穷的	,	和	受压迫者	,	和

[dɪs'kɒnsələt] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

disconsolate	in	every	region	of	the	earth	.
沮丧的	在	每一个	地区	的	这	地球	.

她的仁慈改善了世界各地贫困、受压迫和悲伤的人们的生活。

[frɒm; frəm] [iːv] [tuː; tə]['meəri] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['wʊmən]

From	Eve	to	Mary	,	the	mother	of	Washington	,	the	history	of	woman
从	前夕	到	玛丽	,	这	母亲	的	华盛顿	,	这	历史	的	女士

[ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] .

is	a	brilliant	constellation	.
是	一个	杰出的	星座	.

从夏娃到华盛顿的母亲玛丽，女性的历史是一幅璀璨的星图。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk]['meəri] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['wɒʃɪŋtən] , —

Without	the	pure	and	patriotic	Mary	,	there	would	have	been	no	Washington	,	—
没有	这	纯的	和	爱国	玛丽	,	那里	会	有	到过	不	华盛顿	,	—

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɒʃɪŋtən] ,

and	without	Washington	,
和	没有	华盛顿	,

如果没有纯洁爱国的玛丽，就不会有华盛顿；如果没有华盛顿，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['kʌntri] ,

the	Americans	would	have	had	no	country	,
这	美国人	会	有	有	不	国家	,

美国人将不再拥有自己的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] [ɒv; əv][ɔːl][lændz][nəʊ][ə'saɪləm][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

and	the	oppressed	of	all	lands	no	asylum	of	liberty	and	prosperity	.
和	这	受压迫者	的	全部	土地	不	庇护所	的	自由	和	繁荣	.

世界各地受压迫者都找不到自由和繁荣的避难所。

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bʊzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

In	the	sacred	bosom	of	her	family	,
在	这	神圣	怀	的	她	家庭	,

在她神圣的家庭怀抱中，

['wʊmən] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɪti] [stɑːz] .

woman	is	like	the	queen	of	night	amid	the	pretty	stars	.
女士	是	喜欢	这	女王	的	夜晚	之中	这	漂亮的	明星	.

女人就像繁星点点的夜之女王。

[ɪn]['aʊə(r)]['ɪnfənt] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi]['nʌriʃ, 'nəː-] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] ,

In	our	infant	years	,	she	nourishes	,	and	shields	,
在	我们的	婴儿	年	,	她	滋养	,	和	盾牌	,

在我们幼年时期，她养育我们，保护我们。

[ænd; ənd] [tʃɪəz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [prɪ'keəriəs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][mə'tjuərə] [j'iəz] .

and	cheers	us	in	our	precarious	journey	to	maturer	years	.
和	干杯	我们	在	我们的	岌岌可危	旅行	到	成熟	年	.

并为我们迈向成熟岁月的艰辛旅程加油鼓劲。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pɑːts] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] , [ænd; ənd] [məʊldz] [ðə; ði] [fɜːst] [preə(r)] ,

She	imparts	the	first	kiss	,	and	moulds	the	first	prayer	,
她	赋予	这	第一的	吻	,	和	模具	这	第一的	祷告	,

她赐予初吻，并塑造了第一次祷告。

[ænd; ənd] [ɪz] ['praʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .

and	is	prouder	of	her	offspring	than	a	queen	of	her	throne	.
和	是	更骄傲	的	她	后代	比	一个	女王	的	她	王座	.

她对自己的孩子比对自己的王位更感到骄傲。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bʌdz] , [ænd; ənd] [bluːmz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [ə'sendz] [ðə; ði] [hɪl]

As	the	child	buds	,	and	blooms	,	and	blossoms	,	and	ascends	the	hill
作为	这	孩子	花蕾	,	和	花朵	,	和	花朵	,	和	上升	这	爬坡道

[ɒv; əv] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [skə'læstɪk] ['saɪəns] ,

of	moral	and	scholastic	science	,
的	道德	和	学术	科学	,

当孩子含苞待放、茁壮成长、最终攀登道德和学术科学的高峰时，

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] ['evri] [peɪs] [wɪð] ['breθləs] [sə'lɪsɪtjuːd] .

she	watches	every	pace	with	breathless	solicitude	.
她	手表	每一个	步伐	和	喘不过气	关怀	.

她屏息凝神地注视着每一个脚步。

[ænd; ənd] [ɪn] ['penjəri] [ɔː(r)] ['æfluəns] , [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [ɔː(r)] ['friːdəm] , [ɪn] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld]

And	in	penury	or	affluence	,	in	bondage	or	freedom	,	in	power	or	on	the	scaffold
和	在	贫困	或者	富裕	,	在	束缚	或者	自由	,	在	力量	或者	在	这	脚手架

,

,

,

无论贫穷还是富裕，无论身处奴役还是自由，无论掌权还是身处断头台，

[ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [wɪð] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] .

she	clings	with	intense	affection	to	the	adored	objects	of	her	creation	.
她	黏附	和	激烈的	感情	到	这	受人喜爱	对象	的	她	创建	.

她对自己的创作对象怀有强烈的感情。

['evri] ['fæməli] [ɪz] [ə; eɪ] [də'mɪnjən] .

Every	family	is	a	dominion	.
每一个	家庭	是	一个	统治权	.

每个家庭都是一个领地。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)]

The	father	is	a	king	,	and	the	mother	a	queen	,	and	the	children	their
这	父亲	是	一个	国王	,	和	这	母亲	一个	女王	,	和	这	孩子们	他们的

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

父亲是国王，母亲是王后，孩子们是他们的臣民。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] ['gʌv(ə)n] [ə; eɪ] ['fæməli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

The	same	laws	govern	a	family	as	a	kingdom	.
这	相同的	法律	治理	一个	家庭	作为	一个	王国	.

家庭和王国适用同样的法律。

[dʒuː'dɪʃəs] ['penəltiz] ['fɒləʊ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Judicious	penalties	follow	disobedience	,
明智的	处罚	跟随	不服从	,

对违抗命令者，应施以公正的惩罚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [im'bju:][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [wɪð]

and	a	good	mother	imbues	the	heart	and	mind	of	her	offspring	with
和	一个	好的	母亲	赋予	这	心	和	头脑	的	她	后代	和

[hju:'mænəti][ænd; ənd]['wɪzdəm] [ðæt] ['gʌv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] .

humanity	and	wisdom	that	govern	the	world	.
人类	和	智慧	那	治理	这	世界	.

一位好母亲会将人性和智慧注入子女的心灵，使他们能够驾驭世界。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l] [prɪ'zaɪd] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd][ju:'bɪkwəti] , [hu:] [wi:ld]

And	over	all	presides	a	Being	of	beneficence	and	ubiquity	,	who	wields
和	超过	全部	主持	一个	存在	的	行善	和	普遍性	,	WHO	挥舞

[ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] .

the	destinies	of	a	Universe	.
这	命运	的	一个	宇宙	.

而主宰一切的，是一位仁慈无所不在的存在，祂掌控着宇宙的命运。

['wʊmən] , ['ʌndə(r)][gɒd] ,

Woman	,	under	God	,
女士	,	在下面	上帝	,

女人，在上帝之下，

[ɪz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [i'nəubl] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

is	the	source	of	all	that	cheers	and	ennobles	man	in	his	weary	pilgrimage
是	这	来源	的	全部	那	干杯	和	使贵族化	男人	在	他的	厌倦	朝圣

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

from	the	cradle	to	the	grave	,
从	这	摇篮	到	这	严重	,

它是人类从摇篮到坟墓漫长旅途中所有令人振奋和高尚之物的源泉。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ri:s(ə)nt][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

and	to	her	sympathies	am	I	greatly	indebted	for	my	recent	liberation
和	到	她	同情	是	我	非常	负债累累	为了	我的	最近的	解放

[frɒm; frəm][kæp'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ʃ(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .

from	captivity	and	the	partial	resurrection	of	my	declining	fortunes	.
从	囚禁	和	这	部分的	复活	的	我的	下降	财富	.

我非常感谢她的同情，她使我最近从囚禁中解脱出来，并使我日渐衰落的命运得以部分恢复。

[gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['seɪkrɪd]['ɔrizən, 'ɔ:-][ænd; ənd] [sə'lɪləkwiz] , [ɒn][lænd]

God	bless	her	,	then	,	and	in	my	sacred	orisons	and	soliloquies	,	on	land
上帝	保佑	她	,	然后	,	和	在	我的	神圣	祈祷	和	独白	,	在	土地

[ɔ:(r)]['əʊʃ(ə)n] ,

or	ocean	,
或者	海洋	,

愿上帝保佑她，愿我在神圣的祈祷和独白中，无论在陆地还是海洋上，都保佑她。

[aɪ] [wɪl] ['evə(r)] ['tʃerɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'məʊʃnz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	will	ever	cherish	her	with	those	grateful	emotions	that	I	inherited	from	the
我	将要	曾经	珍惜	她	和	那些	感激的	情绪	那	我	遗传	从	这

['dʒi:niəl] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] ['mʌðə(r)] . [wʌn] .

genial	heart	of	my	departed	mother	.	1	.
和蔼可亲	心	的	我的	已离开	母亲	.	1	.

我将永远怀着从我已故母亲善良的心灵中继承来的感恩之情来珍惜她。

[ɪf] [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][daɪz] , [əd'vɑ:ns] [səb'skrɪpʃnz] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ]

If	the	Alligator	dies	,	advance	subscriptions	will	immediately	be	returned	to	my
如果	这	鳄鱼	死亡	,	进步	订阅	将要	立即地	是	返回	到	我的

['dʒenərəs] ['peɪtrənz] ,

generous	patrons	,
慷慨的	顾客	,

如果鳄鱼死了，预付的订阅费将立即退还给我的慷慨赞助人。

[wɪð] [maɪ] ['fɜːvənt] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prɒ'sperəti] .

with	my	fervent	wishes	for	their	prosperity	.
和	我的	热切	愿望	为了	他们的	繁荣	.

我衷心祝愿他们繁荣昌盛。

['wɪljəm] [mək'reɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kə'lekt] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “

William	Macrae	is	the	only	person	authorised	to	collect	subscriptions	for	the	“
威廉	麦克雷	是	这	仅有的	人	授权	到	收集	订阅	为了	这	“

['ælɪgeɪtə(r)] .

Alligator	.
鳄鱼	.

威廉·麦克雷是唯一被授权为《鳄鱼报》收取订阅费的人。

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][kɔːlz][tuː; tə][sə'lɪsɪt] [səbskɹ'aɪbəz] ,

”	And	here	is	his	likeness	,	that	when	he	calls	to	solicit	subscribers	,
”	和	这里	是	他的	相似	,	那	什么时候	他	呼叫	到	征求	订阅者	,

“这就是他的画像，当他打电话招揽订户时，

[ɔːl] [meɪ] [nəʊ] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ækjərət] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .

all	may	know	him	by	a	comparison	of	this	accurate	engraving	with	his	living	face	.
全部	可能	知道	他	经过	一个	比较	的	这	准确的	雕刻	和	他的	活的	脸	.

通过将这幅精确的版画与他生前的面容进行比较，所有人都可以认出他。

[maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz][æt; ət][nəʊ] . -

My	Office	is	at	No	.	114
我的	办公室	是	在	不	.	-

我的办公室在114号。

['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] , ['sekənd] ['stɔːri] , [frʌnt] [ruːm] , [weə(r)] [əd'vɑːns] [səb'skrɪpʃnz] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]

Nassau	street	,	second	story	,	front	room	,	where	advance	subscriptions	will	also	be
拿骚	街道	,	第二	故事	,	正面	房间	,	在哪里	进步	订阅	将要	还	是

[məʊst] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

most	gratefully	received	.
最多	感激不尽	已收到	.

拿骚街二楼前厅，我们也非常欢迎提前预订。

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] .

Stephen	H	.	Branch	.
史蒂芬	H	.	分支	.

斯蒂芬·H·布兰奇。

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['fræŋklɪn] — [ɪf] [ə; eɪ][pɑːm][flæg] - [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ]

The	tomb	of	Franklin	—	if	a	palm	flag	-	stone	with	the	earth	can	be	so
这	墓	的	富兰克林	—	如果	一个	棕榈	旗帜	-	石头	和	这	地球	能	是	所以

[kɔːld] — [ɪz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [brɪk] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði]

called	—	is	concealed	from	the	public	view	by	a	venerable	brick	wall	at	the
称为	—	是	暗	从	这	民众	看法	经过	一个	可敬	砖	墙	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['mʌlbəri] [striːts] ,

corner	of	Fifth	and	Mulberry	streets	,
角落	的	第五	和	桑	街道	,

富兰克林的墓——如果一块铺着泥土的棕榈石板也能被称为墓的话——被第五街和桑树街拐角处一堵古老的砖墙遮挡着，不为人知。

[ˌfɪlə'delfiə] .

Philadelphia	.
费城	.

费城。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]['beriəl]

The	remains	of	the	lightning	philosopher	are	deposited	there	in	the	old	burial
这	遗迹	的	这	闪电	哲学家	是	已存	那里	在	这	老的	葬礼

[graʊnd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] .

ground	belonging	to	Christ	Church	.
地面	属于	到	基督	教会	.

这位闪电哲学家的遗骸安葬在基督教堂的旧墓地里。

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['mɒnjumənt][hæz; həz] [bi:n] [ˌæksɪ'dentəli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn]

An	appropriate	monument	has	been	accidentally	reared	above	them	,	in
一个	合适的	纪念碑	有	到过	偶然	饲养	多于	他们	,	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [pəʊst] ,

the	shape	of	a	telegraphic	post	,
这	形状	的	一个	电报	邮政	,

在他们上方，意外地竖起了一座合适的纪念碑，形状像一根电报柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][æt; ət] ['kɒnstənt] [pleɪ] ['əʊvə(r)] ,

and	the	lightning	is	at	constant	play	over	,
和	这	闪电	是	在	持续的	玩	超过	,

闪电持续不断地划过天际。

[ɪf] [nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [fɜ:st] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] . [θri:]

if	not	under	the	eye	of	the	man	who	first	chained	it	to	the	earth	.	3
如果	不是	在下面	这	眼睛	的	这	男人	WHO	第一的	连锁	它	到	这	地球	.	3

如果不是在当初将它锁在地上的那个人的注视下。3

['sti:vn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt]['pju:p(ə)l] .

Stephen	and	his	Adult	Pupil	.
史蒂芬	和	他的	成人	瞳孔	.

斯蒂芬和他的成年学生。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] .

THE	FIRST	LESSON	.
这	第一的	课	.

第一课。

['sti:vn] . — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][fɜ:st] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] ?

Stephen	.	—	What	do	you	first	wish	to	learn	?
史蒂芬	.	—	什么	做	你	第一的	希望	到	学习	?

斯蒂芬——你最想先学什么?

['pju:p(ə)l] . — [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɜ:st][tu:; tə] [rɪ'vju:] [maɪ] ['fɪgəz] .

Pupil	.	—	I	desire	first	to	review	my	figures	.
瞳孔	.	—	我	欲望	第一的	到	审查	我的	数据	.

学生：我想先检查一下我的数据。

[es] . — [haʊ] [fɑ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] ['saɪfə(r)] ?

S	.	—	How	far	have	you	cyphered	?
S	.	—	如何	远的	有	你	加密	?

S.—你破解密码到什么程度了?

[pi:] . — [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

P	.	—	I	went	through	the	book	several	times	,	when	I	was	a	boy	.
P	.	—	我	去	通过	这	书	一些	时代	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

P.——我小时候读过好几遍这本书。

[es] . — [hu:z] [ə'rɪθmətɪk] [dɪd][ju:; jʊ] ['stʌdi] ?

S	.	—	Whose	Arithmetic	did	you	study	?
S	.	—	谁	算术	做过	你	学习	?

问：你学的是谁的算术?

[piː] . — ['mɪstə(r)] .

P	.	—	Mr	.
P	.	—	先生	.

P.—先生

- .

Dollbay's	.
-	.

Dollbay's。

[es] . — - , [ai] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [miːn] .

S	.	—	Daboll's	,	I	suppose	,	you	mean	.
S	.	—	-	,	我	认为	,	你	意思是	.

S.——我想你指的是达博尔的吧。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ; [ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][hɪm] ['veri] [wel] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	it	was	Daboll's	;	and	I	remember	him	very	well	.
P	.	—	啊	,	是的	,	它	曾是	-	;	和	我	记住	他	非常	出色地	.

P.—啊，是的，那是达博尔的；我对他的印象非常深刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn][mæn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['fɪgəz] ['veri] [wel] .

He	was	a	fine	man	,	and	understood	figures	very	well	.
他	曾是	一个	美好的	男人	,	和	理解	数据	非常	出色地	.

他是个好人，对数字非常精通。

[es] . — [ðen] [juː; jʊ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['sevrəl] [taɪmz] ?

S	.	—	Then	you	went	through	his	book	several	times	?
S	.	—	然后	你	去	通过	他的	书	一些	时代	?

S：那你把他的书翻阅了好几遍?

[piː] . — [əʊ] [jes] , [ai][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] .

P	.	—	O	yes	,	I	can	take	my	oath	of	that	.
P	.	—	哦	是的	,	我	能	拿	我的	誓言	的	那	.

P.——哦，是的，我可以为此宣誓。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [twaɪs] ['nʌθɪŋ] ?

S	.	—	How	much	is	twice	nothing	?
S	.	—	如何	很多	是	两次	没有什么	?

S.——零的两倍是多少?

[piː] . — [ðæt] [ɪz] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

P	.	—	That	is	two	,	of	course	.
P	.	—	那	是	二	,	的	课程	.

P.——当然是两个。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [taɪmz] [tuː] ?

S	.	—	How	much	is	nothing	times	two	?
S	.	—	如何	很多	是	没有什么	时代	二	?

问：0乘以2等于多少?

[piː] . — [ðæt] [ɪz] [tuː] .

P	.	—	That	is	two	.
P	.	—	那	是	二	.

P.——那是两个。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][wʌn] - [hɑːf] [taɪmz] [wʌn] ?

S	.	—	How	much	is	one	-	half	times	one	?
S	.	—	如何	很多	是	一	-	一半	时代	一	?

S.—1的二分之一乘以1等于多少?

[piː] . — [wʌn] .

P	.	—	One	.
P	.	—	一	.

P.——一。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] [taɪmz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] ?

S	.	—	How	much	is	four	and	a	-	half	times	four	and	a	-	half	?
S	.	—	如何	很多	是	四	和	一个	-	一半	时代	四	和	一个	-	一半	?

问：四又二分之一乘以四又二分之一等于多少?

[piː] . (['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['baʊt] [ˌθɜː'tiːn] .

P	.	(	scratching	his	head	)	—	That	must	be	about	thirteen	.
P	.	(	抓挠	他的	头	)	—	那	必须	是	关于	十三	.

P.（挠了挠头）——那大概是十三岁吧。

[es] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [taɪmz] [faɪv] - [eɪts] ?

S	.	—	How	much	is	three	-	quarters	times	five	-	eights	?
S	.	—	如何	很多	是	三	-	四分之一	时代	五	-	八	?

S.—四分之三乘以五分之八等于多少?

[piː] . — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [ɪn]['dɑːbɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] ,

P	.	—	I	never	saw	that	in	Daboll	,	and	to	be	candid	,	Mr	.	Branch	,
P	.	—	我	绝不	锯	那	在	达博尔	,	和	到	是	坦率	,	先生	.	分支	,

P.——我在达博尔从未见过这种情况，坦白地说，布兰奇先生，

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

I	have	long	been	accustomed	to	rush	of	blood	to	the	head	,
我	有	长的	到过	习惯	到	匆忙	的	血	到	这	头	,

我早已习惯了头脑发热的感觉。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [rʌʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	I	had	a	slight	rush	just	now	,
和	我	有	一个	轻微	匆忙	只是	现在	,

我刚才有点紧张，

[ænd; ənd][ai] [ges] [ai][woʊnt][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['fɪgəz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

and	I	guess	I	won't	go	any	farther	in	figures	to	-	day	;
和	我	猜测	我	惯于	去	任何	更远	在	数据	到	-	天	;

我想我今天就不再赘述数字了;

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] ['græmə(r)] ['stʌdiz] .

but	I	would	like	to	renew	my	Grammar	studies	.
但	我	会	喜欢	到	更新	我的	语法	研究	.

但我很想重新学习语法。

[es] . — ['veri] [wel] : [huːz] ['græmə(r)] [dɪd][juː; jʊ] ['stʌdi] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ?

S	.	—	Very	well	:	whose	Grammar	did	you	study	in	boyhood	?
S	.	—	非常	出色地	:	谁	语法	做过	你	学习	在	童年	?

S.——很好：你小时候学的是哪位学者的语法书?

[piː] . — ['mɪstə(r)] .

P	.	—	Mr	.
P	.	—	先生	.

P.—先生

['mɜːrfiz] .

Murphy's	.
墨菲的	.

墨菲的。

[es] . — [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [miːn] ['lɪndli] ['mɜːriz] ?

S	.	—	I	presume	you	mean	Lindley	Murray's	?
S	.	—	我	怙	你	意思是	林德利	默里的	?

S.——我猜你指的是林德利·默里（Lindley Murray）的吧?

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɜːriz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [daind] [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	it	was	Murray's	,	and	he	once	dined	at	my	father's	.
P	.	—	啊	,	是的	,	它	曾是	默里的	,	和	他	一次	用餐	在	我的	父亲的	.

P.—啊，是的，那是默里的餐厅，他曾经在我父亲家吃过饭。

[es] . — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈspelɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈgræmə(r)] ,

S	.	—	As	it	is	absolutely	essential	to	understand	spelling	,	before	Grammar	,
S	.	—	作为	它	是	绝对地	基本的	到	理解	拼写	,	前	语法	,

S.——由于在学习语法之前，理解拼写是绝对必要的，

[ai] [wɪl] [fɜːst] [ɪgˈzæmɪn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [ɪmˈbɑːk] [ɪn] [ˈgræmə(r)] .

I	will	first	examine	you	in	a	few	words	,	before	we	embark	in	Grammar	.
我	将要	第一的	检查	你	在	一个	很少	字	,	前	我们	启程	在	语法	.

在正式开始学习语法之前，我先用几句话来了解一下你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [spel] [wel] , [sɜː(r)] ?

Can	you	spell	well	,	sir	?
能	你	拼写	出色地	,	先生	?

先生，您的拼写能力如何?

[piː] . — [jes] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

P	.	—	Yes	;	and	I	hope	you	don't	mean	to	insult	me	with	such	a
P	.	—	是的	;	和	我	希望	你	不	意思是	到	侮辱	我	和	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

P.——是的；我希望你问这个问题不是想侮辱我。

[es] . — [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .

S	.	—	Certainly	not	.
S	.	—	当然	不是	.

S.——当然不是。

[spel] ['græmə(r)] ?

Spell	Grammar	?
拼写	语法	?

拼写语法?

[piː] . — [-] .

P	.	—	Gramer	.
P	.	—	格拉默	.

P.—Gramer。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [græɪmɑːr] .

P	.	—	Gramar	.
P	.	—	语法	.

P.—语法。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] [duː; də] [jaʊ] [spel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?

P	.	—	How	do	yau	spell	it	,	then	?
P	.	—	如何	做	姚	拼写	它	,	然后	?

P.—那么，yau 这个词该怎么拼写呢?

[es] . — ['græmə(r)] .

S	.	—	Grammar	.
S	.	—	语法	.

S.—语法。

[piː] . — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] .

P	.	—	That's	the	way	I	spelt	it	.
P	.	—	那就是	这	方式	我	拼写	它	.

P.——我就是这么拼的。

[es] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

S	.	—	No	,	sir	.
S	.	—	不	,	先生	.

S.——不，先生。

[piː] . — [ɪf] [ai] - , [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] .

P	.	—	If	I	didd't	,	I	intended	to	.
P	.	—	如果	我	-	,	我	故意的	到	.

P.—如果我没做，我本来就打算做。

[es] . — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

S	.	—	That	may	be	.
S	.	—	那	可能	是	.

S.——也许是这样。

[spel] [sluːp] ?

Spell	sloop	?
拼写	单桅帆船	?

拼写"sloop"?

[piː] . — - .

P	.	—	Slupe	.
P	.	—	-	.

P.—Slupe。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [əʊld] ['kæptɪn] ['tɔːlmən] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

P	.	—	That's	the	way	old	Captain	Tallman	spelt	it	,	when	I	was	a	boy	.
P	.	—	那就是	这	方式	老的	队长	高个子	拼写	它	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

P.——我小时候，老塔尔曼船长就是这么拼写的。

[es] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spelt] [sluːp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

S	.	—	It	is	spelt	sloop	in	these	days	.
S	.	—	它	是	拼写	单桅帆船	在	这些	天	.

S.—现在拼写是sloop。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ðæts] [kə'rekt] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	that's	correct	,	I	remember	.
P	.	—	啊	,	是的	,	那就是	正确的	,	我	记住	.

P.—啊，是的，没错，我记得。

[es] . — [spel] [dəʊ] ?

S	.	—	Spell	dough	?
S	.	—	拼写	面团	?

S.——"dough"这个词怎么拼写?

[piː] . — [dəʊ] .

P	.	—	Doe	.
P	.	—	牝鹿	.

P.—Doe。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

P	.	—	My	grandmother	used	to	spell	it	so	.
P	.	—	我的	祖母	用过的	到	拼写	它	所以	.

P.——我祖母以前就是这么拼写的。

[es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] [dəʊ] .

S	.	—	It	is	spelt	dough	.
S	.	—	它	是	拼写	面团	.

S.—它的拼写是dough。

[es] . — [spel] [gɒd] ?

S	.	—	Spell	God	?
S	.	—	拼写	上帝	?

S.——神咒?

[piː] . — [gɔrd] .

P	.	—	Gorde	.
P	.	—	戈尔德	.

P.—戈尔德。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . ([ɪz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd] [swets]

P	.	(	is	silent	for	some	seconds	,	and	grows	pale	,	and	sweats
P	.	(	是	沉默的	为了	一些	秒	,	和	生长	苍白	,	和	汗水

[prə'fjuːsli]) — ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

profusely	)	—	Merciful	Heaven	!
大量地	)	—	仁慈	天堂	!

P.（沉默了几秒钟，脸色变得苍白，大汗淋漓）——仁慈的上天!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [gɔrd] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] ?

And	do	you	say	Gorde	is	incorrect	?
和	做	你	说	戈尔德	是	错误	?

那你认为戈尔德的说法是错误的吗?

[es] . — [aiː][duː; də] .

S	.	—	I	do	.
S	.	—	我	做	.

S.——我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] [gɒd] .

It	is	spelt	God	.
它	是	拼写	上帝	.

它的拼写是 God。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [aiː][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	was	mistaken	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	曾是	错误	.

P.—啊，是的，我弄错了。

[ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [aiː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	I	have	always	spelt	it	.
那就是	这	方式	我	有	总是	拼写	它	.

我一直都是这么拼的。

[es] . — [spel] ['skɒlə(r)] ?

S	.	—	Spell	scholar	?
S	.	—	拼写	学者	?

S.——拼写学者?

[piː] . — [skɑːlɚ] .
P . — **Skoller** .
P . — 斯科勒 .

P.—Skoller。

[es] . — [nəʊ] .
S . — **No** .
S . — 不 .

S.—编号

[piː] . — [skɑːlɚ] .
P . — **Skollar** .
P . — 斯科勒 .

P.—学者。

[es] . — [nəʊ] .
S . — **No** .
S . — 不 .

S.—编号

[piː] . — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] ['ɔːlweɪz] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] ,
P . — **That's** **the** **way** **I** **always** **spelt** **it** **,**
P . — 那就是 这 方式 我 总是 拼写 它 ,

P.——我一直都是这么拼的。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I'll** **bet** **a** **dollar** **that's** **the** **way** **to** **spell** **it** **.**
和 患病的 赌注 一个 美元 那就是 这 方式 到 拼写 它 .

我敢打赌，那就是正确的拼写方式。

[es] . — [ðæts] [ə; eɪ] [bet] .
S . — **That's** **a** **bet** .
S . — 那就是 一个 赌注 .

S.——这是个赌注。

[piː] . — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
P . — **How** **shall** **we** **decide** **it** **?**
P . — 如何 将 我们 决定 它 ?

P.——我们该如何决定?

[es] . — [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] ?
S . — **Have** **you** **got** **a** **dictionary** **?**
S . — 有 你 得到 一个 字典 ?

S：你有字典吗?

[piː] . — [jes] .
P . — **Yes** .
P . — 是的 .

P.——是的。

([ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(**Examines** **it** **.** **)**
(检查 它 .)

（仔细查看。）

[wel] , [ai] [dɪ'kleə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] .
Well **,** **I** **declare** **,** **you** **have** **won** **the** **dollar** **.**
出色地 , 我 宣布 , 你 有 韩元 这 美元 .

我宣布，你赢得了这笔钱。

[wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [weɪ] [tuː; tə] [spel] ['skɒlə(r)] , [tuː; tə][pʊt][tʃeɪtʃ][fɔː(r); fə(r)][keɪ] . ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] :

What	a	curious	way	to	spell	scholar	,	to	put	ch	for	k	.	Mr	.	Branch	:
什么	一个	好奇的	方式	到	拼写	学者	,	到	放	ch	为了	k	.	先生	.	分支	:

[huː] [ɪn'ventɪd] ['læŋgwɪdʒ] ?

who	invented	language	?
WHO	发明	语言	?

用ch代替k来拼写"学者"真是个奇怪的方法。布兰奇先生：语言是谁发明的?

[es] . — [ðə; ðiː][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

S	.	—	The	Egyptians	.
S	.	—	这	埃及人	.

S.—埃及人。

[piː] . — [wɒt] [əʊld] [fuːlz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ?

P	.	—	What	old	fools	they	must	have	been	?
P	.	—	什么	老的	傻瓜	他们	必须	有	到过	?

P.——他们当时一定是些多么愚蠢的老家伙啊?

[es] . — [ðəʊz] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst]['lɪŋgwɪsts]

S	.	—	Those	Egyptians	who	discovered	the	alphabet	,	were	the	wisest	linguists
S	.	—	那些	埃及人	WHO	发现	这	字母	,	是	这	最明智的	语言学家

[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

of	the	human	race	.
的	这	人类	种族	.

S.——那些发现字母的埃及人，是人类中最聪明的语言学家。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'reɪbiənz] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['dɪdʒɪts] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst]

And	those	Arabians	who	discovered	the	digits	,	were	the	profoundest
和	那些	阿拉伯人	WHO	发现	这	数字	,	是	这	最深邃

[ˌmæθəmə'tɪʃən] .

mathematicians	.
数学家	.

而那些发现这些数字的阿拉伯人，是最杰出的数学家。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [spel] [nɔː(r)]['saɪfə(r)] [wel] ,

And	,	as	you	can	neither	spell	nor	cypher	well	,
和	,	作为	你	能	两者都不	拼写	也不	暗号	出色地	,

而且，你既不会拼写也不会密码，

[aɪ][ə'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['græmə(r)] ['lesnz] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [lɜːn]

I	advise	you	to	defer	your	arithmetic	and	grammar	lessons	until	you	learn
我	建议	你	到	推迟	你的	算术	和	语法	课程	直到	你	学习

[ɔː'θɒgrəfi] .

orthography	.
正字法	.

我建议你等到学会拼写之后再学习算术和语法。

[piː] . — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['lɪŋgwɪst] , [nɔː(r)][baɪ]['dɪdʒɪts] .

P	.	—	I	don't	know	what	you	mean	by	linguist	,	nor	by	digits	.
P	.	—	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	语言学家	,	也不	经过	数字	.

P.——我不知道你说的语言学家和数字是什么意思。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔː'θɒgrəfi] ?

And	what	on	earth	do	you	mean	by	orthography	?
和	什么	在	地球	做	你	意思是	经过	正字法	?

你说的正字法到底是什么意思?

[es] . — [ɔː'θɒgrəfi] [miːnz] ['spelɪŋ] .

S	.	—	Orthography	means	spelling	.
S	.	—	正字法	方法	拼写	.

S.—正字法指的是拼写。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	thought	that	was	it	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	想法	那	曾是	它	.

P.—啊，是的，我以为就是这样了。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['pʌblɪk][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Now	,	Mr	.	Branch	,	I	am	in	public	life	,	as	you	know	,
现在	,	先生	.	分支	,	我	是	在	民众	生活	,	作为	你	知道	,

布兰奇先生，如您所知，我身处公共领域。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] ;

and	I	am	very	anxious	to	make	a	good	speech	and	write	a	good	letter	;
和	我	是	非常	焦虑的	到	制作	一个	好的	演讲	和	写	一个	好的	信	;

我非常渴望能发表一篇精彩的演讲，写一封优秀的信；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ai][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ['græmə(r)] .

and	,	in	order	to	do	that	,	I	must	understand	Grammar	.
和	,	在	命令	到	做	那	,	我	必须	理解	语法	.

而要做到这一点，我必须理解语法。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [spel] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] ['græmə(r)] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] .

And	I	think	I	can	spell	well	enough	to	study	Grammar	,	Mr	.	Branch	.
和	我	思考	我	能	拼写	出色地	足够的	到	学习	语法	,	先生	.	分支	.

我觉得我的拼写能力足以学习语法，布兰奇先生。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['slaɪtli] [brəʊk]

You	have	only	examined	me	in	a	few	words	,	and	because	I	slightly	broke
你	有	仅有的	检查	我	在	一个	很少	字	,	和	因为	我	轻微地	打破

[daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

down	on	them	,
向下	在	他们	,

你只用寥寥数语就审视了我，而我却因此略感崩溃。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kænt] [spel] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] ['græmə(r)] .

you	must	not	suppose	that	I	can't	spell	well	enough	to	study	Grammar	.
你	必须	不是	认为	那	我	不能	拼写	出色地	足够的	到	学习	语法	.

你千万不要以为我拼写能力不够好，所以没资格学习语法。

[dʒʌst][traɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

Just	try	me	in	a	few	more	words	.
只是	尝试	我	在	一个	很少	更多的	字	.

请再说几句话试试。

[es] . — [spel] ['ɔːldəmən] ?

S	.	—	Spell	alderman	?
S	.	—	拼写	市议员	?

S.——拼写是市议员吗?

[piː] . — - .

P	.	—	Oldermon	.
P	.	—	-	.

P.—奥尔德蒙。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — - .

P	.	—	Olldermone	.
P	.	—	-	.

P.—奥尔德蒙。

[es] . — [nəʊ] .

S	**.**	**—**	**No**	**.**
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] , [ðen] ?

P	**.**	**—**	**How**	**,**	**then**	**?**
P	.	—	如何	,	然后	?

P.——那么，该如何做呢?

[es] . — ['ɔːldəmən] .

S	**.**	**—**	**Alderman**	**.**
S	.	—	市议员	.

S.—市议员。

[piː] . — [ɑː] , [jes] .

P	**.**	**—**	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
P	.	—	啊	,	是的	.

P.—啊，是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)
第2/3页

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'gəʊɪŋ][tu:; tə] [spel] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	the	way	I	was	just	agoing	to	spell	it	.
那就是	这	方式	我	曾是	只是	过去	到	拼写	它	.

我正打算这么拼写呢。

[es] . — [spel] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] ?

S	.	—	Spell	Common	Council	?
S	.	—	拼写	常见的	理事会	?

S.——拼写"Common Council"?

[pi:] . — [koʊmən] - .

P	.	—	Komon	Kounsil	.
P	.	—	小门	-	.

P.—公文委员会。

[es] . — [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

S	.	—	No	,	sir	.
S	.	—	不	,	先生	.

S.——不，先生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spelt] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] .

It	is	spelt	Common	Council	.
它	是	拼写	常见的	理事会	.

它的拼写是 Common Council。

[pi:] . — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?

P	.	—	Is	it	possible	?
P	.	—	是	它	可能的	?

P：有可能吗?

[es] . — [jes] .

S	.	—	Yes	.
S	.	—	是的	.

S.——是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [spel] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ?

And	now	spell	municipal	?
和	现在	拼写	市政	?

现在请拼写"市政"?

[pi:] . — [dæm] [ɪf] [ai][doʊnt] [gɪv] [ðæt] [ʌp] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

P	.	—	Dam	if	I	don't	give	that	up	;	for	,
P	.	—	坝	如果	我	不	给	那	向上	;	为了	,

P.——我真想放弃它；因为，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mju:nɪsəpəl] ['gʌvənmənt] ,

although	I	have	been	a	member	of	the	municiple	government	,
虽然	我	有	到过	一个	成员	的	这	市政	政府	,

虽然我曾是市政府的一员，

[ai]['noʊvər][kʊd; kəd] [spel] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] ;

I	nover	could	spell	that	awful	word	without	looking	at	the	dictionary	two	or	three	times	;
我	不	可以	拼写	那	可怕	单词	没有	寻找	在	这	字典	二	或者	三	时代	;

我以前总是要查两三遍字典才能拼出那个难拼的词；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][mjuːnɪsəpəl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	it	always	took	me	a	mighty	long	time	to	find	municiple	,	even	in	the
和	它	总是	采取	我	一个	强大的	长的	时间	到	寻找	市政	,	甚至	在	这

['dɪkʃən(ə)ri] .

dictionary	.
字典	.

即使在字典里，我也总是要花很长时间才能找到 municiple。

[naʊ] , [duː; də][traɪ][ˌem 'iː][ɒn][sʌm; səm] ['iːzɪə] [wɜːd] [ðæn; ðən] [ðæt] , — [woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

Now	,	do	try	me	on	some	easier	word	than	that	,	—	won't	you	,	Mr	.
现在	,	做	尝试	我	在	一些	更轻松	单词	比	那	,	—	惯于	你	,	先生	.

[brɑːntʃ] ?

Branch	?
分支	?

现在，请您用更简单的词来试试吧，好吗，布兰奇先生?

[es] . — [spel] [meə(r)] ?

S	.	—	Spell	Mayor	?
S	.	—	拼写	市长	?

S.——拼写市长?

[piː] . — [meə(r)] .

P	.	—	Mare	.
P	.	—	母马	.

P.—母马。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — [haʊ] , [ðen] ?

P	.	—	How	,	then	?
P	.	—	如何	,	然后	?

P.——那么，该如何做呢?

[es] . — [meə(r)] .

S	.	—	Mayor	.
S	.	—	市长	.

S.—市长。

[piː] . — [ɑː]

P	.	—	Ah
P	.	—	啊

P.—啊

, [jes] , — [aɪ] [fə'gɒt] .

,	yes	,	—	I	forgot	.
,	是的	,	—	我	忘了	.

是的，——我忘了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

That's	it	exactly	.
那就是	它	确切地	.

正是如此。

[es] . — [spel] ['kɒntrækts; kən'trækts] ?

S	.	—	Spell	contracts	?
S	.	—	拼写	合同	?

S.——咒语契约?

[piː] . — [ai][kæn; kən] [spel] [ðæt] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

P	.	—	I	can	spell	that	fast	enough	.
P	.	—	我	能	拼写	那	快速地	足够的	.

P.——我拼写这个字的速度足够快。

- .

Kontrax .

- .

Kontrax。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[piː] . — - .

P	.	—	Kontracks	.
P	.	—	-	.

P.—Kontracks。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

It	is	spelt	contracts	.
它	是	拼写	合同	.

它的拼写是 contracts。

[piː] . — [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['getɪŋ] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wʌns][kʊd; kəd] [spel] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] .

P	.	—	I	begin	to	think	my	memory	is	getting	bad	,	for	I	once	could	spell	all	these	words	.
P	.	—	我	开始	到	思考	我的	记忆	是	获得	坏的	,	为了	我	一次	可以	拼写	全部	这些	字	.

P.——我开始觉得我的记忆力变差了，因为我曾经能拼写出所有这些单词。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['kɒntrækts; kən'trækts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

And	I	have	had	so	many	contracts	from	the	Corporation	,
和	我	有	有	所以	许多	合同	从	这	公司	,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

and	have	written	that	word	so	often	,
和	有	书面	那	单词	所以	经常	,

我从这家公司拿到了很多合同，也写过很多次"公司"这个词。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] .

that	I	am	sure	I	used	to	spell	it	correctly	.
那	我	是	当然	我	用过的	到	拼写	它	正确	.

我确信我以前拼写是正确的。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] ['iːzi] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [breɪk] [daʊn] , [dæm] [ɪf] [ai][doʊnt] [sə'rendə(r)] .

Now	give	me	one	more	easy	word	,	and	if	I	break	down	,	dam	if	I	don't	surrender	.
现在	给	我	一	更多的	简单的	单词	,	和	如果	我	休息	向下	,	坝	如果	我	不	投降	.

现在再给我一个简单的词，如果我崩溃了，我非投降不可。

[es] . — [spel] ['keɪb(ə)l] ?

S	.	—	Spell	Cable	?
S	.	—	拼写	电缆	?

S.——魔法电缆?

[piː] . — [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][fjuː] [ʃer] [ɪn][ðæt] ['preʃəs] [stɒk] ,

P	.	—	I	have	got	a	few	shares	in	that	precious	stock	,
P	.	—	我	有	得到	一个	很少	分享	在	那	宝贵的	库存	,

P：我持有少量那支珍贵股票的股份，

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] $5 [ai][kæn; kən] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] .

and	I'll	bet	$5	I	can	spell	it	correctly	.
和	患病的	赌注	$5	我	能	拼写	它	正确	.

我敢打赌5美元，我能拼写正确。

[es] . — [dʌn] .

S	.	—	Done	.
S	.	—	完毕	.

S.——完成。

[piː] . — - .

P	.	—	Kabell	.
P	.	—	-	.

P.—卡贝尔。

[es] . — [nəʊ] .

S	.	—	No	.
S	.	—	不	.

S.—编号

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spelt] ['keɪb(ə)l] .

It	is	spelt	cable	.
它	是	拼写	电缆	.

它的拼写是 cable。

[piː] . — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][viː] . [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [spelt] ['sevrəl] [wɜːdz] [ˌɪnkə'rektli] ,

P	.	—	There's	a	V	.	And	now	,	although	I	have	spelt	several	words	incorrectly	,
P	.	—	有	一个	V	.	和	现在	,	虽然	我	有	拼写	一些	字	错误地	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

P.——这里有个V。现在，虽然我拼错了几个单词，但是，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

as	I	am	growing	old	,	I	desire	to	learn	as	fast	as	possible	;
作为	我	是	生长	老的	,	我	欲望	到	学习	作为	快速地	作为	可能的	;

随着年龄增长，我渴望尽可能快地学习；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['græmə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['spelɪŋ] [æt; ət]

and	I	want	you	to	give	me	grammar	lessons	and	teach	me	spelling	at
和	我	想	你	到	给	我	语法	课程	和	教	我	拼写	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

我希望你能同时教我语法和拼写。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ˌem 'iː] ['veri] [fɑːst] ,

And	if	you	will	learn	me	very	fast	,
和	如果	你	将要	学习	我	非常	快速地	,

如果你能很快记住我的话，

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk]['keɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

I	will	let	you	have	one	share	in	the	Atlantic	Cable	,	for	your	instructions	.
我	将要	让	你	有	一	分享	在	这	大西洋	电缆	,	为了	你的	指示	.

我将给你大西洋电缆公司一股股份，供你指示。

[es] . — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] ,

S	.	—	I	would	rather	have	the	cash	,
S	.	—	我	会	相当	有	这	现金	,

S.——我宁愿要现金，

[æz; əz][ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][maɪ] [θʌm] [kæn; kən]

as	I	cannot	believe	that	a	cord	about	the	circumference	of	my	thumb	can
作为	我	不能	相信	那	一个	绳索	关于	这	圆周	的	我的	拇指	能

['pɜːmənəntli] [kə'nekt] [ðə; ði] ['hemiˌsfiəz] .

permanently	connect	the	hemispheres	.
永久的	连接	这	半球	.

我无法相信一根粗细与我拇指差不多的绳子能够永久连接左右半球。

[piː] . — ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

P	.	—	Very	well	,	sir	.
P	.	—	非常	出色地	,	先生	.

P：好的，先生。

[ai][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt]

I	have	perfect	confidence	in	the	Cable	enterprise	,	and	I	don't	care	about
我	有	完美的	信心	在	这	电缆	企业	,	和	我	不	关心	关于

['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [stɒk] .

parting	with	my	stock	.
离别	和	我的	库存	.

我对Cable公司充满信心，我并不介意出售我的股票。

[səʊ][ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][tjuˈɪʃ(ə)n] .

So	I	will	pay	you	in	cash	for	your	tuition	.
所以	我	将要	支付	你	在	现金	为了	你的	学费	.

所以我将以现金支付你的学费。

[naʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['græmə(r)] .

Now	please	give	me	a	lesson	in	grammar	.
现在	请	给	我	一个	课	在	语法	.

现在请给我上一堂语法课。

[es] . — [wel] , [ai] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ] , — [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ə'gen] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

S	.	—	Well	,	I	will	strive	to	gratify	you	,	—	although	I	again	assure	you	,
S	.	—	出色地	,	我	将要	努力	到	满足	你	,	—	虽然	我	再次	保证	你	,

S.——嗯，我会尽力让您满意，——尽管我再次向您保证，

[ðæt] [ɔː'θɒgrəfi] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['græmə(r)] ,

that	orthography	is	the	basis	of	grammar	,
那	正字法	是	这	基础	的	语法	,

正字法是语法的基础。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'kaʊntə(r)] ['ruːɪnəs] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	shall	encounter	ruinous	obstacles	in	the	construction	of	the
和	我们	将	遇到	毁灭性的	障碍	在	这	建造	的	这

[grə'mætɪkl] ['pɪrəmɪd] ,

grammatical	pyramid	,
语法	金字塔	,

我们在构建语法金字塔的过程中将会遇到毁灭性的障碍。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] [ænd; ənd] .

in	the	absence	of	orthography	and	orthœpy	.
在	这	缺席	的	正字法	和	正交	.

在没有正字法和正字法的情况下。

[piː] . — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ?

P	.	—	For	the	land's	sake	,	what	is	the	meaning	of	the	last	word	?
P	.	—	为了	这	土地的	清酒	,	什么	是	这	意义	的	这	最后的	单词	?

P.—看在土地的份上，最后一个词是什么意思?

[es] . — [miːnz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
S . — Orthœpy means pronunciation .
S . — 正交 方法 发音 .

S.—Orthœpy 的意思是发音。

[piː] . — [haʊ] [kwɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː]['əupənz][ænd; ənd][kləuziz] , [wen] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːd] .
P . — How queer your jaw opens and closes , when you pronounce that strange word .
P . — 如何 酷儿 你的 颚 打开 和 关闭 , 什么时候 你 发音 那 奇怪的 单词 .

P.——你念那个奇怪的词时，你的下巴张合得真奇怪。

[es] . — [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
S . — I suppose so .
S . — 我 认为 所以 .

S.——我想是的。

[ai] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst]['les(ə)n][ɪn] ['græmə(r)] .
I will now give you the first lesson in grammar .
我 将要 现在 给 你 这 第一的 课 在 语法 .

现在我将给你们上第一堂语法课。

[piː] . — [let] [ˌem 'iː][fɜːst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [hɔːn] [ɒv; əv]['brændi][tuː; tə] [breɪs] [maɪ] [nɜːvz] .
P . — Let me first take a good stiff horn of brandy to brace my nerves .
P . — 让 我 第一的 拿 一个 好的 僵硬的 喇叭 的 白兰地 到 支撑 我的 神经 .

P.——让我先喝上一大杯烈性白兰地来提提神。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['græmə(r)] , [wɪtʃ] , [ai] [rɪ'piːt] , [ai] ['stʌdid] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Now , sir , I am ready for Grammar , which , I repeat , I studied when a boy ;
现在 , 先生 , 我 是 准备好 为了 语法 , 哪个 , 我 重复 , 我 研究 什么时候 一个 男生 ;

先生，我现在准备学习语法了，我再说一遍，我小时候就学过语法；

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] .
and I only desire to review what I know already .
和 我 仅有的 欲望 到 审查 什么 我 知道 已经 .

我只想复习一下我已经知道的知识。

[es] . — [haʊ] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
S . — How many parts of speech are there ?
S . — 如何 许多 部分 的 演讲 是 那里 ?

问：词类有多少种?

[piː] . — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ?
P . — What do you mean by that ?
P . — 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

P：你这话是什么意思?

[es] . — [ai] [miːn] , ['ɪntuː] [haʊ] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz]['læŋgwɪdʒ][dɪ'vaɪdɪd] ?
S . — I mean , into how many parts of speech is language divided ?
S . — 我 意思是 , 进入 如何 许多 部分 的 演讲 是 语言 分割 ?

我的意思是，语言分为多少个词类?

[piː] . — [wel] , [baɪ] ['gɒli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , — [bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens]

P	.	—	Well	,	by	golly	,	I	don't	know	exactly	,	—	but	,	from	the	immense
P	.	—	出色地	,	经过	发誓	,	我	不	知道	确切地	,	—	但	,	从	这	巨大

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

number	of	words	in	the	Bible	,
数字	的	字	在	这	圣经	,

P.——哎呀，我也不太清楚，——但是，从圣经浩瀚的篇幅来看，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːpəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

and	in	all	the	books	at	the	Harpers	,	and	in	the	Historical	Society	,
和	在	全部	这	图书	在	这	哈珀斯	,	和	在	这	历史	社会	,

在哈珀斯书店和历史学会的所有书籍中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst]

and	in	all	the	newspapers	,	I	should	think	there	must	be	,	at	the	lowest
和	在	全部	这	报纸	,	我	应该	思考	那里	必须	是	,	在	这	最低

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

calculation	,
计算	,

而且我认为，所有报纸上，至少最保守的估计也应该是这样的：

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

about	five	hundred	million	parts	of	speech	.
关于	五	百	百万	部分	的	演讲	.

大约有五亿个词类。

[es] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [naɪn] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

S	.	—	There	are	only	nine	parts	of	speech	.
S	.	—	那里	是	仅有的	九	部分	的	演讲	.

S.—词类只有九种。

[piː] . — [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

P	.	—	I	begin	to	think	you	are	crazy	;	for	,
P	.	—	我	开始	到	思考	你	是	疯狂的	;	为了	,

P.——我开始觉得你疯了；因为，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][naɪn]

do	you	think	you	can	humbug	me	by	saying	that	there	are	only	nine
做	你	思考	你	能	骗子	我	经过	说	那	那里	是	仅有的	九

['dɪfrənt] [wɜːdz] ,

different	words	,
不同的	字	,

你以为说只有九个不同的单词就能骗过我吗?

[ɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ?

or	parts	of	speech	,	in	the	English	language	?
或者	部分	的	演讲	,	在	这	英语	语言	?

或者英语中的词类?

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm]

I	shall	consider	it	to	be	my	duty	to	have	you	put	in	the	Lunatic	Asylum
我	将	考虑	它	到	是	我的	责任	到	有	你	放	在	这	疯子	庇护所

,

,

,

我认为将你送进精神病院是我的职责所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .

if	you	talk	in	that	way	.
如果	你	讲话	在	那	方式	.

如果你那样说话的话。

[es] . — [ai] [stɪl] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [naɪn] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] :

S	.	—	I	still	assert	that	there	are	only	nine	parts	of	speech	,	which	are	:
S	.	—	我	仍然	断言	那	那里	是	仅有的	九	部分	的	演讲	,	哪个	是	:

S.——我仍然坚持认为词类只有九种，它们分别是：

[ə; eɪ] [naʊn] , ['ɑːtɪk(ə)l] , ['ædʒɪktɪv] , ['prəʊnaʊn] , [vɜːb] , ['ædvɜːb] , [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] , [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

a	noun	,	article	,	adjective	,	pronoun	,	verb	,	adverb	,	preposition	,	conjunction	,
一个	名词	,	文章	,	形容词	,	代词	,	动词	,	副词	,	介词	,	连词	,

[ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .

and	interjection	.
和	欹	.

名词、冠词、形容词、代词、动词、副词、介词、连词和感叹词。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ai] [ˌrekə'lekt] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	recollect	.
P	.	—	啊	,	是的	,	我	追忆	.

P.—啊，是的，我记得。

[es] . — [wel] , [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] ['aɪən] ?

S	.	—	Well	,	what	part	of	speech	is	iron	?
S	.	—	出色地	,	什么	部分	的	演讲	是	铁	?

S.—那么，iron 是什么词性?

[piː] . — [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , ['aɪən] [ɪz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

P	.	—	As	near	as	I	can	recollect	,	iron	is	the	seventh	,
P	.	—	作为	靠近	作为	我	能	追忆	,	铁	是	这	第七	,

P.——就我记忆所及，铁是第七种元素，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ðə; ði] [naɪnθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	it	may	possibly	be	the	ninth	part	of	speech	.
和	它	可能	可能	是	这	第九	部分	的	演讲	.

它很可能是词性的第九个组成部分。

[es] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] [pɑːts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ai] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

S	.	—	No	,	sir	,	—	it	is	one	of	the	nine	parts	of	speech	I	just	mentioned	.
S	.	—	不	,	先生	,	—	它	是	一	的	这	九	部分	的	演讲	我	只是	提及	.

S.——不，先生，——它是我刚才提到的九种词类之一。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , — [ai] [ˌʌndə'stænd] .

P	.	—	Ah	,	yes	,	excuse	me	,	—	I	understand	.
P	.	—	啊	,	是的	,	原谅	我	,	—	我	理解	.

P.—啊，是的，对不起，—我明白了。

[wel] , ['aɪən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['hiːtɪd] [ænd; ənd]

Well	,	iron	must	be	a	conjunction	,	because	it	can	be	heated	and
出色地	,	铁	必须	是	一个	连词	,	因为	它	能	是	加热	和

[splaɪst] .

spliced	.
拼接	.

嗯，铁一定是连接词，因为它可以加热和拼接。

[es] . — ['aɪən] [ɪz] [ə; eɪ] [naʊn] .

S	.	—	Iron	is	a	noun	.
S	.	—	铁	是	一个	名词	.

S.—铁是名词。

[piː] . — [ɑː] , [jes] , [ai] [ˌrekə'lekt] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] ['aɪən] [ɪz] [ə; eɪ] [naʊn] ,

P	.	—	Ah	,	yes	,	I	recollect	perfectly	well	that	iron	is	a	noun	,
P	.	—	啊	,	是的	,	我	追忆	完美	出色地	那	铁	是	一个	名词	,

P：啊，是的，我非常清楚 iron 是名词。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [delt] [ɪn]

and	I	am	surprised	that	I	did	not	remember	it	,	as	I	have	long	dealt	in
和	我	是	惊讶	那	我	做过	不是	记住	它	,	作为	我	有	长的	已处理	在

[frɒn] ,

fron	,
前	,

我很惊讶自己竟然不记得这件事，因为我长期以来一直在从事这方面的工作。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	know	all	about	it	.
和	知道	全部	关于	它	.

并且了解所有相关信息。

[es] . — [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] ['græmə(r)]

S	.	—	That	will	do	for	to	-	day	,	and	I	will	resume	your	grammar
S	.	—	那	将要	做	为了	到	-	天	,	和	我	将要	恢复	你的	语法

['lesnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

lessons	to	-	morrow	.
课程	到	-	明天	.

S.——今天就到这里吧，明天我继续给你上语法课。

[gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] .

Good	day	,	sir	.
好的	天	,	先生	.

先生，您好。

[piː] . — [gʊd] [deɪ] .

P	.	—	Good	day	.
P	.	—	好的	天	.

P.—您好。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [waɪt][maɪ]['prəʊgres][ɪn]['græmə(r)] ,

I	am	much	pleased	wite	my	progress	in	grammar	,
我	是	很多	高兴	白色	我的	进步	在	语法	,

我对自己的语法进步非常满意。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

and	I	will	see	you	again	to	-	morrow	with	much	pleasure	.
和	我	将要	看	你	再次	到	-	明天	和	很多	乐趣	.

我非常高兴明天还能再见到你。

[gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] .

Good	day	,	sir	.
好的	天	,	先生	.

先生，您好。

[['eksiʌnt] ,

[	Exeunt	,
[	退场	,

[退场，

['stiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [siːn] .

Stephen	H	.	Branch	,	in	his	Cell	at	Blackwell's	Island	—	A	Mournful	Scene	.
史蒂芬	H	.	分支	,	在	他的	细胞	在	布莱克威尔书店	岛	—	一个	悲哀	场景	.

史蒂芬·H·布兰奇，在布莱克威尔岛的牢房里——一个悲伤的场景。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['fæməli] , [æt; ət][ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ɪts] [smɔːl] [ˌpɜːfə'reɪʃ(ə)nz] .

A	lovely	Family	,	at	the	iron	door	,	peeping	through	its	small	perforations	.
一个	迷人的	家庭	,	在	这	铁	门	,	偷窥	通过	它是	小的	穿孔	.

一家人站在铁门前，透过门上的小孔向外窥视。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] . — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ?

The	Father	.	—	What	is	your	name	,	sir	?
这	父亲	.	—	什么	是	你的	姓名	,	先生	?

父亲：先生，您贵姓?

['stiːvn] . — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [brɑːntʃ] .

Stephen	.	—	My	name	is	Branch	.
史蒂芬	.	—	我的	姓名	是	分支	.

史蒂芬——我叫布兰奇。

['fɑːðə(r)] . — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'faɪnd] ?

Father	.	—	For	what	are	you	confined	?
父亲	.	—	为了	什么	是	你	受限	?

父亲：你为何被束缚?

['stiːvn] . — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l] .

Stephen	.	—	For	an	alleged	libel	.
史蒂芬	.	—	为了	一个	据称	诽谤	.

斯蒂芬——涉嫌诽谤。

['fɑːðə(r)] . — [ɒn] [huːm] ?

Father	.	—	On	whom	?
父亲	.	—	在	谁	?

父亲——指谁?

['stiːvn] . — [ɒn] [meə(r)] ['dænjəl][ef] . ['tiːmən] , ['sɪmɪən] ['dreɪpə(r)] , [ænd; ənd]['aɪzək] [bel] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

Stephen	.	—	On	Mayor	Daniel	F	.	Tiemann	,	Simeon	Draper	,	and	Isaac	Bell	,	Jr	.
史蒂芬	.	—	在	市长	丹尼尔	F	.	蒂曼	,	西蒙	德雷珀	,	和	艾萨克	钟	,	小	.

史蒂芬——谈市长丹尼尔·F·蒂曼、西蒙·德雷珀和小艾萨克·贝尔

['fɑːðə(r)] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ?

Father	.	—	What	is	the	period	of	your	imprisonment	?
父亲	.	—	什么	是	这	时期	的	你的	监禁	?

父亲：您被监禁了多久?

['stiːvn] . — [wʌn] [jɪə(r)] .

Stephen	.	—	One	year	.
史蒂芬	.	—	一	年	.

斯蒂芬——一年。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	think	I	have	seen	you	before	.
我	思考	我	有	已见	你	前	.

我觉得我以前见过你。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ?

What	is	your	name	,	sir	?
什么	是	你的	姓名	,	先生	?

先生，请问您贵姓?

['fɑːðə(r)] . — [eɪtʃ] — — [diː] .

Father	.	—	H	—	—	d	.
父亲	.	—	H	—	—	d	.

父亲.—H——d.

['stiːvn] . — [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ?

Stephen	.	—	Where	do	you	reside	?
史蒂芬	.	—	在哪里	做	你	居住	?

斯蒂芬——你住在哪里?

['fɑːðə(r)] . — [ɪn] ['tʃɑːlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .

Father	.	—	In	Charleston	,	South	Carolina	.
父亲	.	—	在	查尔斯顿	,	南	卡罗莱纳	.

父亲——在南卡罗来纳州查尔斯顿。

['stiːvn] . — [ɑː] !
Stephen . — Ah !
史蒂芬 . — 啊 !

斯蒂芬——啊!

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [tuː] ['stjʊdnts] ['beərɪŋ]
The dearest associations of my life are connected with two students bearing
这 亲爱的 协会 的 我的 生活 是 连接 和 二 学生 轴承
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

我生命中最珍贵的回忆都与两位名叫你学生的学生有关。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['tʃɑːlstən] .
who were from Charleston .
WHO 是 从 查尔斯顿 .

他们来自查尔斯顿。

['fɑːðə(r)] . — [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kiːpə(r)][hæz; həz][daɪ'rɛktɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]
Father . — My wife and children : I think the keeper has directed us to
父亲 . — 我的 妻子 和 孩子们 : 我 思考 这 守门员 有 指导 我们 到
[ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
the Lunatic Asylum ,
这 疯子 庇护所 ,

父亲——我的妻子和孩子们：我想管理员把我们带到精神病院去了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][kən'vɪkts] .
instead of the abode of convicts .
反而 的 这 住所 的 罪犯 .

而不是罪犯的住所。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['kiːpə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
Let us go and ask the keeper to show us to the prison .
让 我们 去 和 问 这 守门员 到 展示 我们 到 这 监狱 .

我们去请看守带我们去监狱。

['stiːvn] . — [stɒp] , [sɜː(r)] .
Stephen . — Stop , sir .
史蒂芬 . — 停止 , 先生 .

斯蒂芬——停下，先生。

[aɪ] [naʊ] [məʊst] ['pɒzətɪvli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['fiːtʃəz] .
I now most positively discern the relics of your early features .
我 现在 最多 积极地 辨别 这 遗物 的 你的 早期的 特征 .

我现在非常肯定地辨认出了你早期容貌的痕迹。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - ?
Were you a student at Cambridge in 1835 ?
是 你 一个 学生 在 剑桥 在 - ?

你1835年的时候是剑桥大学的学生吗?

['fɑːðə(r)] . — [aɪ][wɒz; wəz] .
Father . — I was .
父亲 . — 我 曾是 .

父亲——我曾经是。

['stiːvn] . — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] , [huː] [wɒz; wəz]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtəri]
Stephen . — And your brother also , who was rescued from a watery
史蒂芬 . — 和 你的 兄弟 还 , WHO 曾是 获救 从 一个 水状的
[greɪv] [ɪn]['bɒstən]['hɑːbə(r)] ?
grave in Boston Harbor ?
严重 在 波士顿 港口 ?

史蒂芬——还有你的兄弟，他从波士顿港的水坑里被救了出来?

['fɑːðə(r)] ([liːnz] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['trembəlz] ,
Father (leans against the iron door , and his frame trembles ,
父亲 (倾斜 反对 这 铁 门 , 和 他的 框架 颤抖 ,

父亲倚靠在铁门上，身子微微颤抖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['deθli] [pælɚ]) . — [gɒd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
and his face assumes a deathly palor) . — God of Heaven !
和 他的 脸 假设 一个 致命的 苍白) . — 上帝 的 天堂 !

他的脸色变得惨白如死。——天上的神啊！

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][dʒʌdʒ] ['stiːvn] [brɑːntʃ] , [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [roʊd]
And are you the son of Judge Stephen Branch , of Providence , Rhode
和 是 你 这 儿子 的 法官 史蒂芬 分支 , 的 普罗维登斯 , 罗德岛
['aɪlənd] ?
Island ?
岛 ?

请问您是罗德岛州普罗维登斯市斯蒂芬·布兰奇法官的儿子吗?

['stiːvn] . — [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
Stephen . — I am , sir .
史蒂芬 . — 我 是 , 先生 .

斯蒂芬：是的，先生。

['fɑːðə(r)] (['waɪpɪŋ] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks]) .
Father (wiping sweat from his forehead and tears from his cheeks) .
父亲 (擦拭 汗 从 他的 前额 和 眼泪 从 他的 脸颊) .
— [dɪə(r)] ['stiːvn] : [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
— Dear Stephen : Give me your hand ,
— 亲爱的 史蒂芬 : 给 我 你的 手 ,

父亲（擦去额头的汗水和脸颊上的泪水）——亲爱的斯蒂芬：把你的手给我。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .
after our long separation .
后 我们的 长的 分离 .

在我们长期分离之后。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪz] [ded] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [skwɔːl] ,
my poor brother is dead , whose life you saved in that dreadful squall ,
我的 贫穷的 兄弟 是 死的 , 谁 生活 你 已保存 在 那 可怕 暴风雨 ,

我可怜的弟弟死了，你在那场可怕的暴风雨中救了他的命。

[ɪn] ['bɒstən] ['hɑːbə(r)] , ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
in Boston Harbor , twenty - three years ago .
在 波士顿 港口 , 二十 - 三 年 前 .

二十三年前，在波士顿港。

([ɔːl] [wiːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [sɒbz] [ə'laʊd] .)
(All weep , and his eldest daughter sobs aloud .)
(全部 哭泣 , 和 他的 长子 女儿 啜泣 大声 .)

（众人哭泣，他的大女儿放声痛哭。）

['stiːvn] . — [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]['brʌðə(r)][daɪ] ?
Stephen . — Where and when did your noble brother die ?
史蒂芬 . — 在哪里 和 什么时候 做过 你的 高贵 兄弟 死 ?

斯蒂芬——你那高贵的哥哥是在哪里、什么时候去世的?

['fɑːðə(r)] . — [ɪn] ['swɪtsələnd] , [ten] [j'iəz] [sɪns] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [hiː; hi] [spəʊk] [məʊst]

Father	**.**	**—**	**In**	**Switzerland**	**,**	**ten**	**years**	**since**	**;**	**and**	**in**	**his**	**last**	**days**	**he**	**spoke**	**most**
父亲	.	—	在	瑞士	,	十	年	自从	;	和	在	他的	最后的	天	他	辐	最多

['kaɪndli][ɒv; əv][juː; jʊ] .

kindly	**of**	**you**	**.**
亲切地	的	你	.

父亲——他在瑞士已经十年了；在他生命的最后日子里，他一直对您赞不绝口。

[hɪz; ɪz][waɪf] ([ɪn][prə'fjuːs] [tɪəz]) . — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][waɪf] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] ?

His	**Wife**	**(**	**in**	**profuse**	**tears**	**)**	**.**	**—**	**Have**	**you**	**a**	**wife**	**,**	**Mr**	**.**	**Branch**	**?**
他的	妻子	(	在	丰富的	眼泪	)	.	—	有	你	一个	妻子	,	先生	.	分支	?

他的妻子（泪流满面）——布兰奇先生，您有妻子吗?

['stiːvn] . — ['naɪðə(r)] [waɪf] , [nɔː(r)][tʃaɪld] , [nɔː(r)]['peərənts] , [nɔː(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒn] [ɜːθ] .

Stephen	**.**	**—**	**Neither**	**wife**	**,**	**nor**	**child**	**,**	**nor**	**parents**	**,**	**nor**	**hardly**	**a**	**relative**	**on**	**earth**	**.**
史蒂芬	.	—	两者都不	妻子	,	也不	孩子	,	也不	父母	,	也不	几乎	一个	相对的	在	地球	.

史蒂芬——既没有妻子，也没有孩子，也没有父母，甚至在世上几乎没有亲人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpi] [greɪvz] .

And	**I**	**am**	**glad**	**they**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**their**	**happy**	**graves**	**.**
和	我	是	高兴的	他们	有	已消失	向下	到	他们的	快乐的	坟墓	.

我很高兴他们安息了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ri'pəuz] [baɪ][ðeə(r)][saɪd] .

And	**I**	**almost**	**wish**	**that**	**I**	**was**	**reposing**	**by**	**their**	**side**	**.**
和	我	几乎	希望	那	我	曾是	休息	经过	他们的	边	.

我几乎希望自己能躺在他们身边。

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	**earth**	**is**	**no**	**place**	**for**	**me**	**,**
这	地球	是	不	地方	为了	我	,

地球不适合我。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪk'spəʊz][ðə; ðɪ] [laɪ'senʃəs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['plʌndə] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

nor	**for**	**those**	**who**	**expose**	**the**	**licentious**	**officials**	**and**	**plundering**	**monsters**	**of**
也不	为了	那些	WHO	暴露	这	淫乱	官员	和	掠夺	怪物	的

[ðɪs] [eɪdʒ] ,

this	**age**	**,**
这	年龄	,

也对于那些揭露当今时代淫乱官员和掠夺成性的恶徒的人来说，

[huː] [ə'lʊə(r)] ['spɒtləs] ['fiːmeɪl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

who	**allure**	**spotless**	**females**	**into**	**the**	**horrors**	**of**	**prostitution**	**,**
WHO	引诱	一尘不染	女性	进入	这	恐怖	的	卖淫	,

他们引诱纯洁无瑕的女性堕入卖淫的恐怖深渊，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ðɪ] ['frendləs] ['mæsɪz] ['ɪntuː] ['seləz] [ænd; ənd]['ætik][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]

and	**drive**	**the**	**friendless**	**masses**	**into**	**cellars**	**and**	**attics**	**and**	**crowded**	**and**
和	驾驶	这	没有朋友	群众	进入	地窖	和	阁楼	和	挤	和

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

pestilential	**habitations**	**,**
瘟疫	居住地	,

并将无家可归的民众驱赶到地下室、阁楼和拥挤不堪、充满瘟疫的住所中。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'kleмənt] ['ætməsfɪə(r)] .

and	**into**	**the**	**inclement**	**atmosphere**	**.**
和	进入	这	恶劣天气	气氛	.

进入恶劣的大气环境中。

[waɪf] . — [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kɪndrəd]

Wife	**.**	**—**	**But**	**why**	**rejoice**	**over**	**the**	**eternal**	**departure**	**of**	**nearly**	**all**	**your**	**kindred**
妻子	.	—	但	为什么	麾	超过	这	永恒	离开	的	几乎	全部	你的	亲属

?

?

?

妻子：但是，为什么要为几乎所有亲人的永远离去而感到高兴呢?

['stiːvn] . — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [f'ɒndəst] [həʊps]

Stephen	**.**	**—**	**Because**	**it**	**would**	**have**	**blighted**	**their**	**health**	**and**	**fondest**	**hopes**
史蒂芬	.	—	因为	它	会	有	秕	他们的	健康	和	最爱	希望

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['dʌndʒən] .

to	**have**	**beheld**	**me**	**in**	**a**	**felon's**	**dungeon**	**.**
到	有	观看	我	在	一个	重罪犯	地牢	.

史蒂芬——因为让他们看到我身处重刑犯的地牢里，会严重损害他们的健康和美好的希望。

[waɪf] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][kraɪm] ?

Wife	**.**	**—**	**But**	**you**	**have**	**committed**	**no**	**crime**	**?**
妻子	.	—	但	你	有	坚定的	不	犯罪	?

妻子：可是你又没犯罪啊?

['stiːvn] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

Stephen	**.**	**—**	**I**	**could**	**not**	**do**	**that**	**.**
史蒂芬	.	—	我	可以	不是	做	那	.

斯蒂芬：我做不到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['prɪz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ðə; ði][kraɪmz] ,

And	**I**	**am**	**in**	**prison**	**,**	**because**	**I**	**have**	**exposed**	**the**	**crimes**	**,**
和	我	是	在	监狱	,	因为	我	有	裸露	这	犯罪	,

我身陷囹圄，是因为我揭露了这些罪行。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [braɪbz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['plʌndərə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

and	**resisted**	**the**	**gilded**	**bribes**	**of**	**official**	**plunderers**	**for**	**a**	**dozen**	**years**	**,**
和	抵抗	这	镀金	贿赂	的	官方的	掠夺者	为了	一个	打	年	,

他抵制了官员贪官污吏的贿赂长达十二年之久。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['veəriəs] [diːdz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] .

and	**utterly**	**refused**	**to**	**join**	**them**	**in**	**their**	**various**	**deeds**	**of**	**infamy**	**.**
和	完全地	拒绝	到	加入	他们	在	他们的	各种各样的	契约	的	骂名	.

并断然拒绝参与他们的各种可耻行径。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['æfluənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['lɪbəti] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

I	**could**	**have**	**been**	**affluent**	**,**	**and**	**had**	**my**	**liberty**	**,**	**if**	**I**	**had**	**joined**	**the**
我	可以	有	到过	富裕的	,	和	有	我的	自由	,	如果	我	有	加入	这

['pʌblɪk] [θiːvz] ,

public	**thieves**	**,**
民众	窃贼	,

如果我当初加入盗贼团伙，我本可以变得富有，也能拥有自由。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðeə(r)]['plʌndə(r)] .

and	**shared**	**their**	**plunder**	**.**
和	共享	他们的	掠夺	.

他们瓜分了掠夺来的财物。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][maɪ][ɪk'spəʊʒə(r)]

And	**if**	**my**	**parents**	**were**	**alive**	**,**	**although**	**they**	**would**	**rejoice**	**at**	**my**	**exposure**
和	如果	我的	父母	是	活	,	虽然	他们	会	麾	在	我的	接触

[ɒv; əv] ['vɪʃəs] ['pʌblɪk] [men] ,

of	**vicious**	**public**	**men**	**,**
的	恶毒	民众	男人	,

如果我的父母还活着，虽然他们会为我揭露那些卑鄙的公众人物而感到高兴，

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kruːəlti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]
yet **they** **would** **weep** **over** **the** **cruelty** **of** **those** **who** **consigned** **me** **to** **this**
然而 他们 会 哭泣 超过 这 残酷 的 那些 WHO 寄售 我 到 这
['dʌndʒən] ,
dungeon **,**
地牢 ,

然而，他们会为那些将我囚禁于此地牢的残暴之人而哭泣。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['traɪəl] , [ænd; ənd] ['ruːdli] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [ɒv; əv]
without **an** **honorable** **trial** **,** **and** **rudely** **thrust** **me** **into** **the** **chain** **-** **gang** **of**
没有 一个 光荣的 审判 , 和 粗鲁地 推力 我 进入 这 链 - 帮派 的
[ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,
the **quarries** **,**
这 采石场 ,

没有经过公正的审判，就粗暴地把我扔进了采石场的劳役队。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .
and **even** **yearn** **for** **my** **life** **.**
和 甚至 向往 为了 我的 生活 .

甚至开始怀念我的生活。

[waɪf] . — [jɔːz] [siːm] [ə; eɪ][hɑːd] [feɪt] ?
Wife **.** **—** **Yours** **seems** **a** **hard** **fate** **?**
妻子 . — 此致 似乎 一个 难的 命运 ?

妻子：你的命运似乎很悲惨?

['stiːvn] . — [jes] ; [maɪn][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['destəni] .
Stephen **.** **—** **Yes** **;** **mine** **is** **indeed** **a** **mournful** **destiny** **.**
史蒂芬 . — 是的 ; 矿 是 的确 一个 悲哀 命运 .

斯蒂芬——是的，我的命运的确悲惨。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ([huːz] ['lʌvli] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [tɪəz]) . — [aɪ] [wiːp] ['əʊvə(r)]
Her **Eldest** **Daughter** **(** **whose** **lovely** **eyes** **gleam** **with** **tears** **)** **.** **—** **I** **weep** **over**
她 长子 女儿 (谁 迷人的 眼睛 闪耀 和 眼泪) . — 我 哭泣 超过
[jɔː(r); jə(r)] [misˈfɔːtʃənz] .
your **misfortunes** **.**
你的 不幸 .

她的大女儿（她美丽的眼睛里闪烁着泪光）——我为你的不幸遭遇而哭泣。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]
I **have** **often** **heard** **my** **dear** **uncle** **,** **whose** **life** **you** **saved** **at** **the** **peril** **of**
我 有 经常 听到 我的 亲爱的 叔叔 , 谁 生活 你 已保存 在 这 危险 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
your **own** **,**
你的 自己的 ,

我经常听到人们提起我亲爱的叔叔，你冒着生命危险救了他的命，

[spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [diːp] [ə'fekʃn] ,
speak **of** **you** **in** **tones** **of** **deep** **affection** **,**
说话 的 你 在 音调 的 深的 感情 ,

用充满爱意的语气提起你，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['brestˌpɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['swɪtsələnd] , [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]
and **here** **is** **a** **diamond** **breastpin** **he** **gave** **me** **in** **Switzerland** **,** **on** **the** **Lake** **of**
和 这里 是 一个 钻石 胸针 他 给予 我 在 瑞士 , 在 这 湖 的
[dʒɪ'niːvə] ,
Geneva **,**
日内瓦 ,

这是他在瑞士日内瓦湖畔送给我的一枚钻石胸针。

[ɒn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] , ['əʊnli][ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

on	a	tranquil	moonlight	evening	,	only	ten	days	before	his	soul's	departure	for
在	一个	宁静	月光	晚上	,	仅有的	十	天	前	他的	灵魂的	离开	为了

[ðə; ði]['spɪrɪt] [relmz] .

the	spirit	realms	.
这	精神	领域	.

在一个宁静的月夜，距离他的灵魂前往灵界仅剩十天。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Take	it	,	dear	Mr	.	Branch	,	and	keep	it	in	remembrance	of	his
拿	它	,	亲爱的	先生	.	分支	,	和	保持	它	在	纪念	的	他的

[ə'fekʃənət] [niːs] .

affectionate	niece	.
亲热	侄女	.

亲爱的布兰奇先生，请收下它，并把它作为对他挚爱的侄女的纪念。

[tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [wʊd] [aɪ]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['seɪkrɪd][gɪft][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] .

To	no	other	being	would	I	present	a	sacred	gift	of	my	departed	uncle	.
到	不	其他	存在	会	我	展示	一个	神圣	礼物	的	我的	已离开	叔叔	.

我不会将我已故叔叔的神圣礼物献给其他任何人。

['stiːvn] ([wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) . — [pliːz] [ək'sept][maɪ] [pɹəf'aʊndəst] ['grætɪtjuːd]

Stephen	(	with	overwhelming	emotion	)	.	—	Please	accept	my	profoundest	gratitude
史蒂芬	(	和	压倒	情感	)	.	—	请	接受	我的	最深邃	感激

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] ,

for	your	precious	donation	,
为了	你的	宝贵的	捐款	,

斯蒂芬（激动不已）——请接受我对您慷慨捐赠的由衷感谢。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [weə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['dɪəli] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

which	I	will	wear	near	a	heart	that	dearly	loved	your	departed	uncle	,
哪个	我	将要	穿	靠近	一个	心	那	亲爱的	喜爱	你的	已离开	叔叔	,

我会将它佩戴在一颗深爱着你已故叔叔的心旁。

[wɪð] [huːm] [aɪ] [pɑːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

with	whom	I	passed	some	of	the	happiest	hours	of	my	life	.
和	谁	我	通过了	一些	的	这	最快乐	小时	的	我的	生活	.

我曾和他们一起度过了人生中最快乐的时光。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] ([huː] [ɪz][ə'baʊt][ten] [j'iəz] [əʊld]) . — [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] :

The	Youngest	Daughter	(	who	is	about	ten	years	old	)	.	—	Dear	Mr	.	Branch	:
这	最小的	女儿	(	WHO	是	关于	十	年	老的	)	.	—	亲爱的	先生	.	分支	:

最小的女儿（大约十岁）——尊敬的布兰奇先生：

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [swiːt] [rəʊz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

Will	you	take	this	sweet	rose	from	me	,	and	let	me	kiss	you	through	the
将要	你	拿	这	甜的	玫瑰	从	我	,	和	让	我	吻	你	通过	这

[greɪt] ?

grate	?
格特	?

你愿意收下这朵娇艳的玫瑰，让我隔着栅栏吻你吗?

['stiːvn] . — [əʊ][gɒd] !

Stephen	.	—	O	God	!
史蒂芬	.	—	哦	上帝	!

斯蒂芬——哦，上帝!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːvz] .

This	is	too	much	for	my	poor	nerves	.
这	是	也	很多	为了	我的	贫穷的	神经	.

我的神经实在承受不住了。

([aɪ] [ʃed] ['kəʊpiəs] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wiːp] .)

(	I	shed	copious	tears	,	and	all	weep	.	)
(	我	棚	丰富	眼泪	,	和	全部	哭泣	.	)

（我泪流满面，大家都在哭泣。）

[jes] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] .

Yes	,	my	pretty	little	girl	,	you	can	kiss	me	through	the	grate	.
是的	,	我的	漂亮的	小的	女孩	,	你	能	吻	我	通过	这	格特	.

是的，我的漂亮小宝贝，你可以隔着栅栏亲吻我。

([ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [maɪ] [peɪl] , [ænd; ənd][kəʊld] ,

(	And	her	father	holds	her	up	,	and	I	place	my	pale	,	and	cold	,
(	和	她	父亲	持有	她	向上	,	和	我	地方	我的	苍白	,	和	寒冷的	,

（她的父亲扶着她，我把脸色苍白、冰冷的，

[ænd; ənd] ['hægəd] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɜːfə'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [sel] [dɔː(r)] ,

and	haggard	cheek	to	a	perforation	of	my	cell	door	,
和	枯槁	脸颊	到	一个	穿孔	的	我的	细胞	门	,

憔悴的脸颊贴着牢房门上的一个洞，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪm'prɪnts] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [kɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɔːdiəli] [rɪ'sɪprəkeɪt] .

and	this	affectionate	little	girl	imprints	a	fervent	kiss	,	which	I	cordially	reciprocate	.
和	这	亲热	小的	女孩	印记	一个	热切	吻	,	哪个	我	诚挚地	往复	.

)
)
)

这个可爱的小女孩热情地吻了我，我也热情地回吻了她。）

['fɑːðə(r)] . — [gɒd][hæz; həz]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [prɒ'sperəti] ,

Father	.	—	God	has	blessed	me	with	great	prosperity	,
父亲	.	—	上帝	有	蒙福	我	和	伟大的	繁荣	,

父亲——上帝赐予我极大的财富，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪbəti] .

and	I	will	devote	my	fortune	to	your	restoration	to	liberty	.
和	我	将要	奉献	我的	财富	到	你的	恢复	到	自由	.

我将倾尽所有，致力于恢复你们的自由。

['stiːvn] . — ['mɪstə(r)] .

Stephen	.	—	Mr	.
史蒂芬	.	—	先生	.

斯蒂芬先生

['æʃmiːd] , [maɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsl] , [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [suːn] [ɪ'mɜːdʒ]

Ashmead	,	my	able	and	faithful	Counsel	,	assures	me	that	I	will	soon	emerge
阿什米德	,	我的	有能力的	和	忠实	法律顾问	,	保证	我	那	我	将要	很快	出现

[frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ,

from	prison	,
从	监狱	,

我那能干而忠诚的律师阿什米德向我保证，我很快就能出狱。

[θruː] [ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][dʒu'dɪʃəri] .

through	the	Supreme	Judiciary	.
通过	这	最高	司法	.

通过最高司法机构。

[aɪ][məʊst] [sɪn'sɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

I	most	sincerely	thank	you	for	your	extraordinary	generosity	,	and	for
我	最多	真挚地	感谢	你	为了	你的	非凡的	慷慨	,	和	为了

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd][waɪf] ,

the	visit	of	yourself	and	wife	,
这	访问	的	你自己	和	妻子	,

我衷心感谢您非凡的慷慨，以及您和夫人的来访。

[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] , [huːm] [ai] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] .

and	daughters	,	whom	I	will	cherish	all	my	days	.
和	女儿们	,	谁	我	将要	珍惜	全部	我的	天	.

还有我的女儿们，我会永远珍惜她们。

[ˈfɑːðə(r)] . — [wen] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃɑːlstən] ,

Father	.	—	When	you	obtain	your	liberty	,	you	must	come	to	Charleston	,
父亲	.	—	什么时候	你	获得	你的	自由	,	你	必须	来	到	查尔斯顿	,

父亲：当你获得自由后，你必须来查尔斯顿。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈwɔːrmɪst] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

where	you	will	be	received	with	our	warmest	hospitality	.
在哪里	你	将要	是	已收到	和	我们的	最温暖	热情好客	.

我们将以最热情周到的服务接待您。

[waɪf] . — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [liːv] [ˌjuː ˈes] .

Wife	.	—	If	you	come	,	you	shall	never	leave	us	.
妻子	.	—	如果	你	来	,	你	将	绝不	离开	我们	.

妻子：如果你来了，就永远不要离开我们。

[ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] . — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [siːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ˈaʊə(r)]

Eldest	Daughter	.	—	You	shall	have	the	vacant	seat	of	my	uncle	at	our
长子	女儿	.	—	你	将	有	这	空缺	座位	的	我的	叔叔	在	我们的

[ˈteɪb(ə)l] . [fɔːr]

table	.	4
桌子	.	4

长女——你将坐在我叔叔在我们餐桌上的空位上。4

[ˈjʌŋgɪst] [ˈdɔːtə(r)] . — [jes] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [əˈgen] — [woʊnt] [ai] [ˈmʌðə(r)] ? — [wen]

Youngest	Daughter	.	—	Yes	;	and	I	will	kiss	you	again	—	won't	I	mother	?	—	when
最小的	女儿	.	—	是的	;	和	我	将要	吻	你	再次	—	惯于	我	母亲	?	—	什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃɑːlstən] .

you	come	to	Charleston	.
你	来	到	查尔斯顿	.

小女儿——是的；等你来查尔斯顿的时候，我会再吻你——对吧，妈妈？

[ˈmʌðə(r)] . — [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [rəʊz] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] .

Mother	.	—	Yes	,	my	dear	child	;	and	you	shall	give	him	the	sweetest	rose	in	our	garden	.
母亲	.	—	是的	,	我的	亲爱的	孩子	;	和	你	将	给	他	这	最甜美的	玫瑰	在	我们的	花园	.

母亲：是的，我亲爱的孩子；你要把我们花园里最甜美的玫瑰送给他。

[ˈjʌŋgɪst] [ˈdɔːtə(r)] . — [ðæt] [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈflaʊəz] , [tuː] .

Youngest	Daughter	.	—	That	I	will	,	and	pretty	flowers	,	too	.
最小的	女儿	.	—	那	我	将要	,	和	漂亮的	花朵	,	也	.

小女儿：我会的，还有漂亮的鲜花。

[ˈfɑːðə(r)] . — [gʊd] [baɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [brɑːntʃ] .

Father	.	—	Good	by	,	Mr	.	Branch	.
父亲	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

父亲——再见，布兰奇先生。

([straɪvz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [dɔː(r)] ,

(	Strives	to	get	his	hand	through	the	perforated	door	,
(	努力	到	得到	他的	手	通过	这	穿孔的	门	,

（努力将手伸进那扇有孔的门里，

[bʌt; bət] [kæn; kən] [klɑːsp] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .)

but	can	clasp	my	fingers	with	but	two	of	his	.	)
但	能	搭扣	我的	手指	和	但	二	的	他的	.	)

但我可以用他的两根手指握住他的手指。）

[gʊd] [baɪ] , [sɜː(r)] — [gʊd] [baɪ] .

Good	**by**	**,**	**sir**	**—**	**good**	**by**	**.**
好的	经过	,	先生	—	好的	经过	.

再见，先生——再见。

[waɪf] . — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] .

Wife	**.**	**—**	**Good**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Branch**	**.**
妻子	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

妻子：再见，布兰奇先生。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['friːdəm] .

I	**hope**	**you**	**will**	**be**	**restored**	**to**	**freedom**	**.**
我	希望	你	将要	是	恢复	到	自由	.

我希望你能重获自由。

['eldɪst] ['dɔːtə(r)] . — [gʊd] [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] .

Eldest	**Daughter**	**.**	**—**	**Good**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Branch**	**.**
长子	女儿	.	—	好的	经过	,	先生	.	分支	.

大女儿：再见，布兰奇先生。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] ['kaɪndnəs] , ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

I	**shall**	**think**	**of**	**you**	**with**	**kindness**	**,**	**after**	**I**	**am**	**gone**	**,**
我	将	思考	的	你	和	仁慈	,	后	我	是	已消失	,

我离开之后，会永远怀着善意想起你。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [jɜːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˌkærə'laɪnə] .

and	**I**	**shall**	**yearn**	**to**	**see**	**you**	**at**	**our**	**home**	**in**	**Carolina**	**.**
和	我	将	向往	到	看	你	在	我们的	家	在	卡罗莱纳	.

我将无比渴望在我们在卡罗莱纳的家中见到你。

['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] . — [gʊd] [baɪ] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] ,

Youngest	**Daughter**	**.**	**—**	**Good**	**by**	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Branch**	**,**
最小的	女儿	.	—	好的	经过	,	亲爱的	先生	.	分支	,

小女儿——再见，亲爱的布兰奇先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] .

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**give**	**me**	**another**	**kiss**	**before**	**I**	**go**	**.**
和	我	想	你	到	给	我	其他	吻	前	我	去	.

在我离开之前，我想再得到你的一个吻。

([aɪ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['meni] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .)

(	**I**	**kiss**	**her**	**,**	**and**	**receive**	**many**	**in**	**return**	**.**	**)**
(	我	吻	她	,	和	收到	许多	在	返回	.	)

（我吻了她，她也回吻了我。）

[gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɑːlstən] ,

Good	**by**	**,**	**and**	**you**	**must**	**not**	**forget**	**to**	**come**	**to**	**Charleston**	**,**
好的	经过	,	和	你	必须	不是	忘记	到	来	到	查尔斯顿	,

再见，你千万别忘了来查尔斯顿！

[wen] [ðiːz] [bæd] [men] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] .

when	**these**	**bad**	**men**	**let**	**you**	**out**	**of**	**prison**	**.**
什么时候	这些	坏的	男人	让	你	出去	的	监狱	.

当这些坏人把你从监狱里放出来的时候。

[gʊd] [baɪ] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] ,

Good	**by**	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Branch**	**,**
好的	经过	,	亲爱的	先生	.	分支	,

再见，亲爱的布兰奇先生。

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ləʊnli] [ænd; ənd][kraɪ] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [gɒn]

and	I	hope	you	will	not	be	lonely	and	cry	much	after	we	have	gone
和	我	希望	你	将要	不是	是	孤独	和	哭	很多	后	我们	有	已消失

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

far	away	from	you	.
远的	离开	从	你	.

我希望当我们远走他乡后，你不会感到孤独，也不会经常哭泣。

[gʊd] [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [brɑːntʃ] .

Good	by	,	Mr	.	Branch	.
好的	经过	,	先生	.	分支	.

再见，布兰奇先生。

['stiːvn] . — [ˌfeə'wel] , [kaɪnd] [frendz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd]['evə(r)] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Stephen	.	—	Farewell	,	kind	friends	,	and	may	God	ever	bless	you	for	your
史蒂芬	.	—	告别	,	种类	朋友们	,	和	可能	上帝	曾经	保佑	你	为了	你的

['nəʊb(ə)l] ['sɪmpəθi] .

noble	sympathy	.
高贵	同情	.

史蒂芬——再见了，亲爱的朋友们，愿上帝永远保佑你们，感谢你们高尚的同情心。

([ɔːl][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['prɒstreɪt] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [kɒt] ,

(All	go	,	and	I	prostrate	myself	on	my	cot	,
(全部	去	,	和	我	前列腺	我	在	我的	婴儿床	,

（所有人都走了，我匍匐在我的行军床上，）

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .)

and	am	in	prayers	and	tears	long	after	their	mournful	departure	.	)
和	是	在	祈祷	和	眼泪	长的	后	他们的	悲哀	离开	.	)

在他们悲痛离去之后很久，我仍然在祈祷和泪水中缅怀他们。）

[ai][kʌt] [ðiːz] [laɪnz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	cut	these	lines	from	a	newspaper	when	I	was	a	boy	.
我	切	这些	线条	从	一个	报纸	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

这些字是我小时候从报纸上剪下来的。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	think	they	bore	the	Christian	name	of	a	lady	.
我	思考	他们	钻孔	这	基督教	姓名	的	一个	女士	.

我认为他们的名字是女士的名字。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)]['merɪt] .

I	am	no	poet	,	and	do	not	know	their	merit	.
我	是	不	诗人	,	和	做	不是	知道	他们的	优点	.

我并非诗人，不了解他们的才华。

[pə'hæps] ['braɪənt][ɔː(r)] - [kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ðeə(r)] [bj'uːtɪz] .

Perhaps	Bryant	or	Prentrice	can	discern	their	beauties	.
也许	布莱恩特	或者	-	能	辨别	他们的	美女	.

或许布莱恩特或普伦特里斯能看出她们的美。

[let] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pensɪv] [ænd; ənd][waɪld] [ɪn'θjuːzɪæsts] [skæn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][kən'dʒiːniəl]

Let	pure	and	pensive	and	wild	enthusiasts	scan	them	for	congenial
让	纯的	和	沉思的	和	荒野	爱好者	扫描	他们	为了	相投

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

让纯真、沉思和狂野的爱好者们去搜寻与他们志趣相投的灵魂吧。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [prɪˈzɜːv] [ðiːz] [ˈkjʊəriəs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ]

and	I	think	they	will	preserve	these	curious	meditations	which	have	been	in	my
和	我	思考	他们	将要	保存	这些	好奇的	冥想	哪个	有	到过	在	我的

[skræp] - [bʊk] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] ,

scrap	-	book	since	I	was	a	pale	youth	,
废料	-	书	自从	我	曾是	一个	苍白	青年	,

我想他们会保存下这些我从少年时代就珍藏在剪贴簿里的奇思妙想。

[wɪð] [maɪ] [ˈklæsɪk] [ˈsætʃəl] , [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] [roʊd] [ˈaɪlənd] .

with	my	classic	satchel	,	in	the	schools	of	Rhode	Island	.
和	我的	经典的	书包	,	在	这	学校	的	罗德岛	岛	.

我背着我的经典书包，在罗德岛的学校里。

[ðəʊz] [ˈeditəz] [huː] [ˈkɒpi] [ðiːz] [laɪnz] [mʌst; məst] [nɒt] [ˈkredɪt][ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈstiːvn] [eɪtʃ] . [brɑːntʃ]

Those	editors	who	copy	these	lines	must	not	credit	them	to	Stephen	H	.	Branch
那些	编辑	WHO	复制	这些	线条	必须	不是	信用	他们	到	史蒂芬	H	.	分支

,

,

,

那些复制这些文字的编辑不得注明作者为 Stephen H. Branch。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælɪgeɪtə(r)] ,

but	they	should	say	that	they	came	from	the	jaws	of	his	Alligator	,
但	他们	应该	说	那	他们	来了	从	这	下颚	的	他的	鳄鱼	,

但他们应该说，这些血是从他鳄鱼的嘴里出来的。

[æz; əz][ðeə(r)] [ˈɔːθə(r)] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] ,

as	their	author	is	unknown	,
作为	他们的	作者	是	未知	,

由于作者不详，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ˌintrəˈdjuːsis][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

and	as	that	Animal	introduces	them	to	the	public	for	the	first	time
和	作为	那	动物	介绍	他们	到	这	民众	为了	这	第一的	时间

[ɪn] [ˈθɜːti] [jˈiəz] :

in	thirty	years	:
在	三十	年	:

而那只动物也时隔三十年首次将它们介绍给公众：

['mɪdnaɪt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

MIDNIGHT	MEDITATIONS	.
午夜	冥想	.

午夜冥想。

[ɜːθ] [laɪz] [dʌm] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

Earth	lies	dumb	before	me	,	and	the	shadows
地球	谎言	哑的	前	我	,	和	这	阴影

大地在我面前沉默不语，阴影也.....

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [kɑːst][ðeə(r)][dɪm] [fɔːmz] [əˈθwɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Of	midnight	cast	their	dim	forms	athwart	it	.
的	午夜	投掷	他们的	暗淡	表格	横穿	它	.

午夜时分，它们昏暗的身影横亘其间。

['kwaɪət][ɪz] ['bruːdɪŋ] ['or] [ə; eɪ]['saɪlənt] [wɜːld] ,

Quiet	is	brooding	o'er	a	silent	world	,
安静的	是	沉思	超过	一个	沉默的	世界	,

寂静笼罩着一个寂静的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [hʌʃ] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [siːlz] [iːtʃ] [lɪd] .

And	the	soft	hush	of	slumber	seals	each	lid	.
和	这	柔软的	嘘	的	睡眠	封印	每个	盖	.

轻柔的睡意悄然封住了每一扇门。

[naɪt] [ɪz] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] : [wɪð] [ˌem 'iː] [θɔːt] [weiks]
Night is too fair for sleep : with me thought wakes
夜晚 是 也 公平的 为了 睡觉 : 和 我 想法 醒来

夜色太美，不宜入眠：思绪伴我醒来。

[ænd; ənd] [tredz] [ɪn]['dɪstənt] [pɑːðz] , [weə(r)] ['hjuːmən][step]
And treads in distant paths , where human step
和 踏板 在 遥远 路径 , 在哪里 人类 步

并踏上遥远的小径，那里有人类的足迹

[nɛə] [left][æn; ən]['ekəʊ][pn][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)] .
Ne'er left an echo on the vacant air .
从未 左边 一个 回声 在 这 空缺 空气 .

空旷的空气中没有留下任何回声。

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kænəpi][pv; əv]['hev(ə)n] [ɪz] [ræpt]
The gorgeous canopy of heaven is wrapped
这 华丽的 树冠 的 天堂 是 包装

天堂那壮丽的华盖被包裹着

[ɪn] ['sɪlvəri] [heɪz] : [dʒemz][pv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [welθ]
In silvery haze : Gems of uncounted wealth
在 银色 阴霾 : 宝石 的 未统计的 财富

在银色的薄雾中：数不尽的财富宝石

[bɪ'stʌd] [ðə; ði] ['lɒfti] [kɒn'keɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt]
Bestud the lofty concave ; and the bright
贝斯图德 这 高远 凹 ; 和 这 明亮的

贝斯图德高耸的凹面；以及明亮的

[muːn] [siːm] ['rəʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bɔːl]
Moon seems rolling like a silvery ball
月亮 似乎 滚动 喜欢 一个 银色 球

月亮看起来像个银色的球体在滚动。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['trækləs] ['iːθər] , ['mæntlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ]
Across the trackless æther , mantling the earth
穿过 这 无轨 醚 , 披风 这 地球

穿越无迹的以太，覆盖着大地

[ɪn] ['glɔːri] ; — [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['meləu] [lait]
In glory ; — while her mellowed light
在 荣耀 ; — 尽管 她 温和的 光

在荣耀中；——在她柔和的光芒中

[fɔːls] [pn][maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli][kɑːm] , [laɪk] [ðæt]
Falls on my spirit with a holy calm , like that
瀑布 在 我的 精神 和 一个 圣 冷静的 , 喜欢 那

它带着神圣的平静降临到我的灵魂上，就像那样。

[pv; əv] ['hev(ə)n] .
Of heaven .
的 天堂 .

天堂的。

[tel] [ˌjuː 'es] — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ɜːθ] ?
Tell us — why are we chained to earth ?
告诉 我们 — 为什么 是 我们 连锁 到 地球 ?

请告诉我们——我们为何被束缚于地球?

- [tɪz] [fɑː(r)] [tuː] [grəʊs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd] ,
' Tis far too gross for the immortal mind ,
- 的 远的 也 总的 为了 这 不朽 头脑 ,

这对于不朽的心灵来说太过粗俗了。

[wɪtʃ] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [relmz] , [ænd; ənd][pænts][ɪn][veɪn]
Which yearns for higher realms , and pants in vain
哪个 渴望 为了 更高 领域 , 和 裤子 在 徒劳

它渴望更高的境界，却徒劳地喘息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
For the full measure of perfection .
为了 这 满的 措施 的 完美 .

为了达到完美的极致。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɒn] [naɪts] ['stɑːri] ['vɒljuːm] ,
I have gazed upon night's starry volume ,
我 有 凝视 之上 夜晚 繁星 体积 ,

我凝视过夜空中繁星点点的景象，

[tɪl] [ai][hæv; həv] [riːd] [lɒŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪt] ,
Till I have read long lessons of delight ,
直到 我 有 读 长的 课程 的 喜 ,

直到我读完那些令人愉悦的长篇故事，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ðɪ]['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
And drank the raptures of another world .
和 喝 这 狂喜 的 其他 世界 .

并饮下了另一个世界的狂喜。

[θɔːt] , ['lɪvɪŋ] [θɔːt] , [bɜːnz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [həʊl]
Thought , living thought , burns to embrace the whole
想法 , 活的 想法 , 烧伤 到 拥抱 这 所有的

思想，鲜活的思想，燃烧着拥抱一切

[ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] ['mɪstəriz] [ɪ'tɜːnəti]
Of those deep mysteries eternity
的 那些 深的 谜团 永恒

那些深奥的奥秘，永恒

[kən'siːl] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd]
Conceals from mortal understanding ; and
隐藏 从 凡人 理解 ; 和

隐藏于凡人理解之外；

[ðə; ðɪ][maɪnd] [spiːks] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['evri] [biːm]
The mind speaks out , and questions every beam
这 头脑 说话 出去 , 和 问题 每一个 光束

心灵发出声音，质疑每一束光束。

[wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [braɪt] ['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv]['hev(ə)n] —
Which falls from the bright reservoir of heaven —
哪个 瀑布 从 这 明亮的 水库 的 天堂 —

那从明亮的天穹中倾泻而下的——

[ɪn'terəugeɪt] [iːtʃ] [plɑːnt][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] —
Interrogates each plant and breathing thing —
审讯 每个 植物 和 呼吸 事物 —

对每一种植物和呼吸生物进行盘问——

[ri'taiə] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][kɔːlz] [ʌp] ['evri]
Retires within itself , and calls up every
退休 之内 本身 , 和 呼叫 向上 每一个

它退隐于自身之中，并召唤出每一个

['fæk(ə)lti] — [sendz] ['pəʊəf(ə)l] ['fænsi] [fɔːθ] [tuː; tə]

Faculty	—	sends	powerful	fancy	forth	to
学院	—	发送	强大的	想要	前进	到

教师——向……发出强大的想象力

[sɜːtʃ] [θruː] [ˌʌn'trɒd] ['riːdʒənz] , [bʌt; bət] [spend] [ɪts]

Search	through	untrod	regions	,	but	spends	its	pow'rs
搜索	通过	未开发的	地区	,	但	花费	它是	权力

探索人迹罕至的地区，但会消耗其力量

[ʌn'sætɪsfaɪd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst]

Unsatisfied	,	till	it	sinks	down	at	last
不满意	,	直到	它	水槽	向下	在	最后的

永不满足，直到最终沉沦

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [ɪn'tensəti] .

Exhausted	by	its	own	intensity	.
筋疲力尽的	经过	它是	自己的	强度	.

被自身的强度耗尽了。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [stɑːz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

O	for	a	walk	among	those	stars	of	light	,
哦	为了	一个	走	之中	那些	明星	的	光	,

哦，真想漫步在那些闪耀的星光之中！

[weə(r)] ['grændʒə(r)] [fɪlz] [ɪ'mensəti] !

Where	grandeur	fills	immensity	!
在哪里	宏伟	填充	浩瀚无垠	!

宏伟壮丽，浩瀚无垠！

[aɪ] [lɒŋ]

I	long
我	长的

我渴望

[tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ] [səʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pinjən] [ɒv; əv]

To	fling	my	soul	upon	the	pinions	of
到	一扔	我的	灵魂	之上	这	小齿轮	的

将我的灵魂抛向羽翼之上

[ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [bleɪz]

Eternity	,	and	revel	in	the	blaze
永恒	,	和	陶醉	在	这	火焰

永恒，并沉醉于烈焰之中

[ɒv; əv] ['glɔːri] [ˌʌnrɪ'viːld] — [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn]

Of	glory	unrevealed	—	to	gaze	upon
的	荣耀	未公开	—	到	目光	之上

未显露的荣耀——凝视

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['emәneit] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [vɑːst] [θrəʊn] ,

The	light	that	emanates	from	God's	vast	throne	,
这	光	那	散发	从	神的	广阔的	王座	,

从上帝浩瀚宝座上散发出的光芒，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sfɪrz]

And	hear	the	music	of	the	rolling	spheres
和	听到	这	音乐	的	这	滚动	球体

聆听滚动球体的音乐

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'vɒlv] [ɪn] ['mɪstɪk] ['sɜːklz] [raʊnd]

As	they	revolve	in	mystic	circles	round
作为	他们	围绕	在	神秘	界	圆形的

它们围绕着神秘的圆圈旋转

[ðə; ði] [diːp] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ə'trækʃ(ə)n] .

The	deep	centre	of	unknown	attraction	.
这	深的	中心	的	未知	景点	.

神秘吸引力的深渊中心。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] - [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Spirits	of	heaven	are	hov'ring	round	me	,
烈酒	的	天堂	是	-	圆形的	我	,

天上的精灵在我周围盘旋，

[ænd; ənd] [briːð] [swiːt] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

And	breathe	sweet	songs	of	rapture	in	my	ear	.
和	呼吸	甜的	歌曲	的	狂喜	在	我的	耳朵	.

在我耳边吹奏出令人陶醉的甜美歌谣。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [saɪ]

The	rustle	of	their	wings	is	like	the	sigh
这	沙沙	的	他们的	翅膀	是	喜欢	这	叹

它们翅膀的沙沙声就像一声叹息

[ɒv; əv] [liːvz] , [wen] [ðə; ði] [sɒft] ['zefə(r)] [muːvz] [ə'mʌŋ]

Of	leaves	,	when	the	soft	zephyr	moves	among
的	树叶	,	什么时候	这	柔软的	和风	移动	之中

当柔和的微风拂过，树叶间

[ðeə(r)] - ['brɑːntʃɪz] .

Their	quiv'ring	branches	.
他们的	-	分支	.

它们颤动的枝条。

[ðeə(r)] ['hæləʊd] ['vɔɪsɪz]

Their	hallowed	voices
他们的	神圣的	声音

他们神圣的声音

[weɪk] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːm]

Wake	the	eternity	within	me	,	and	warm
唤醒	这	永恒	之内	我	,	和	温暖的

唤醒我内心的永恒，并温暖

[ˌæspəɹ'eɪʃənz][raɪz][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːrts] ['ɔːltə(r)]

Aspirations	rise	from	my	heart's	altar
抱负	上升	从	我的	心脏的	坛

我的心中升起渴望

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ['paʊə(r)] ,

To	the	great	throne	of	Uncreated	Power	,
到	这	伟大的	王座	的	未创建的	力量	,

致那未被创造之力的伟大宝座，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['serəfɪm] [siːm] [wɑːft, wɔft, wæft][ˌem 'iː]

The	wings	of	seraphim	seem	wafting	me
这	翅膀	的	炽天使	似乎	飘动	我

炽天使的翅膀仿佛在轻柔地拂动着我。

[ɪn] [θɔːt] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['iːθə(r)] .

In	thought	far	through	the	bright	and	boundless	ether	.
在	想法	远的	通过	这	明亮的	和	无边无际	醚	.

在遥远的光明无垠的虚空中，思绪飘荡。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ʌn'bɒdid] [laɪf] !

O	for	the	freedom	of	unbodied	life	!
哦	为了	这	自由	的	无形体	生活	!

哦，无形生命的自由啊！

[tuː; tə] [rəʊv] [weə(r)] [θɔːt] [nɛə] ['ventʃəd] — [weə(r)] ['fænsi]

To	rove	where	thought	ne'er	ventured	—	where	fancy
到	漫游	在哪里	想法	从未	冒险	—	在哪里	想要

去漫游思想从未涉足之地——去幻想之地

[hɔːlts] , [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [wɪŋ] ['wɪərid] [ɪn] [ɪts] ['lɒfti] [flaɪt] .

Halts	,	her	swift	wing	wearied	in	its	lofty	flight	.
停止	,	她	迅速	翼	疲惫	在	它是	高远	航班	.

她停了下来，她那迅捷的翅膀在高空飞行后疲惫不堪。

[aɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [fʊl]

I	gaze	upon	the	stars	,	and	drink	the	full
我	目光	之上	这	明星	,	和	喝	这	满的

我凝视星空，畅饮美酒

['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['hevənz] — [ænd; ənd] [briːð]

Glory	of	the	midnight	heavens	—	and	breathe
荣耀	的	这	午夜	天	—	和	呼吸

午夜苍穹的荣光——以及呼吸

[ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns]

The	breath	of	spiritual	existence
这	气息	的	精神	存在

精神存在的气息

[tɪl] [maɪ] [səʊl] [biːts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [bɜːd] ,

Till	my	soul	beats	,	like	a	captive	bird	,
直到	我的	灵魂	节拍	,	喜欢	一个	俘虏	鸟	,

直到我的灵魂像一只被囚禁的鸟儿一样跳动，

[ə'genst] [ɪts] ['prɪz(ə)n] [greit] , [ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [sɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɪks]

Against	its	prison	grates	,	and	longs	to	soar	away	,	and	mix
反对	它是	监狱	格栅	,	和	长	到	翱翔	离开	,	和	混合

它抵着监狱的栅栏，渴望翱翔而去，融入其中

[wɪð] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

With	immortality	.
和	不朽	.

拥有永生。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [stɑːz]

Are	not	the	stars
是	不是	这	明星

星星不是吗?

[ɪ'mɔːt(ə)l] ?

Immortal	?
不朽	?

不朽?

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)]

Do	they	not	live	forever
做	他们	不是	居住	永远

他们难道不会永远活着吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ?

In	a	joy	of	light	?
在	一个	喜悦	的	光	?

在光明的喜悦中?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [lʊkt] [daʊn]

Have	they	not	looked	down
有	他们	不是	看起来	向下

他们难道没有俯视过吗?

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][əˈpɒn] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [wɜːld]
From age to age upon this distant world
从 年龄 到 年龄 之上 这 遥远 世界

在这个遥远的世界里，一代又一代地延续着历史。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪts] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] ?
And watched its evolutions ?
和 观看 它是 进化 ?

并观察了它的演变过程?

[vjuː] [ɪts] [feɪs]
Viewed its face
已查看 它是 脸

看了看它的脸

[tʃeɪndʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwelmɪŋ] [flʌd] — [ɪts] [ˈsɪtɪz]
Change beneath the whelming flood — its cities
改变 下面 这 压倒性的 洪水 — 它是 城市

汹涌的洪水之下，变化悄然发生——它的城市

[sɪŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɜːrθˌkweɪks] [ʃɒk] — [ɪts] [ˈmaʊntənz]
Sink beneath the earthquake's shock — its mountains
下沉 下面 这 地震 震惊 — 它是 山脉

沉入地震的冲击之下——它的山脉

[beltʃ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] — [ɪts] [ˈbəʊstɪd] [ˈɛmpaɪəz] [fɔːl] —
Belch destruction — its boasted empires fall —
嗝 破坏 — 它是 吹嘘 帝国 落下 —

毁灭之风吹拂——它引以为傲的帝国轰然倒塌——

[ɪts] [ˈɑːmiz] [krʌʃt] [ɪn][ˈbæt(ə)l] — [ɪts] [praʊd] [kɪŋz]
Its armies crushed in battle — its proud kings
它是 军队 碎 在 战斗 — 它是 自豪的 国王

它的军队在战场上被击溃——它骄傲的国王们

[feɪd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] — [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˌmɒnjuˈment(ə)l]
Fade from earth — its ancient monumental
褪色 从 地球 — 它是 古老的 宏伟的

从地球上消失——它古老的纪念碑

[ˈgrændʒə(r)][ˈkrʌmb(ə)l][ˈɪntuː] [dʌst] ?
Grandeur crumble into dust ?
宏伟 崩溃 进入 灰尘 ?

辉煌终将化为尘埃?

[jet] [ðeɪ] [rəʊl][ɒn] ,
Yet they roll on ,
然而 他们 卷 在 ,

但它们依然继续前行，

[ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈes(ə)ns] ,
Creatures of life , a beaming essence ,
生物 的 生活 , 一个 光芒四射 本质 ,

生命的生灵，闪耀的本质，

[ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)nli]
A mysterious throng of heavenly
一个 神秘 人群 的 天上

一群神秘的天界生物

[ˈpædʒəntri] .
Pageantry .
盛大场面 .

盛大场面。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ]['riːdʒən]
But **is** **there** **not** **a** **region**
但 是 那里 不是 一个 地区

但是难道没有一个地区吗?

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðæt] ['enviəs] [haɪt] ; [ə'bʌv]
Far **above** **that** **envious** **height** **;** **above**
远的 多于 那 羡慕 高度 ; 多于

远远高于那令人艳羡的高度；高于

[ðə; ðiː] [stɑːz] ; [weə(r)] ['biːɪŋs] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , [ænd; ənd]
The **stars** **;** **where** **beings** **live** **forever** **,** **and**
这 明星 ; 在哪里 生物 居住 永远 , 和

星辰；众生永生之地，以及

[nəʊ] ['dɑːknəs] ['kɒmz] ; [weə(r)] [laɪt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ,
No **darkness** **comes** **;** **where** **light** **exists** **for** **ages** **,**
不 黑暗 来 ; 在哪里 光 存在 为了 年龄 ,

黑暗不会降临；光明永存之处，

[ˌʌn'bɑːroʊd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][sʌn] ; [weə(r)] [stɔːrmz][dɪm][nɒt]
Unborrowed **from** **the** **sun** **;** **where** **storms** **dim** **not**
未借出的 从 这 太阳 ; 在哪里 暴风雨 暗淡 不是

并非借自太阳；风暴也无法遮蔽。

[ɪts] ['breɪtnəs] ?
Its **brightness** **?**
它是 亮度 ?

它的亮度?

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ræptʃə(r)]['nevə(r)][daɪz] ?
and **where** **rapture** **never** **dies** **?**
和 在哪里 狂喜 绝不 死亡 ?

以及永不消逝的狂喜之地?

[jes] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][skaɪ] - [baʊnd] ['siːlɪŋ] , [ðeə(r)]
Yes **,** **far** **above** **the** **sky** **-** **bound** **ceiling** **,** **there**
是的 , 远的 多于 这 天空 - 边界 天花板 , 那里

是的，在高耸入云的穹顶之上，那里

[ɪz] [laɪt] — [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] — [dʒɔɪ] [ʌnsəb'djuːd] ,
Is **light** **—** **eternal** **light** **—** **joy** **unsubdued** **,**
是 光 — 永恒 光 — 喜悦 不屈不挠 ,

是光——永恒的光——不受抑制的喜悦吗?

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] !
And **everlasting** **life** **!**
和 永恒 生活 !

以及永生!

[ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Is **there** **such** **a**
是 那里 这样的 一个

真的有这样的人吗?

[θɪŋ] [æz; əz][sɪn] ?
Thing **as** **sin** **?**
事物 作为 罪 ?

将事物视为罪过?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I **feel** **it** **not** **.**
我 感觉 它 不是 .

我感觉不到。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
This is a
这 是 一个

这是

['həʊli]['aʊə(r)] .
Holy hour .
圣 小时 .

圣时。

['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts][tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət]
Nothing exists to me but
没有什么 存在 到 我 但

对我而言，一切都不存在，但.....

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [pjʊə(r)] ['hæbɪtənt] ; [ɔ:l] ['wɜ:ldli]
Heaven , and heaven's pure habitants ; all worldly
天堂 , 和 天 纯的 居民 ; 全部 世俗

天堂，以及天堂里纯洁的居民；所有世俗的

[θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [haɪ] [kə'mju:nɪŋ] .
Thoughts are drowned in high communing .
想法 是 溺水 在 高的 沟通 .

思绪淹没在热烈的交流中。

[ɪz][ðeə(r)]
Is there
是 那里

有没有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][peɪn] ?
Such a thing as pain ?
这样的 一个 事物 作为 疼痛 ?

世上真有疼痛这种东西吗?

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [hu:]
I know it not , who
我 知道 它 不是 , WHO

我不知道是谁

[ɒft] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
Oft have known it .
经常 有 已知 它 .

我常常知道这一点。

['hɛvənz] [haɪ] - [rɔ:t] ['hæpinəs]
Heaven's high - wrought happiness
天 高的 - 锻 幸福

天国的极致幸福

[ɪz] [maɪn] .
Is mine .
是 矿 .

我的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]
This is a peaceful hour , and I
这 是 一个 和平 小时 , 和 我

这是一个宁静的时刻，我

[kʊd; kəd] [di:m] [maɪ'self] [ɔ:l'redi] ['entəd] [ɒn]
Could deem myself already entered on
可以 认为 我 已经 进入 在

可以认为我已经进入了.....

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [graʊnd] , [dɪd][nɒt] [ðɪs] [klɒg][ɒv; əv] [kleɪ]
Immortal ground , did not this clog of clay
不朽 地面 , 做过 不是 这 阻塞 的 黏土

不朽之地，难道不是这泥土的堵塞吗?

[ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'i:][ai][ˌeɪ 'em] [jet] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ,
Assure me I am yet of earth , and have ,
保证 我 我 是 然而 的 地球 , 和 有 ,

请向我保证，我仍然属于尘世，并且拥有.....

[pə'tʃɑ:ns] , [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][wəʊ] , [ænd; ənd][sɪn]
Perchance , long years of pain , and wo , and sin
或许 , 长的 年 的 疼痛 , 和 wo , 和 罪

或许，是多年的痛苦、悲伤和罪恶。

[tu:; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz]
To witness , and the dark vale of death is
到 证人 , 和 这 黑暗的 谷 的 死亡 是

亲眼目睹，死亡的黑暗山谷是

[jet] [ʌn'pæst] [baɪ][ˌem 'i:] , [ðəʊ] ['evə(r)][nɪə(r)] .
Yet unpassed by me , though ever near .
然而 未通过 经过 我 , 尽管 曾经 靠近 .

虽然近在咫尺，但我却始终未能到达。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] , ['welkəm] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt]
If it must be so , welcome the hour that
如果 它 必须 是 所以 , 欢迎 这 小时 那

如果非要如此，那就欣然接受这个时刻吧。

[breɪks] [ði:z] ['mɔ:t(ə)l] ['ʃæklz] , [ænd; ənd] [lets] [lu:s]
Breaks these mortal shackles , and lets loose
休息 这些 凡人 镣铐 , 和 让我们 松动的

挣脱凡人的束缚，获得自由

[maɪ]
my
我的

我的

['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] , [tu:; tə][faɪnd][ɪts]
Spirit on the wings of life , to find its
精神 在 这 翅膀 的 生活 , 到 寻找 它是

灵魂乘着生命的翅膀，去寻找它

['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [sɔ:t] [həʊm] , [ɪf]
Native element and long sought home , if
本国的 元素 和 长的 寻求 家 , 如果

本土元素和梦寐以求的家园，如果

['hev(ə)n] [æt; ət][lɑ:st][bi:; bi][maɪn] .
Heaven at last be mine .
天堂 在 最后的 是 矿 .

天堂终将属于我。

[kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt]
Congenial spirits
相投 烈酒

友好的精神

[ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ɪg'zɪstəns] !
Of **unknown** **existence** **!**
的 未知 存在 !

未知的存在!

[wʊd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːmz]
would **that** **your** **forms**
会 那 你的 表格

希望您的表格

[kʊd; kəd][biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ]['mɔːt(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [ai]
Could **be** **perceived** **by** **mortal** **eyes** **,** **that** **I**
可以 是 感知 经过 凡人 眼睛 , 那 我

凡人或许能察觉到，我

[mait] [həʊld] [swiːt] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fə'get]
Might **hold** **sweet** **converse** **with** **you** **,** **and** **forget**
可能 抓住 甜的 交谈 和 你 , 和 忘记

可能会和你进行愉快的交谈，然后忘记

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['mɔːt(ə)l] .
That **I** **am** **mortal** **.**
那 我 是 凡人 .

我终究是凡人。

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] [ðæt]
Oh **!** **there** **is** **that**
哦 ! 那里 是 那

哦！还有那个。

[wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
Within **,** **which** **tells** **me** **I** **was** **destined** **for**
之内 , 哪个 讲述 我 我 曾是 注定 为了

内心深处，这告诉我我注定要.....

[ə; eɪ]['haɪə(r)] [sfɪə(r)] ; [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
A **higher** **sphere** **;** **that** **heaven** **was** **made** **for** **me** **;**
一个 更高 领域 ; 那 天堂 曾是 制成 为了 我 ;

更高的境界；那天堂是为我而造的；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — [ɪf] [wiː; wi][ək'sept][ðə; ði][gɪft] , [ænd; ənd] [maʊnt]
For **all** **—** **if** **we** **accept** **the** **gift** **,** **and** **mount**
为了 全部 — 如果 我们 接受 这 礼物 , 和 山

对于所有人来说——如果我们接受这份礼物，并攀登

[feɪθs] ['lædə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][laɪf][də'rekts; daɪ'rekts]
Faith's **ladder** **,** **as** **the** **word** **of** **life** **directs**
信仰的 梯子 , 作为 这 单词 的 生活 导演

信仰的阶梯，正如生命之道所指引的那样

[ðɪs] [laɪf][ɪz][nɒt]['aʊə(r)]['destəni] ; - [tɪz][bʌt; bət]
This **life** **is** **not** **our** **destiny** **;** **'** **tis** **but**
这 生活 是 不是 我们的 命运 ; - 的 但

此生并非我们的宿命；它只是

[ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ə; eɪ]
A **prelude** **to** **a** **state** **eternal** **,** **a**
一个 序幕 到 一个 状态 永恒 , 一个

通往永恒状态的前奏，

[mɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [wʌns]
Mere **beginning** **of** **existence** **,** **when** **once**
仅仅 开始 的 存在 , 什么时候 一次

存在的开端，当.....

[bɪ'gʌn] , [ðæt] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .
Begun , that ne'er shall cease to be .
开始 , 那 从未 将 停止 到 是 .

始于今日，永不消逝。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [naʊ] — [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ?
What art thou now — what art thou doomed to be ?
什么 艺术 你 现在 — 什么 艺术 你 注定失败 到 是 ?

你现在是什么？你注定要成为什么?

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ; [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ; [driːm] ; [ri'æləti] ;
A shade ; a substance ; dream ; reality ;
一个 阴影 ; 一个 物质 ; 梦 ; 现实 ;

阴影；物质；梦境；现实；

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][hɪə(r)] ;
A blessing or a curse ; a moment here ;
一个 祝福 或者 一个 诅咒 ; 一个 片刻 这里 ;

是福是祸；此生短暂；

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] !
Hereafter an eternity !
此后 一个 永恒 !

此后便是永恒!

[dred] [θɔːt] ,
Dread thought ,
恐惧 想法 ,

可怕的想法，

[ɪ'tɜːnəti] !
Eternity !
永恒 !

永恒!

[ɪ'tɜːnəti] !
Eternity !
永恒 !

永恒!

[maɪ] [səʊl]
My soul
我的 灵魂

我的灵魂

[ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðæt] [vɑːst]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃrɪŋk]
Is lost in that vast subject , and I shrink
是 丢失的 在 那 广阔的 主题 , 和 我 收缩

迷失在那浩瀚的领域中，我感到渺小。

[ə'pɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'meʒəd] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
Appalled from the unmeasured time to come .
震惊 从 这 未测量的 时间 到 来 .

对未来未知的漫长岁月感到恐惧。

[nəʊ][mɔː(r)][aɪ][ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪts]['hɪd(ə)n] [speɪs] ;
No more I ask to know its hidden space ;
不 更多的 我 问 到 知道 它是 隐 空间 ;

我不再追问它的隐秘之处；

- [twɪl] [suːn] [ʌn'fəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel]
' Twill soon unfold to me , and I shall dwell
- 斜纹布 很快 展开 到 我 , 和 我 将 住

不久之后，一切都将向我展开，我将沉浸其中。

[fər'evə(r)][ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [relm] ; [nəʊ][mɔː(r)]
Forever in its changeless realm ; no more
永远 在 它是 无变化 领域 ; 不 更多的

永远处于其不变的领域；不再有

[tuː; tə] [fiːl] [ɪ'moʊʃnz] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [θɪŋk]
To feel emotions known on earth , or think
到 感觉 情绪 已知 在 地球 , 或者 思考

感受世间已知的各种情绪，或者思考

[æz; əz] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [ɔː(r)][lɪv; laɪv][æz; əz] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
As now I think , or live as now I live ;
作为 现在 我 思考 , 或者 居住 作为 现在 我 居住 ;

就像我现在这样思考，或者像我现在这样生活；

- [tɪl] [ðen] , “ [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [feɪt] [ɑː(r); ə(r)][hɪd] ,
' Till then , “ the mysteries of fate are hid ,
- 直到 然后 , “ 这 谜团 的 命运 是 隐藏 ,

在此之前，“命运的奥秘仍隐藏着”，

” [ænd; ənd][ɔːl][laɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] .
” And all lie buried in a world to come .
” 和 全部说谎 埋葬 在 一个 世界 到 来 .

“而他们都将长眠于来世。”

[ə; eɪ] ['leɪdi] [em] . [diː] . [ɑːkjəlɪst] [ænd; ənd] [ɔː'rɪst] [ri'stɔːz] [tuː; tə] [saɪt] [frɒm; frəm] ['blaɪndnəs] ,
A LADY M . D . OCCULIST AND AURIST RESTORES to Sight from Blindness ,
一个 女士 M . D . 眼科医生 和 耳鼻喉科医生 恢复 到 视线 从 失明 ,
[ˌæmɔː'rəʊsɪs] ,
Amaurosis ,
黑蒙 ,

一位女眼科医生兼耳科医生，能够帮助失明、黑蒙患者恢复视力。

['grænjʊleɪtɪd] [aɪ] [lɪdz] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][sɔː(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['stændɪŋ] ; ['əʊpənɪŋ] [teə(r); tɪə]
Granulated Eye Lids and Weak and Sore Eyes of any standing ; opening Tear
颗粒状 眼睛 盖子 和 虚弱的 和 疮 眼睛 的 任何 常设 ; 开幕 撕
[glændz] ,
Glands ,
腺体 ,

眼睑出现颗粒状增厚，眼睛虚弱疼痛，任何程度的症状；泪腺开放，

[rɪ'muːvɪŋ] ['kætərækts] , [skʌmz] , [fɪlmz] , ['ʌlsər] , ['tuːmərz] , ['kænsə(r)] & [siː] . , [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
removing Cataracts , Scums , Films , Ulcers , Tumors , Cancer & c . , without operation
移除 白内障 , 人渣 , 电影 , 溃疡 , 肿瘤 , 癌症 & c . , 没有 手术
[ɔː(r)][peɪn] .
or pain .
或者 疼痛 .

无需手术或疼痛即可去除白内障、角膜垢、角膜薄膜、角膜溃疡、肿瘤、角膜癌等。

[p'ɜːsənz] ['weərɪŋ] ['spektək(ə)lz] - , [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][baɪ]
Persons wearing spectacles permaturely , enabled to do without them by
人 穿着 眼镜 - , 已启用 到 做 没有 他们 经过
[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
recovering the natural tone of the eye .
恢复中 这 自然的 语气 的 这 眼睛 .

过早佩戴眼镜的人，通过恢复眼睛的自然色调，可以摆脱眼镜。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] [ɔː(r)]
Those of the aged strengthened and restored to the natural form or
那些 的 这 老年人 加强 和 恢复 到 这 自然的 形式 或者
[kɒn'veksəti] .
convexity .
凸性 .

那些老旧的部位得到了强化，并恢复了自然形态或凸面。

[wɜːst] [ɒv; əv][keɪsɪz] ['triːtɪd] [sək'sesfəli] , [æz; əz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːmərɪ] , [frɒm; frəm] - [em]
Worst of cases treated successfully , as seen at the Infirmary , from 12 M
最差 的 案例 治疗 成功地 , 作为 已见 在 这 医务室 , 从 - M
[tuː; tə][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . ,
to 2 P . M . ,
到 2 P . M . ,

从中午12点到下午2点，在医务室成功治疗的最严重病例，

[ɒn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['wenzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] .
on Mondays , Wednesdays and Fridays .
在 星期一 , 星期三 和 星期五 .

星期一、星期三和星期五。

[nəʊ] . - [sɪksθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ,
NO . 656 SIXTH AVENUE , NEW YORK ,
不 . - 第六 大街 , 新的 约克 ,

纽约第六大道656号

([fɜːst] [flɔː(r)] , [rʊmz; ruːmz][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] & [θriː])
(First Floor , Rooms Nos . 1 , 2 & 3)
(第一的 地面 , 房间 编号 . 1 , 2 & 3)

（一楼，1、2、3号房间）

[ə'bʌndənt] ['pɜːsən(ə)l] ['refərənsɪz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['remədiz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] ,
Abundant personal references given that her remedies are harmless ,
丰富 个人的 参考 给定 那 她 补救措施 是 无害 ,

鉴于她的疗法无害，有大量个人推荐信可供参考。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kj'ɔːz] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [peɪn] .
and her cures performed without operation or the slightest pain .
和 她 治愈 执行 没有 手术 或者 这 丝毫 疼痛 .

而且她的治疗方法无需手术，也不会带来丝毫疼痛。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːk] ['evə(r)] ['ɪʃuːd] — [kɒst] $12 , - .
THE FINEST ILLUSTRATED WORK EVER ISSUED — cost $12 , 000 .
这 最好的 插图 工作 曾经 发布 — 成本 $12 , - .

有史以来最精美的插图作品——售价 12,000 美元。

[praɪs] $2 . - .
Price $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[ðə; ði] [laɪf] , ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['fɜːd(ə)nænd] [diː]['soʊtoʊ] , [dɪ'skʌvərə(r)] [ɒv; əv]

THE	LIFE	,	TRAVELS	AND	ADVENTURES	OF	FERDINAND	DE	SOTO	,	DISCOVERER	OF
这	生活	,	旅行	和	冒险	的	费迪南德	德语	索托	,	发现者	的

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . [wʌn][vɒl] . ,

THE	MISSISSIPPI	.	1	vol	.	,
这	密西西比州	.	1	卷	.	,

密西西比河发现者费迪南德·德索托的生平、旅行和冒险经历。1卷。

- ['peɪdʒɪz][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] - [suː'pɜːb] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɒn] [faɪn]

556	pages	octavo	30	superb	Steel	and	Wood	Engravings	,	Printed	on	fine
-	页面	八开本	-	高超	钢	和	木头	雕刻	,	打印	在	美好的

['peɪpə(r)][ænd; ənd] [baʊnd] ['elɪgəntli] .

paper	and	bound	elegantly	.
纸	和	边界	优雅地	.

556 页八开本，30 幅精美的钢版画和木版画，采用优质纸张印刷，装帧精美。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [suː'pɜːb] [stiːl] [pleɪts] [ɪz] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɒv; əv][ðə; ði] $10 , - ['peɪntɪŋ] ['ɔːdəd]

One	of	these	superb	Steel	Plates	is	photographed	of	the	$10	,	000	painting	ordered
一	的	这些	高超	钢	盘子	是	拍摄	的	这	$10	,	-	绘画	订购

[baɪ] ['kɒŋgres] ,

by	Congress	,
经过	国会	,

其中一张精美的钢板照片拍摄的是国会委托绘制的价值 1 万美元的油画。

[wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

worth	the	price	of	the	book	.
值得	这	价格	的	这	书	.

这本书物有所值。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] ['laɪbrəri] .

This	book	is	indispensable	to	every	library	.
这	书	是	必不可少	到	每一个	图书馆	.

这本书是每个图书馆都不可或缺的。

[prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]

Pronounced	by	The	New	York	Herald	to	be	“	the	most	interesting	book	in	the
发音	经过	这	新的	约克	先驱报	到	是	“	这	最多	有趣的	书	在	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	language	.
英语	语言	.

《纽约先驱报》称其为“英语世界中最有趣的书”。

” - , - ['eɪdʒənts] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] ,

”	10	,	000	Agents	wanted	to	canvass	for	this	work	,
”	-	,	-	代理人	通缉	到	帆布	为了	这	工作	,

“有1万名代理人想来争取这份工作，”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [nɒt] [ɔːl'redi] ['teɪkən] .

to	whom	we	will	give	a	district	not	already	taken	.
到	谁	我们	将要	给	一个	区	不是	已经	已采取	.

我们将把尚未被占用的地区分配给他。

[sent] [baɪ] [meɪl] [friː] [ɒv; əv]['pəʊstɪdʒ][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

Sent	by	mail	free	of	postage	on	receipt	of	the	money	.
发送	经过	邮件	自由的	的	邮资	在	收据	的	这	钱	.

收到款项后，免邮费邮寄。

['pəʊstˌmæstəz][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] - [pə(r)][sent][ɒn][ɔːl] [səbskɹ'aɪbəz] [ðeɪ] [send][ˌjuː 'es] — [ə'dres]

Postmasters	are	allowed	30	per	cent	on	all	subscribers	they	send	us	—	Address
邮政局长	是	允许	-	每	中心	在	全部	订阅者	他们	发送	我们	—	地址

邮政局长可以从他们推荐给我们的所有订阅者那里获得 30% 的佣金——地址

[dʒeɪmz][tiː] . [lɔɪd] , ['pʌblɪʃə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] , [pen] .
JAMES T . LLOYD , Publisher , Philadelphia , Penn .
詹姆斯 T . 劳埃德 , 出版商 , 费城 , 宾夕法尼亚 .

詹姆斯·T·劳埃德，出版商，宾夕法尼亚州费城。

[fɔːl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
FALL ELECTION .
落下 选举 .

秋季选举。

[steɪt] [ɒv; əv] [njuː] - [jɔːk] , }
State of New - York , }
状态 的 新的 - 约克 , }

纽约州,}

['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , }
Office of the Secretary of State , }
办公室 的 这 秘书 的 状态 , }

国务卿办公室,}

['ɔːlbəni] , ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - . }
Albany , August 2 , 1858 . }
奥尔巴尼 , 八月 2 , - . }

奥尔巴尼，1858年8月2日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] :
To the Sheriff of the County of New York :
到 这 警长 的 这 县 的 新的 约克 :

致纽约县警长:

[sɜː(r)] — ['nəʊtɪs] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['gɪv(ə)n] ,
SIR — NOTICE IS HEREBY GIVEN ,
先生 — 注意 是 特此 给定 ,

先生——特此通知,

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [sək'siːdɪŋ]
THAT AT THE GENERAL Election to be held in this State on the Tuesday succeeding
那 在 这 一般的 选举 到 是 握住 在 这 状态 在 这 周二 成功
[ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][nəʊ'vembə(r)][nekst] ,
the first Monday in November next ,
这 第一的 周一 在 十一月 下一个 ,

兹定于下年11月第一个星期一之后的星期二在本州举行的大选中,

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [tuː; tə][wɪt] :
the following officers are to be elected , to wit :
这 下列的 警官 是 到 是 当选 , 到 有 :

现将选举下列官员:

[ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][dʒɒn][ə; eɪ] . [kɪŋ] ;
A Governor , in the place of John A . King ;
一个 州长 , 在 这 地方 的 约翰 一个 . 国王 ;

一位州长，接替约翰·A·金;

[ə; eɪ] [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['henri] [ɑː(r)] . ['seldən] ;
A Lieutenant Governor , in the place of Henry R . Selden ;
一个 中尉 州长 , 在 这 地方 的 亨利 拉 . 塞尔登 ;

亨利·R·塞尔登的继任者，被任命为副州长;

[ə; eɪ][kə'næl] [kə'mɪʃənə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][biː] . ['rʌgəlz] , [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] [pleɪs]
A **Canal** **Commissioner** **,** **in** **the** **place** **of** **Samuel** **B** **.** **Ruggles** **,** **appointed** **in** **place**
一个 运河 专员 , 在 这 地方 的 塞缪尔 B . 拉格尔斯 , 任命 在 地方
[ɒv; əv]['sæmjʊəl][es] . ['wɑːlən] ,
of **Samuel** **S** **.** **Whallon** **,**
的 塞缪尔 S . 沃伦 ,

运河专员塞缪尔·B·拉格尔斯被任命接替塞缪尔·S·沃伦，

[dɪ'siːst] ;
deceased **;**
死者 ;

死者;

[æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ['prizənz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['rʌsəl] ;
An **Inspector** **of** **State** **Prisons** **,** **in** **the** **place** **of** **William** **A** **.** **Russell** **;**
一个 检查员 的 状态 监狱 , 在 这 地方 的 威廉 一个 . 罗素 ;

州立监狱督察，接替威廉·A·罗素；

[ɔːl] [huːz] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][nekst] .
All **whose** **terms** **of** **office** **will** **expire** **on** **the** **last** **day** **of** **December** **next** **.**
全部 谁 条款 的 办公室 将要 到期 在 这 最后的 天 的 十二月 下一个 .

所有任期将于明年12月31日届满的人员。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the**
一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州 , 为了 这
[θɜːd] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
Third **Congressional** **District** **,**
第三 国会 区 ,

美国第三十六届国会第三选区众议员

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] , ['sekənd] , [θɜːd] , [fɪfθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] [wɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
composed **of** **the** **First** **,** **Second** **,** **Third** **,** **Fifth** **and** **Eighth** **Wards** **in** **the** **city** **of**
由 的 这 第一的 , 第二 , 第三 , 第五 和 第八 病房 在 这 城市 的
[njuː] [jɔːk] ;
New **York** **;**
新的 约克 ;

由纽约市第一、第二、第三、第五和第八区组成；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the**
一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州 , 为了 这
[fɔːθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
Fourth **Congressional** **District** **,**
第四 国会 区 ,

美国第三十六届国会第四选区众议员

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] , [sɪksθ] , [tenθ] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːnθ] [wɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
composed **of** **the** **Fourth** **,** **Sixth** **,** **Tenth** **and** **Fourteenth** **Wards** **in** **the** **city** **of**
由 的 这 第四 , 第六 , 第十 和 第十四 病房 在 这 城市 的
[njuː] [jɔːk] ;
New **York** **;**
新的 约克 ;

由纽约市的第四、第六、第十和第十四区组成；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
A **Representative** **in** **the** **Thirty** **-** **sixth** **Congress** **of** **the** **United** **States** **,** **for** **the**
一个 代表 在 这 三十 - 第六 国会 的 这 团结的 各州 , 为了 这
[fɪfθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,
Fifth **Congressional** **District** **,**
第五 国会 区 ,

美国第三十六届国会第五选区众议员

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] [wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

composed	of	the	Seventh	and	Thirteenth	Wards	of	the	city	of	New	York	,
由	的	这	第七	和	第十三	病房	的	这	城市	的	新的	约克	,

由纽约市第七区和第十三区组成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] , [ˌfɔː'tiːnθ] , [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] [wɔːdz] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] ;

and	the	Thirteenth	,	Fourteenth	,	Fifteenth	and	Sixteenth	Wards	of	Brooklyn	;
和	这	第十三	,	第十四	,	第十五	和	第十六	病房	的	布鲁克林	;

以及布鲁克林的第十三、十四、十五和十六区；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States	,	for	the
一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州	,	为了	这

[sɪksθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

Sixth	Congressional	District	,
第六	国会	区	,

美国第三十六届国会第六选区众议员

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

composed	of	the	Eleventh	,	Fifteenth	and	Seventeenth	Wards	in	the	City	of
由	的	这	第十一	,	第十五	和	第十七	病房	在	这	城市	的

[njuː] [jɔːk] ;

New	York	;
新的	约克	;

由纽约市第十一、第十五和第十七区组成；

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States	,	for	the
一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州	,	为了	这

['sev(ə)nθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

Seventh	Congressional	District	,
第七	国会	区	,

美国第三十六届国会第七选区众议员

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] , [ˌsɪks'tiːnθ] , [ænd; ənd] ['twentiəθ] [wɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː]

composed	of	the	Ninth	,	Sixteenth	,	and	Twentieth	Wards	in	the	City	of	New
由	的	这	第九	,	第十六	,	和	第二十	病房	在	这	城市	的	新的

[jɔːk] ;

York	;
约克	;

由纽约市第九、第十六和第二十区组成；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

And	also	,	a	Representative	in	the	Thirty	-	sixth	Congress	of	the	United	States
和	还	,	一个	代表	在	这	三十	-	第六	国会	的	这	团结的	各州

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪtθ] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

for	the	Eighth	Congressional	District	,
为了	这	第八	国会	区	,

此外，他还是美国第三十六届国会第八选区的众议员。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] , [ˌeɪ'tiːnθ] , [ˌnaɪn'tiːnθ] , ['twenti] - [fɜːst] , [ænd; ənd] ['twenti] -

composed	of	the	Twelfth	,	Eighteenth	,	Nineteenth	,	Twenty	-	first	,	and	Twenty	-
由	的	这	第十二	,	第十八	,	第十九	,	二十	-	第一的	,	和	二十	-

['sekənd] [wɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

second	Wards	in	the	City	of	New	York	.
第二	病房	在	这	城市	的	新的	约克	.

由纽约市第十二、第十八、第十九、第二十一和第二十二区组成。

['kaʊnti] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sed] ['kaʊnti] .

COUNTY	OFFICERS	ALSO	TO	BE	ELECTED	FOR	SAID	COUNTY	.
县	警官	还	到	是	当选	为了	说	县	.

该县还将选举县级官员。

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['membəz] [ɒv; əv] [ə'sembli] ;
Seventeen Members of Assembly ;
十七 成员 的 集会 ;

十七名议员;

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz][si:] . ['wɪlɪt] ;
A Sheriff , in the place of James C . Willett ;
一个 警长 , 在 这 地方 的 詹姆斯 C . 威利特 ;

一名警长，代替詹姆斯·C·威利特;

[ə; eɪ] ['kaʊnti] [klɑ:k] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [bi:] . ['kɑ:nəli] ;
A County Clerk , in the place of Richard B . Connolly ;
一个 县 职员 , 在 这 地方 的 理查德 B . 康诺利 ;

县书记员，代替理查德·B·康诺利;

[fɔ:(r)] ['kɒrənə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fredrɪk] ['dʌblju:] . ['peri] , ['edwəd] ['kɑ:nəri] , ['rɒbət]
Four Coroners , in the place of Frederick W . Perry , Edward Connery , Robert
四 验尸官 , 在 这 地方 的 弗雷德里克 W . 佩里 , 爱德华 康纳利 , 罗伯特
['gæmb(ə)l][ænd; ənd]['sæmjʊəl][si:] . [hɪlz] ;
Gamble and Samuel C . Hills ;
赌博 和 塞缪尔 C . 丘陵 ;

四名验尸官分别代替弗雷德里克·W·佩里、爱德华·康纳利、罗伯特·甘布尔和塞缪尔·C·希尔斯;

[ɔ:l] [hu:z] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][nekst] .
All whose terms of office will expire on the last day of December next .
全部 谁 条款 的 办公室 将要 到期 在 这 最后的 天 的 十二月 下一个 .

所有任期将于明年12月31日届满的人员。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'spektər] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kænvəsə] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə]
The attention of Inspectors of Election and County Canvassers is directed to
这 注意力 的 检查员 的 选举 和 县 拉票员 是 指导 到
['tʃæptə(r)] - [ɒv; əv] [lɔ:z] [ɒv; əv] - ,
Chapter 320 of Laws of 1858 ,
章 - 的 法律 的 - ,

请选举监察员和县计票员注意1858年法律第320章的规定。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðeə(r)]['dju:tiz]['ʌndə(r)]
a copy of which is printed , for instructions in regard to their duties under
一个 复制 的 哪个 是 打印 , 为了 指示 在 看待 到 他们的 职责 在下面
[sed] [lɔ:] ,
said law ,
说 法律 ,

该法律的副本已印发，以供其了解在该法律下的职责。

“ [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]
“ submitting the question of calling a Convention to revise the Constitution
“ 提交 这 问题 的 呼叫 一个 习俗 到 修订 这 宪法
[ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
and amend the same to the people of the State .
和 修正 这 相同的 到 这 人们 的 这 状态 .

“将召开制宪会议修订宪法并对其进行修正的问题提交给该州人民。

” [tʃæp] . - .
” Chap . 320 .
” 查普 . - .

”第320章。

[æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði]

AN	ACT	to	submit	the	question	of	calling	a	Convention	to	revise	the
一个	行为	到	提交	这	问题	的	呼叫	一个	习俗	到	修订	这

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmend] [ðə; ði] [seɪm] ,

Constitution	and	amend	the	same	,
宪法	和	修正	这	相同的	,

一项旨在将召开制宪会议修订宪法并对其进行修正的问题提交审议的法案

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] :

to	the	People	of	the	State	:
到	这	人们	的	这	状态	:

致全州人民：

[pɑːst] [ˈeɪprəl] - , - — [θriː] - [fɪfθs] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

Passed	April	17	,	1858	—	three	-	fifths	being	present	.
通过了	四月	-	,	-	—	三	-	五分之一	存在	展示	.

1858 年 4 月 17 日通过——五分之三的人出席。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈsenət] [ænd; ənd] [əˈsembli] ,

The	People	of	the	State	of	New	York	,	represented	in	Senate	and	Assembly	,
这	人们	的	这	状态	的	新的	约克	,	代表	在	参议院	和	集会	,

[duː; də] [ɪˈnækt] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

do	enact	as	follows	:
做	制定	作为	跟随	:

纽约州人民，经参议院和众议院代表，特此制定如下：

[ˈsekʃ(ə)n] [wʌn] .

Section	1	.
部分	1	.

第一部分。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɒv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [taʊn] , [wɔːd] , [ænd; ənd] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

The	Inspectors	of	Election	in	each	town	,	ward	,	and	election	district	in	this	State	,
这	检查员	的	选举	在	每个	镇	,	病房	,	和	选举	区	在	这	状态	,

本州各城镇、选区和选举区的选举监察员

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] [nəʊˈvembə(r)] [nekst] ,

at	the	annual	election	to	be	held	in	November	next	,
在	这	年度的	选举	到	是	握住	在	十一月	下一个	,

在明年11月举行的年度选举中，

[ʃæl; ʃəl] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [bɒks] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈbæləts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ðɪs]

shall	provide	a	proper	box	to	receive	the	ballots	of	the	citizens	of	this
将	提供	一个	恰当的	盒子	到	收到	这	选票	的	这	公民	的	这

[steɪt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈledʒɪslətʃə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

State	entitled	to	vote	for	members	of	the	Legislature	at	such	election	.
状态	标题	到	投票	为了	成员	的	这	立法机关	在	这样的	选举	.

应提供合适的投票箱，用于接收本州有权在选举中投票选举立法机关成员的公民的选票。

[ɒn] [sʌtʃ] [ˈbælət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɔː(r)] [ˈprɪntɪd] , [ɔː(r)] [ˈpɑːtli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] ,

On	such	ballot	shall	be	written	or	printed	,	or	partly	written	and	printed	,
在	这样的	选票	将	是	书面	或者	打印	,	或者	部分	书面	和	打印	,

此类选票上应以书面或印刷形式呈现，或部分以书面和印刷形式呈现。

[baɪ] [ðəʊz] [ˈvoʊtərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːdz] :

by	those	voters	who	are	in	favor	of	a	Convention	,	the	words	:
经过	那些	选民	WHO	是	在	偏爱	的	一个	习俗	,	这	字	:

支持召开制宪会议的选民们这样写道：

“ [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
“ Shall there be a Convention to Revise the Constitution and amend the
“ 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same ?
相同的 ?

“是否应召开制宪会议来修订宪法并对其进行修改？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

” [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] ['vəʊtərz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [ˌðeə'tuː] , [ðə; ði] [wɜːdz] :
” And by those voters who are opposed thereto , the words :
” 和 经过 那些 选民 WHO 是 反对 到 , 这 字 :

“而那些反对这项提议的选民则这样说道：

“ [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
“ Shall there be a Convention to Revise the Constitution and amend the
“ 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same ?
相同的 ?

“是否应召开制宪会议来修订宪法并对其进行修改？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

” [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪtəznz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][vəʊt][æz; əz] [ə'fɔːsed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][vəʊt][baɪ]
” And all citizens entitled to vote as aforesaid shall be allowed to vote by
” 和 全部 公民 标题 到 投票 作为 上述 将 是 允许 到 投票 经过
['bælət][æz; əz] [ə'fɔːsed] ,
ballot as aforesaid ,
选票 作为 上述 ,

“所有按上述规定有权投票的公民，均应被允许按上述规定以投票方式进行投票。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdz] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌels'weə(r)] . § [ˌtuː'tuː] .
in the election district in which he resides , and not elsewhere . § 2 .
在 这 选举 区 在 哪个 他 居住地 , 和 不是 别处 . § 2 .

在他居住的选区，而不是其他地方。§2.

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wʌn] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] , [ɒv; əv]['taɪt(ə)l][fɔː(r)] ,
So much of the articles one , two and three , of title four ,
所以 很多 的 这 文章 一 , 二 和 三 , 的 标题 四 ,

第四章第一、二、三条的大部分内容，

[ɒv; əv]['tʃæptə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ,
of chapter one hundred and thirty ,
的 章 一 百 和 三十 ,

第一百三十章，

[ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] “ [æn; ən][ækt] [rɪ'spektɪŋ] [ɪ'lekʃnz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃə]
of an act entitled “ An act respecting elections other than for militia
的 一个 行为 标题 “ 一个 行为 尊重 选举 其他 比 为了 民兵
[ænd; ənd] [taʊn] ['ɒfɪsə(r)] ,
and town officer ,
和 镇 官 ,

一项题为“关于除民兵和城镇官员选举之外的其他选举的法案”的法案

” [pɑːst] ['eɪprəl] [fɪfθ] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ]
” **passed** **April** **fifth** **,** **eighteen** **hundred** **and** **forty** **-** **two** **,** **and** **the** **acts** **amending**
” 通过了 四月 第五 , 十八 百 和 四十 - 二 , 和 这 行为 修改
[ðə; ði] [seɪm] ,
the **same** **,**
这 相同的 ,

“于1842年4月5日通过，以及对该法案的修正法案，

[æz; əz] ['regjuleɪts] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪz] [əʊθs] [tuː; tə]
as **regulates** **the** **manner** **of** **conducting** **elections** **and** **challenges** **oaths** **to**
作为 监管 这 方式 的 进行 选举 和 挑战 誓言 到
[biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] ,
be **administered** **,**
是 管理 ,

作为规范选举进行方式和对宣誓要求的法规，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [vəʊt] ,
and **inquiries** **to** **be** **made** **,** **of** **persons** **offering** **to** **vote** **,**
和 查询 到 是 制成 , 的 人 提供 到 投票 ,

并向有意投票者进行询问，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [vəʊts] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɔː(r)] ['ɒfəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
shall **be** **deemed** **applicable** **to** **the** **votes** **to** **be** **given** **or** **offered** **under** **the**
将 是 被认为 适用的 到 这 投票 到 是 给定 或者 提供 在下面 这
[ækt] ;
act **;**
行为 ;

应视为适用于根据该法案给予或提供的投票；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['vəʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)]
and **the** **manner** **of** **voting** **and** **challenges** **,** **and** **the** **penalties** **for**
和 这 方式 的 表决 和 挑战 , 和 这 处罚 为了
[fɔːls] ['sweərɪŋ] , [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] ,
false **swearing** **,** **prescribed** **by** **law** **,**
错误的 咒骂 , 规定 经过 法律 ,

以及法律规定的投票和质疑方式，以及对作伪证的处罚。

[ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [dɪ'kleəd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] ['vəʊtɪŋ] [ɔː(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [vəʊt] ['ʌndə(r)]
are **hereby** **declared** **in** **full** **force** **and** **effect** **in** **voting** **or** **offering** **to** **vote** **under**
是 特此 声明 在 满的 力量 和 影响 在 表决 或者 提供 到 投票 在下面
[ðɪs] [ækt] . § [θriː] .
this **act** **.** **§** **3** **.**
这 行为 . § 3 .

兹声明，根据本法进行投票或表示投票时，具有完全的效力。§3.

[ðə; ði] [sed] [vəʊts] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs]
The **said** **votes** **given** **for** **and** **against** **a** **convention** **,** **in** **pursuance** **of** **this**
这 说 投票 给定 为了 和 反对 一个 习俗 , 在 追究 的 这
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

上述根据本法案对制宪会议投出的赞成票和反对票，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kænvəs] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkts][ɔː(r)] [pəʊlz]
shall **be** **canvassed** **by** **the** **Inspectors** **of** **the** **several** **election** **districts** **or** **polls**
将 是 拉票 经过 这 检查员 的 这 一些 选举 地区 或者 民意调查
[ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] ,
of **the** **said** **election** **in** **the** **manner** **prescribed** **by** **law** **,**
的 这 说 选举 在 这 方式 规定 经过 法律 ,

应由该次选举各选区或投票站的监票员按照法律规定的方式进行计票。

[ænd; ənd][æz; əz][prə'vaɪdɪd][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r)] , [ɒv; əv]['taɪt(ə)l][fɔː(r)] ,

and	as	provided	in	article	four	,	of	title	four	,
和	作为	假如	在	文章	四	,	的	标题	四	,

并如第四章第四条所规定，

[ɒv; əv]['tʃæptə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ækt] , [pɑːst] ['eɪprəl] [fɪfθ] ,

of	chapter	one	hundred	and	thirty	of	the	said	act	,	passed	April	fifth	,
的	章	一	百	和	三十	的	这	说	行为	,	通过了	四月	第五	,

该法案第一百三十章，于四月五日通过，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz]

eighteen	hundred	and	forty	-	two	,	and	the	acts	amending	the	same	,	as
十八	百	和	四十	-	二	,	和	这	行为	修改	这	相同的	,	作为

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] ;

far	as	the	same	are	applicable	;
远的	作为	这	相同的	是	适用的	;

1842 年法令及其修正案，只要适用；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kænvəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plitɪd] [baɪ] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

and	such	canvass	shall	be	completed	by	ascertaining	the	whole	number	of
和	这样的	帆布	将	是	完全的	经过	确定	这	所有的	数字	的

[vəʊts] ['gɪv(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['dɪstrɪkt][ɔː(r)][pəʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

votes	given	in	each	election	district	or	poll	for	a	convention	,
投票	给定	在	每个	选举	区	或者	轮询	为了	一个	习俗	,

此类计票工作应通过确定每个选区或投票站的投票总数来完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [vəʊts] ['gɪv(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [kən'venʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]

and	the	whole	number	of	votes	given	against	such	convention	,	in	the	form
和	这	所有的	数字	的	投票	给定	反对	这样的	习俗	,	在	这	形式

[ə'fɔːsed] ;

aforesaid	;
上述	;

以及按上述形式投出的反对该公约的全部票数；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [faʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [wɜːdz] ,

and	the	result	being	found	,	the	inspectors	shall	make	a	statement	in	words	,
和	这	结果	存在	成立	,	这	检查员	将	制作	一个	陈述	在	字	,

检查结果出来后，检查人员应当以书面形式作出声明。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bæləts] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

at	full	length	,	of	the	number	of	ballots	received	in	relation	to	such
在	满的	长度	,	的	这	数字	的	选票	已收到	在	关系	到	这样的

[kən'venʃ(ə)n] ,

convention	,
习俗	,

就该公约收到的选票数量而言，全文如下：

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [steɪt] [ɪn] [wɜːdz] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	shall	also	state	in	words	,	at	full	length	,
和	将	还	状态	在	字	,	在	满的	长度	,

并且应当以文字完整地陈述如下：

[ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['bæləts] ['hævɪŋ] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	whole	number	of	ballots	having	thereon	the	words	,
这	所有的	数字	的	选票	拥有	其上	这	字	,

印有"

“ [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'mend][ðə; ði]
“ **Shall** **there** **be** **a** **Convention** **to** **revise** **the** **Constitution** **and** **amend** **the**
“ 将 那里 是 一个 习俗 到 修订 这 宪法 和 修正 这
[seɪm] ?
same **?**
相同的 ?

“是否应召开制宪会议来修订和修改宪法？”

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

” [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ə'fɔːsed] [ʃæl; ʃəl][kən'teɪn][ə; eɪ]['kæpʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ,
” **Such** **statements** **as** **aforesaid** **shall** **contain** **a** **caption** **,** **stating** **the** **day** **on** **which** **,**
” 这样的 声明 作为 上述 将 包含 一个 标题 , 声明 这 天 在 哪个 ,

“上述声明应包含标题，注明日期，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] [wɔːd] ,
and **the** **number** **of** **the** **district** **,** **the** **town** **or** **ward** **,**
和 这 数字 的 这 区 , 这 镇 或者 病房 ,

以及区、镇或选区的编号，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][held] ,
and **the** **county** **at** **which** **the** **election** **was** **held** **,**
和 这 县 在 哪个 这 选举 曾是 握住 ,

以及举行选举的县，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ðæt] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts]
and **at** **the** **end** **thereof** **a** **certificate** **that** **such** **statement** **is** **correct** **in** **all** **respects**
和 在 这 结尾 其中 一个 证书 那 这样的 陈述 是 正确的 在 全部 尊重
,
,
,

最后附上一份证明，证明该陈述在各方面均属实。

[wɪtʃ] [sə'tɪfɪkət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'skraɪbd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
which **certificate** **shall** **be** **subscribed** **by** **all** **the** **inspectors** **,**
哪个 证书 将 是 已订阅 经过 全部 这 检查员 ,

所有检查员均须签署该证书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['kɒpi][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [faɪld][baɪ][ðem; ðəm][ɪn]
and **a** **true** **copy** **of** **such** **statement** **shall** **be** **immediately** **filed** **by** **them** **in**
和 一个 真的 复制 的 这样的 陈述 将 是 立即地 已提交 经过 他们 在
[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] ['sɪti] . § [fɔːr] .
the **office** **of** **the** **clerk** **of** **the** **town** **or** **city** **.** **§** **4** **.**
这 办公室 的 这 职员 的 这 镇 或者 城市 . § 4 .

并且该声明的真实副本应立即由他们提交给镇或市书记官办公室存档。§4.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənts] , ['djuːli] ['sɜːtɪfaɪd] [æz; əz] [ə'fɔːsed] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði]
The **original** **statements** **,** **duly** **certified** **as** **aforesaid** **,** **shall** **be** **delivered** **by** **the**
这 原来的 声明 , 正式地 认证 作为 上述 , 将 是 发表 经过 这
[ɪn'spektər] ,
inspectors **,**
检查员 ,

经上述正式认证的原始声明应由检查员交付。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [diˈpjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [tuː; tə][ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)] ,
or **one** **of** **them** **to** **be** **deputed** **for** **that** **purpose** **,** **to** **the** **supervisor** **,**
或者 一 的 他们 到 是 委派 为了 那 目的 , 到 这 导师 ,

或者指派其中一人负责此事，向主管汇报。

[ɔː(r)] , [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['suːpəvaɪzə(r)] ,

or	,	in	case	there	be	no	supervisor	,
或者	,	在	案件	那里	是	不	导师	,

或者，如果没有主管的话，

[ɔː(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['kænvəsə] ,

or	he	shall	be	disabled	from	attending	the	board	of	canvassers	,
或者	他	将	是	已禁用	从	参加	这	木板	的	拉票员	,

否则他将无法出席计票委员会会议。

[ðen] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sesəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] [wɔːd] ,

then	to	one	of	the	assessors	of	the	town	or	ward	,
然后	到	一	的	这	评估员	的	这	镇	或者	病房	,

然后提交给该镇或选区的评估员之一，

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [səb'skraɪbd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'spektər] ,

within	twenty	-	four	hours	after	the	same	shall	have	been	subscribed	by	such	inspectors	,
之内	二十	-	四	小时	后	这	相同的	将	有	到过	已订阅	经过	这样的	检查员	,

在相关检查员签署后二十四小时内，

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][æz; əz]['ʌðə(r)] ['steɪtmənts] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] . § [faɪv] .

to	be	disposed	of	as	other	statements	at	such	election	,	are	now	required	by	law	.	§	5	.
到	是	处置	的	作为	其他	声明	在	这样的	选举	,	是	现在	必需的	经过	法律	.	§	5	.

按照法律规定，此类选举中的其他声明应予处理。第5条。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][fɜːst] , ['sekənd] , [θɜːd] , [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] [fɪfθ] ,

So	much	of	articles	first	,	second	,	third	,	and	fourth	,	of	title	fifth	,
所以	很多	的	文章	第一的	,	第二	,	第三	,	和	第四	,	的	标题	第五	,

文章的第一、第二、第三和第四部分，以及标题为第五部分的文章，

[ɒv; əv]['tʃæptə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] , [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [ɪn'taɪtld] ,

of	chapter	one	hundred	and	thirty	,	of	the	act	entitled	,
的	章	一	百	和	三十	,	的	这	行为	标题	,

该法案第一百三十章，标题为：

“ [æn; ən][ækt] [rɪ'spektɪŋ] [ɪ'lekʃnz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [taʊn] ['ɒfɪsəz] ,

“	An	act	respecting	elections	other	than	for	militia	and	town	officers	,
“	一个	行为	尊重	选举	其他	比	为了	民兵	和	镇	警官	,

“一项关于除民兵和城镇官员选举之外的其他选举的法案，

” [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] ['regjuleɪts] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] ['kaʊnti] ['kænvəsə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,

”	and	the	acts	amending	the	same	,	as	regulates	the	duties	of	County	Canvassers	and	their	proceedings	,
”	和	这	行为	修改	这	相同的	,	作为	监管	这	职责	的	县	拉票员	和	他们的	诉讼程序	,

以及对上述法律进行修订的法案，这些法案规范了县选举员的职责及其程序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['kaʊnti] [klɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [steɪt] ['kænvəsə] ,

and	the	duty	of	County	Clerks	,	and	the	Secretary	of	State	,	and	the	Board	of	State	Canvassers	,
和	这	责任	的	县	职员	,	和	这	秘书	的	状态	,	和	这	木板	的	状态	拉票员	,

以及县书记员、州务卿和州选举委员会的职责，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsəˈtein] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]

shall	be	applied	to	the	canvassing	and	ascertaining	the	will	of	the	people
将	是	应用	到	这	拉票	和	确定	这	将要	的	这	人们

[ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɪn][rɪˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [kənˈvenʃ(ə)n] ;

of	this	State	in	relation	to	the	proposed	convention	;
的	这	状态	在	关系	到	这	建议的	习俗	;

应当适用于就拟议的制宪会议征询和确定本州人民的意愿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [ɔː(r)] [ˈbæləts] [ˈgɪv(ə)n][ɪn]

and	if	it	shall	appear	that	a	majority	of	the	votes	or	ballots	given	in
和	如果	它	将	出现	那	一个	多数	的	这	投票	或者	选票	给定	在

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz] [əˈfɔːsed] [ɑː(r); ə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

and	returned	as	aforesaid	are	against	a	convention	,
和	返回	作为	上述	是	反对	一个	习俗	,

如果结果显示，按照上述规定投出并返回的选票中，多数票反对某项公约，

[ðen] [ðə; ði] [sed] [ˈkænvəsə] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ][ænd; ənd][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [fækt][baɪ][ə; eɪ]

then	the	said	canvassers	are	required	to	certify	and	declare	that	fact	by	a
然后	这	说	拉票员	是	必需的	到	证明	和	宣布	那	事实	经过	一个

[səˈtɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

那么，上述拉票人员须出具证明文件，以证明并声明该事实。

[səbˈskraɪbd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][faɪld] [wɪð] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ;

subscribed	by	them	,	and	filed	with	the	Secretary	of	State	;
已订阅	经过	他们	,	和	已提交	和	这	秘书	的	状态	;

由他们签署，并提交国务卿备案；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['kænvəs] [ðæt] [ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləts]

but	if	it	shall	appear	by	the	said	canvass	that	a	majority	of	the	ballots
但	如果	它	将	出现	经过	这	说	帆布	那	一个	多数	的	这	选票

[ɔː(r)] [vəʊts] ['gɪv(ə)n][æz; əz] [əˈfɔːsed] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

or	votes	given	as	aforesaid	are	for	a	convention	,
或者	投票	给定	作为	上述	是	为了	一个	习俗	,

但如果经上述计票结果显示，多数选票或投票支持召开制宪会议，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·H·布兰奇的《鳄鱼》杂志，(Stephen H. Branch's Alligator, Vol.)
第3/3页

[ðen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][baɪ][laɪk] [sə'tifikeits] , [tuː; tə][biː; bi][faɪld][æz; əz] [ə'fɔːsed] , [dɪ'kleə(r)][ðæt][fækt] ;
then they shall by like certificates , to be filed as aforesaid , declare that fact ;
然后 他们 将 经过 喜欢 证书 , 到 是 已提交 作为 上述 , 宣布 那 事实 ;

然后，他们应按上述规定提交类似的证明文件，声明该事实；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sed] ['sekrət(ə)ri][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə][bəuθ]
and the said Secretary shall communicate a copy of such certificate to both
和 这 说 秘书 将 交流 一个 复制 的 这样的 证书 到 两个都
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
branches of the Legislature ,
分支 的 这 立法机关 ,

该秘书应将该证明书副本送交立法机关两院。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['seʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] .
at the opening of the next session thereof .
在 这 开幕 的 这 下一个 会议 其中 .

在下一届会议开幕时。

[jɔːz] , [rɪ'spektfəli] ,
Yours , respectfully ,
此致 , 尊敬 ,

此致敬礼，

['gɪdiən] [dʒeɪ] . ['tʌkə(r)] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] .
GIDEON J . TUCKER , Secretary of State .
基甸 J . 塔克 , 秘书 的 状态 .

吉迪恩·J·塔克，国务卿。

['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪs] , }
Sheriff's Office , }
警长的 办公室 , }

警长办公室,}

[njuː] [jɔːk] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - . }
New York , August 4 , 1858 . }
新的 约克 , 八月 4 , - . }

纽约，1858年8月4日。

[ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [pə'sjuːənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,
The above is published pursuant to the notice of the Secretary of State ,
这 多于 是 已发布 根据 到 这 注意 的 这 秘书 的 状态 ,

以上内容系根据国务卿的通知予以公布。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuːt][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] .
and the requirements of the Statute in such case made and provided .
和 这 要求 的 这 法令 在 这样的 案件 制成 和 假如 .

以及该法规在该情况下作出的要求和规定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神